PARÍS
Los rincones de Mathias Malzieu
Mathias Malzieu's hidden spots

MARRUECOS
Un viaje por carretera de Casablanca a Marrakech
A road trip from Casablanca to Marrakesh

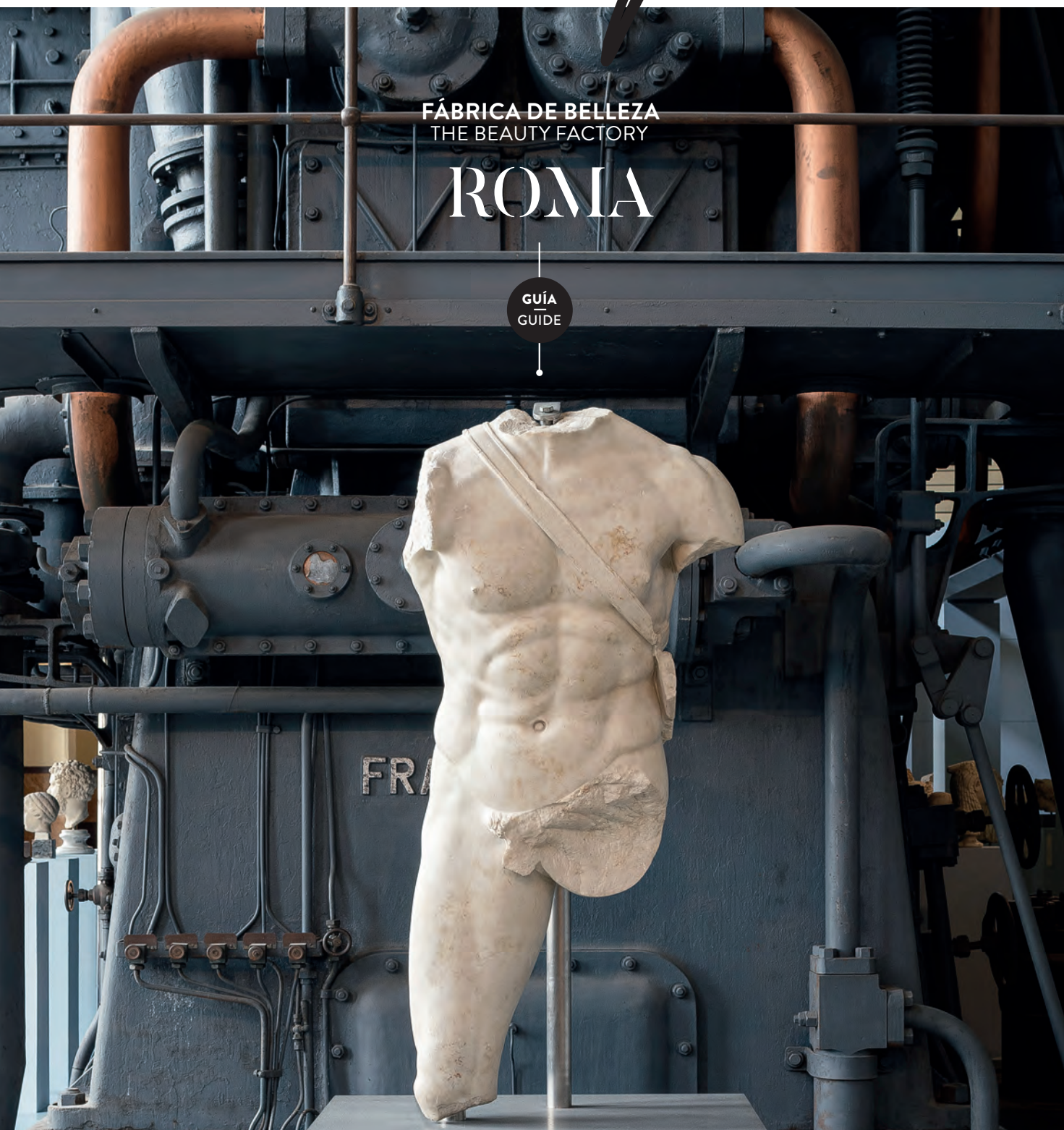
NUEVA YORK
Bienvenidos a Hudson Yards
Welcome to Hudson Yards

europa

LA REVISTA DEL VIAJERO / THE TRAVELER'S MAGAZINE

Marzo / March 2020

AirEuropa



FÁBRICA DE BELLEZA
THE BEAUTY FACTORY

ROMA

GUÍA
GUIDE

Centre del Carme
Cultura Contemporània

(ESCIF) QUÉ PASA CON LOS INSECTOS DESPUÉS DE LA GUERRA

Exposición del autor de la Falla municipal 2020, junto a Manolo Martín y José Ramón Espuig

Centre del Carme Cultura Contemporània
20.02.2020 — 26.04.2020

C / Museo, 2. València. Entrada gratuita
www.consorcimuseus.gva.es

GENERALITAT VALENCIANA
Conselleria d'Educació, Cultura i Esport
TOTS A UNA veu

CONSORCI DE MUSEUS DE LA COMUNITAT VALENCIANA

Centre del Carme
Cultura Contemporània

@centredelcarme

Welcome

Air Europa ha activado un sistema para que el embarque sea más rápido, cómodo y organizado.

// ENG Air Europa has activated a system that will make boarding faster, easier and more organised.

MARÍA JOSÉ HIDALGO

Directora general de Air Europa
General Director of Air Europa

Ahorrar en los tiempos de embarque se perfila, sin duda, como uno de los principales retos de cualquier aerolínea, pues con ello se mejoran los índices de puntualidad y la experiencia del pasajero con la marca resulta mucho más gratificante.

Con estas premisas, y después de analizar la totalidad de parámetros y factores que influyen en dicho proceso, nuestra aerolínea ha activado una nueva metodología por zonas para hacer que su embarque resulte mucho más rápido, cómodo y organizado. Solo debe comprobar en su tarjeta de embarque la zona asignada, guiarse por la señalética habilitada al efecto y seguir las instrucciones de nuestro personal. Así de sencillo y así de práctico.

El compromiso de Air Europa con su bienestar va mucho más allá y lleva implícito la adopción de numerosas medidas tendentes a contribuir a un desarrollo sostenible; un crecimiento rentable que tendrá su máxima expresión en estos meses, en los que incorporaremos cinco nuevos Dreamliners a nuestra flota.

Estos aviones, que nos han permitido situarnos en una posición privilegiada en cuanto a eficiencia se refiere, resultan claves en nuestro compromiso con la Agenda 2030 y los Objetivos de Desarrollo Sostenible; un compromiso que ha sido especialmente reconocido por la Confederación de Asociaciones Empresariales de Baleares.

Bienvenido a bordo.

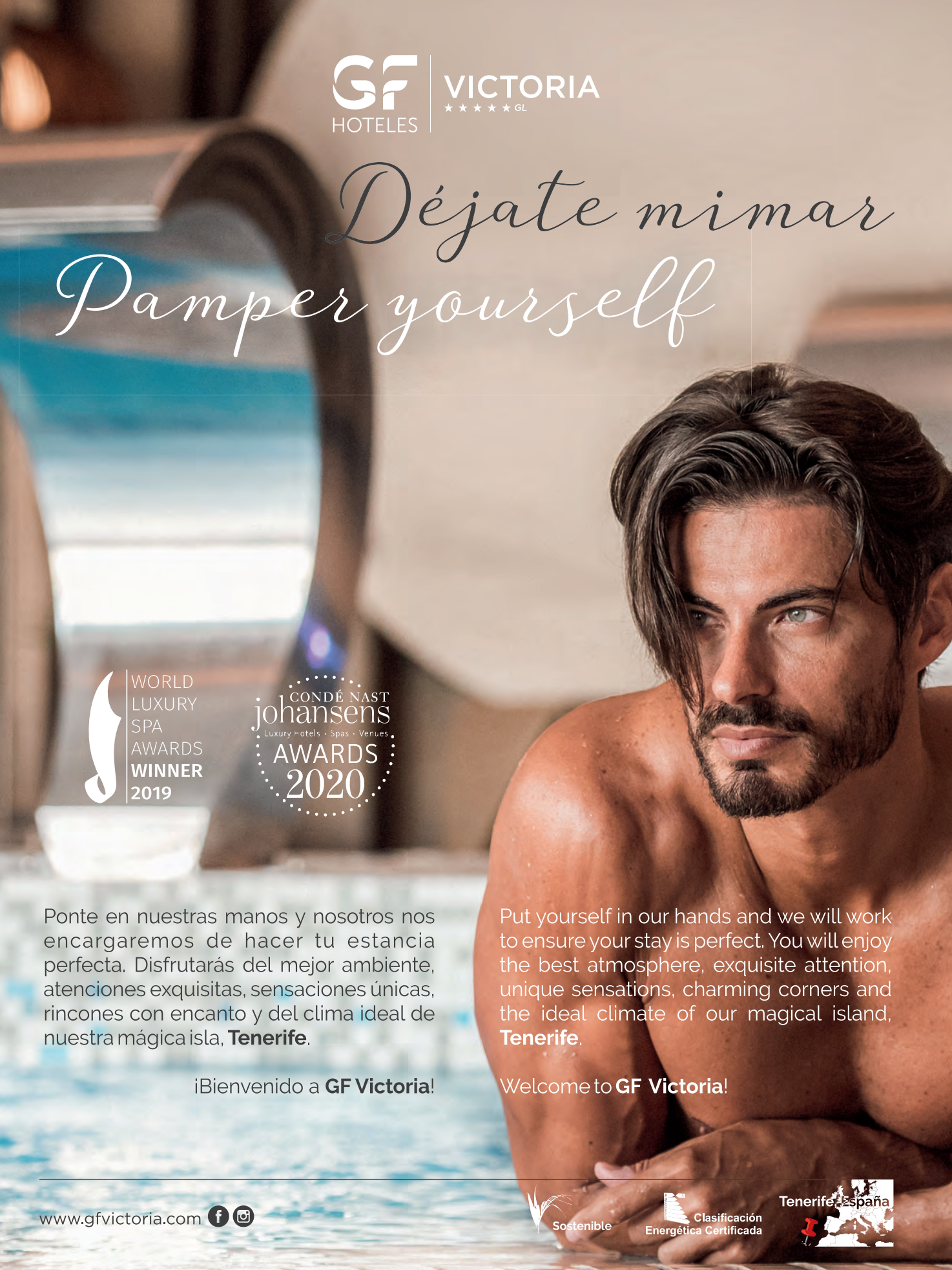
There is no doubt that reducing boarding times is one of the main challenges of any airline, as besides enabling them to improve punctuality rates, the passengers' experience with the brand is much more gratifying.

With these premises and after analysing all the parameters and factors that influence the procedure, our airline has activated a new zone-based methodology that will speed up boarding and make the whole process much easier and organised. You only need to look at your boarding pass to know the assigned zone, follow the signs enabled for this purpose and listen to the instructions given by our staff. The procedure couldn't be easier or more practical.

As regards Air Europa's commitment to your well-being, we go the extra mile and it goes without saying that we adopt numerous measures aimed towards sustainable development; profitable growth that will reach a peak in the following months with the addition of five new Dreamliners to our fleet.

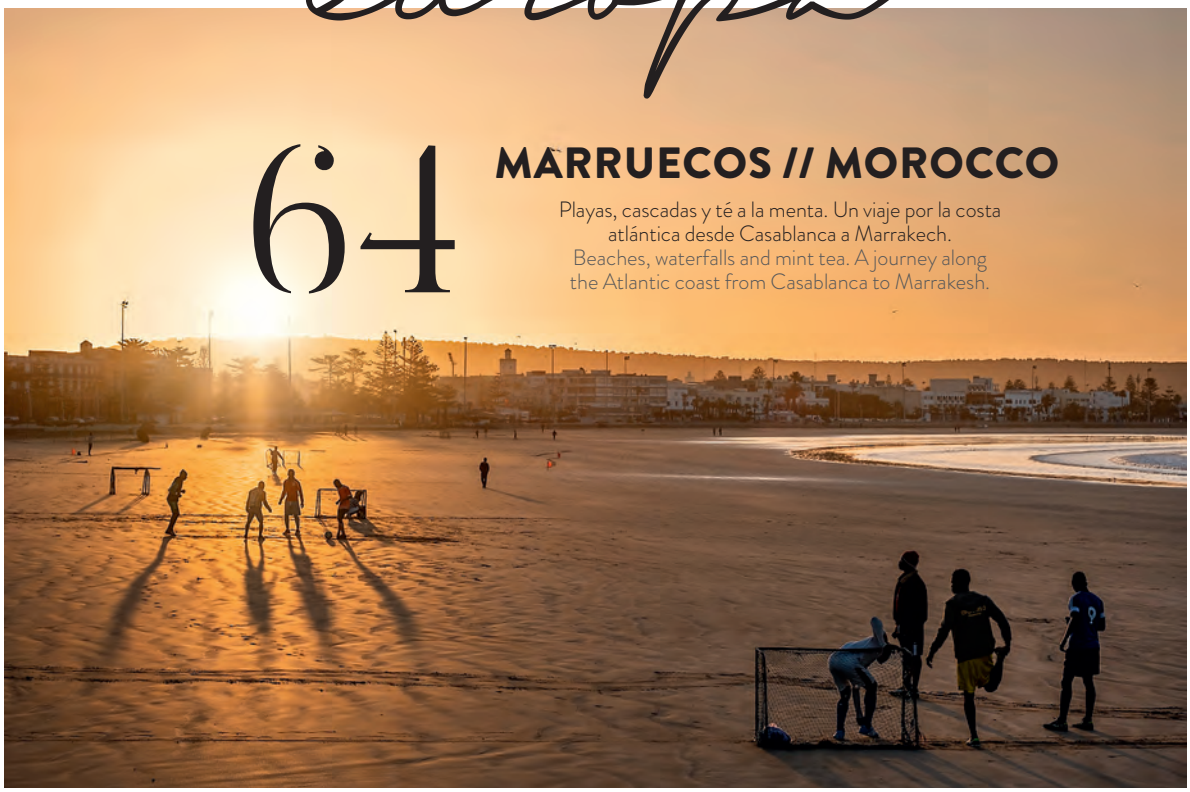
The arrival of these planes, which has placed us in a privileged position in terms of efficiency, is a key factor of our commitment to the 2030 Agenda and Sustainable Development Goals; a commitment that has been specially recognised by the Confederación de Asociaciones Empresariales de Baleares (Confederation of Business Associations of the Balearic Islands).

Welcome on board.


GF HOTELES
VICTORIA
★★★★★ GL
Déjate mimar
Pamper yourself
WORLD LUXURY SPA AWARDS WINNER 2019
CONDÉ NAST johansens
Luxury Hotels · Spas · Venues
AWARDS 2020
Ponte en nuestras manos y nosotros nos encargaremos de hacer tu estancia perfecta. Disfrutarás del mejor ambiente, atenciones exquisitas, sensaciones únicas, rincones con encanto y del clima ideal de nuestra mágica isla, **Tenerife**.
¡Bienvenido a **GF Victoria**!
Put yourself in our hands and we will work to ensure your stay is perfect. You will enjoy the best atmosphere, exquisite attention, unique sensations, charming corners and the ideal climate of our magical island, **Tenerife**.
Welcome to **GF Victoria**!
www.gfvictoria.com
Sostenible
Clasificación Energética Certificada
Tenerife, España

Marzo MARCH Sumario

europa



64 MARRUECOS // MOROCCO

Playas, cascadas y té a la menta. Un viaje por la costa atlántica desde Casablanca a Marrakech.
Beaches, waterfalls and mint tea. A journey along the Atlantic coast from Casablanca to Marrakesh.

08

PARA VIAJEROS CURIOSOS
FOR CURIOUS TRAVELLERS

Luces led en el avión, *personal shoppers* en los aeropuertos y una *app* infalible.
Led lights in the plane, personal shoppers in airports and a foolproof app.

10

KEITH HARING VA A BRUSELAS
KEITH HARING IS GOING TO BRUSSELS

El museo Bozar dedica una gran retrospectiva al artista estadounidense.
Bozar-Centre for Fine Arts presents a major retrospective of the American artist.

16

MIAMI TOMA LA PISTA
MIAMI TAKES THE STAGE

El festival Ultra Music inaugura la gran temporada de electrónica junto al mar.
The Ultra Music Festival opens the great electronic music season next to the sea.

20

UN SECRETO SUECO
THE SWEDISH SECRET

Un centro de arte escondido entre los bosques que rodean Estocolmo: aquí no hay turistas.
An art centre hidden among the forests surrounding Stockholm. You won't find any tourists here.

24

LA MÁLAGA DE VANESA MARTÍN
MÁLAGA IN THE EYES OF VANESA MARTÍN

La cantante y compositora disfruta tanto de sus giras como de su tierra.
The singer and composer enjoys going on tour, as well as performing in the city of her birth.

Foto de portada. Interior de la Centrale Montemartini, una antigua termoeléctrica romana reconvertida en sede de los Museos Capitolinos.
Cover photo. Inside the Centrale Montemartini, a former power station that is now a museum of ancient Roman reconverted into the headquarters of the Capitoline Museums.

Sumario

56

IJBURG

Un suburbio que recibe visitas por su arquitectura contemporánea. Así es el último barrio de Ámsterdam ganado al agua. A suburb that is popular with visitors for its contemporary architecture. This is Amsterdam's latest neighbourhood to overcome the water.

30

'EXPATS' EN FRANKFURT
'EXPATS' IN FRANKFURT

Dónde probar un buen *schnitzel*, tomarse una cerveza o hacer compras alternativas. The place to go to eat a good schnitzel, have a beer or do some alternative shopping.

32

DÓNDE COME IGOR YEBRA
WHERE IGOR YEBRA EATS

El coreógrafo y bailarín desvela sus rincones favoritos de Bilbao. The dancer and choreographer reveals his favourite spots in Bilbao.

36

LOS HOTELES FAVORITOS DE ANA JUAN
ANA JUAN'S FAVOURITE HOTELS

Así son las habitaciones que más huella han dejado en la ilustradora. These are the rooms that have had the greatest impact on the illustrator.

40

EL LADO OCULTO DE ROMA
THE DARK SIDE OF ROME

La ciudad eterna, más allá de su celebérrima herencia clásica. The eternal city, beyond its famous classical heritage.

52

EL PARÍS DE MATHIAS MALZIEU
PARIS IN THE EYES OF MATHIAS MALZIEU

Un recorrido por la capital francesa de la mano del escritor francés. A tour around the capital of France with the French writer and his latest novel.

72

NUEVA YORK, DESDE OTRO ÁNGULO
NEW YORK, VIEWED FROM A DIFFERENT ANGLE

Hudson Yards inaugura este mes el último mirador de Manhattan. This month Hudson Yards opens Manhattan's newest observation deck.

FE DE ERRATAS ERRATUM

En la página 3 del número anterior, la sección se publicó con un título equivocado; el correcto era *Welcome*. On page 3 of the previous edition, the section was published with the wrong title; it should have been *Welcome*.

europa

FACTORIA/Prisa Noticias. Valentín Beato, 44. 28037 Madrid. Tel.: 915 38 61 04
Directora: Virginia Lavín **Subdirector:** Javier Olivares **Directora de proyectos:** Inma Garrido
Coordinación y edición: Mario Suárez, Elena S. Nagore **Diseño:** Rodríguez y Cano
Edición gráfica: Rosa G. Villarrubia **Secretaria de redacción:** Cristina Ortega **Impresión:** Rivadeneyra **Publicidad:** Premiummedia Global Services
Directora general: Nuria Español **Director comercial:** David Durán **premiummedia@premiummedia.com.es Depósito legal:** M. 35.149-2003
AIR EUROPA LÍNEAS AÉREAS SAU. Dirección de Producto & Clientes. AIR EUROPA ON LINE: 902 401 501. **www.aireuropa.com**

Las opiniones vertidas por nuestros colaboradores en estas páginas son de su exclusiva responsabilidad y no coinciden necesariamente con la línea editorial de **EUROPA** Todos los derechos reservados. En virtud de lo dispuesto en los artículos 8 y 32.1, Párrafo segundo, de la ley de propiedad intelectual, quedan expresamente prohibidas la reproducción, la distribución y la comunicación pública, incluida su modalidad de puesta a disposición, de la totalidad o parte de los contenidos de esta publicación, con fines comerciales, en cualquier soporte y por cualquier medio técnico, sin la autorización de la empresa editora de la publicación.

Todo
lo que puedas
desear lo tienes en

LLUCMAJOR
Mallorca secreta

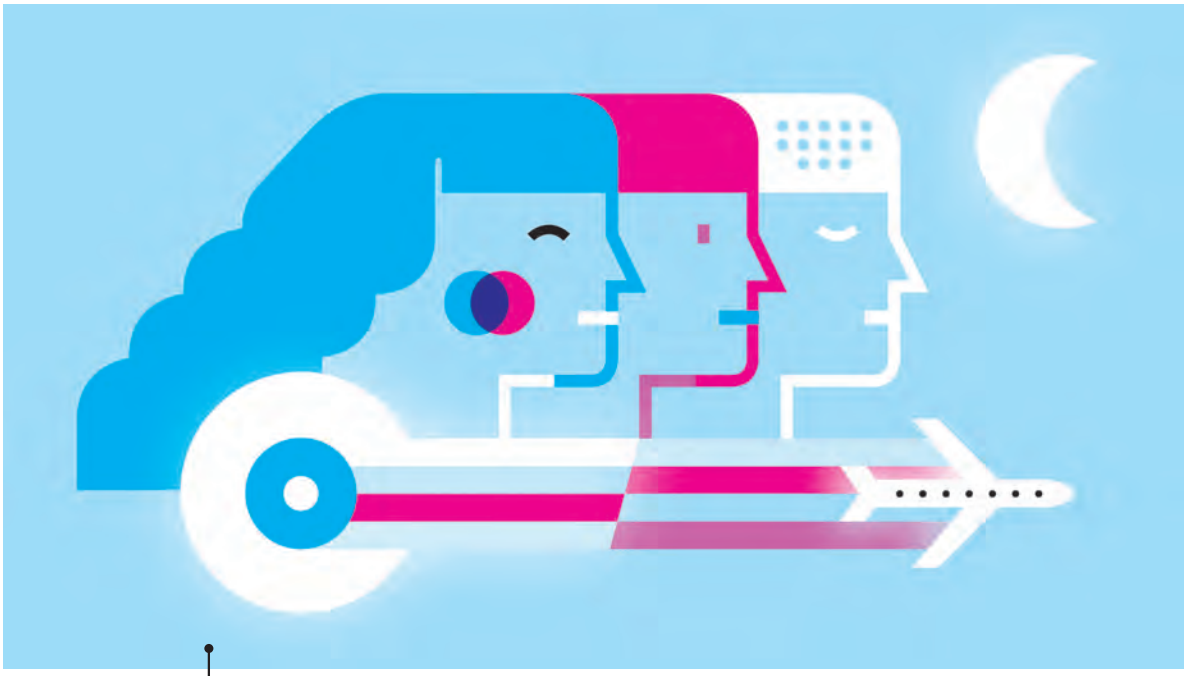
Everything you could wish for
is available in ***Llucmajor***
Secret Mallorca

www.visitllucmajor.com

Ajuntament
de **Llucmajor**

TIPS pARa ViajEROs cuRiOSOS

Tips for curious travellers



LOLA SÁNCHEZ DEL HAMBRE

CUESTIÓN DE LUZ

A question of lighting

La nueva cabina Business de la flota Boeing 787-9 Dreamliner tiene muchos detalles y, entre ellos, se encuentra la luz. Su iluminación led permite simular las fases de luz del día en los vuelos de larga distancia y eso ayuda, y mucho, a decir adiós al *jet lag*.

One of the many and varied details that set the new Business cabin on the Boeing 787-9 Dreamliner fleet apart from the rest is the lighting. The led lights are able to simulate the phases of daylight on long-haul flights, and this has proved to be a great help for avoiding jet lag.

TU 'PERSONAL SHOPPER' EN EL AEROPUERTO

Your personal shopper at the airport

Las compras en el aeropuerto pueden ser, además de inolvidables, con un experto y gratis. El nuevo *personal shopper* de Aena ya está disponible en Adolfo Suárez Madrid-Barajas, Josep Tarradellas Barcelona-El Prat (T1 y T2), Málaga-Costa del Sol y Alicante-Elche; y en verano, en Palma de Mallorca.

It's now possible to turn your stay at the airport into a great shopping experience, accompanied by an expert and free of charge. The new Aena personal shopper service is already available at Adolfo Suárez Madrid-Barajas, Josep Tarradellas Barcelona-El Prat (T1 and T2), Málaga-Costa del Sol and Alicante-Elche; and this summer it will be introduced in Palma de Mallorca.

CAFÉ 'AU LAIT' EN EL PRAT

Café au lait in El Prat

La renovación gastronómica de El Prat culmina con una apertura deliciosa y crujiente. La Terminal 1 del aeropuerto barcelonés acoge ya un *Coffee & Bakery* Paul que, con sus 214 m^2, se suma a los 765 establecimientos de la enseña francesa fundada en 1889.

El Prat's gastronomic renovation culminates with a delicious, freshly baked opening. Terminal 1 at Barcelona airport now has a Coffee & Bakery Paul, which, with an area covering 214 m^2, joins the 765 establishments operated by the French brand founded in 1889.

UNA 'APP' PARA TENERLAS TODAS

One app for all

Si te cuentas entre los viajeros hiperconectados, esta es tu *app*. Disponible para Android e iBox, WiFox te da acceso a información sobre la conexión wifi de 650 aeropuertos en todo el mundo e, incluso, indica los lugares en los que la señal tiene más potencia.

If you consider yourself to be a well-connected traveller, this app is for you. Available for Android and iBox, WiFox gives you access to information about Wi-Fi connectivity at 650 airports across the world. It even tells you the places where the signal is strongest.

Semana Santa

ORIHUELA 2020

Semana Santa
DECLARADA DE INTERÉS
TURÍSTICO INTERNACIONAL

Amb la col·laboració de / Con la colaboración de

Junta Mayor de Cofradías, Hermandades y Mayordomías de Semana Santa

Excmo. Ayuntamiento de Orihuela
Concejalía de Turismo y Festividades

CRC CAJA RURAL CENTRAL

COMUNITAT VALENCIANA

Diseño y Fotografía:
Paco Pertegal Felices

KEITH HARING O EL JEROGLÍFICO DE LOS OCHENTA // ENG KEITH HARING OR THE 80'S HIEROGLYPH

© Joseph Szkodzinski

1

CULTURA / CULTURE

Empezó pintando en el metro de Nueva York y nunca dejó de lado el espacio público pese a triunfar en museos y galerías. "La gente se abre al arte cuando el arte se abre a la gente", defendía el creador estadounidense Keith Haring, hijo del grafiti, del *hazlo tú mismo* y de las luchas sociales de los ochenta. Accesible y comprometido, dibujó contra el *apartheid*, las armas nucleares o el sida, enfermedad de la que acabó muriendo con tan solo 31 años. Pese a su fugaz trayectoria, su producción fue ingente e icónica, como puede comprobarse en la gran retrospectiva que le dedica ahora el Museo Bozar de Bruselas. Hasta el 19 de abril, la contracultura del East Village está en Bélgica.

He began painting in the New York Metro and never turned his back on the public space despite his success in art museums and galleries. "People open up to art when art opens up to people", argued US creative artist Keith Haring, child of graffiti art, of "do it for yourself" and of 80s social struggles. Approachable and committed, he painted against Apartheid, nuclear weapons and AIDS, the disease that would ultimately claim his life at the age of just 31. In spite of his brief career, his artistic production was prodigious and iconic, as can be seen in the great retrospective exhibition of his work at the BOZAR Centre for Fine Arts in Brussels. East Village counter-culture will be in Belgium until 19 April.

BRUSELAS

Vuelos desde / Flights from:

MADRID
Air Europa te lleva hasta la capital belga con una frecuencia de dos vuelos diarios. // Air Europa offers two daily flights to Brussels.

www.aireuropa.com

© Jesús Renedo / Sailing Energy

CUENTA ATRÁS PARA EL OLIMPO // ENG THE COUNTDOWN HAS STARTED FOR OLYMPUS

2

DEPORTE / SPORT

Las regatas y el ilusionante reto de convertirse en deportista olímpico aterrizan en Mallorca este marzo. Con un mes repleto de competiciones en aguas mediterráneas, dos son las citas en las que los regatistas se jugarán sus opciones de alcanzar un billete para los Juegos Olímpicos del próximo verano: el Campeonato del Mundo Clase 470 –del 13 al 21 de marzo– y la 51ª edición del Trofeo Princesa Sofía –del 27 de marzo al 4 de abril–, la única prueba puntuable de cara a Tokio para todas las categorías que se disputa en España. Un carrusel de decenas de *barcos voladores* donde se podrá ver competir a todos aquellos que aspiren a colgarse un metal.

Regattas and the exciting challenge of becoming an Olympic athlete are coming to Mallorca in March. With a month full of competitions in Mediterranean waters, there are two dates on which regatta participants will be competing for their ticket to the Olympic Games next summer: the Class 470 World Championship from 13 to 21 March, and the 51st Princess Sofía Trophy from 27 March to 4 April, the only competition with points for Tokyo in all the categories up for grabs in Spain. A merry-go-round of flying boats where you can watch everyone aspiring to win themselves a medal.

© Pedro Martinez/Sailing Energy

PALMA DE MALLORCA

Vuelos desde / Flights from:

MADRID
Air Europa te lleva hasta la capital de la isla de Mallorca con una frecuencia de seis vuelos diarios. // Air Europa offers six daily flights to Palma de Mallorca.

www.aireuropa.com

Princesa YAIZA
SUITE HOTEL RESORT ★★★★★L

LANZAROTE
CANARY ISLANDS

hello Spring

24°C

Temperatura media anual
Average annual temperature

MEJOR RESORT FAMILIAR ESPAÑA

BEST FAMILY RESORT - SPAIN

RESERVA EN NUESTRA WEB Y CONSIGUE LAS MEJORES OFERTAS
BOOK ON OUR WEBSITE AND GET THE BEST OFFERS
www.princesayaiza.com I pyhotelsandresorts.com

by PY HOTELS & RESORTS

GAEL GARCÍA-BERNAL SIGUE SIENDO EL REY

// ENG GAEL GARCÍA-BERNAL IS STILL THE KING

3

CINE / CINEMA

Festival de Cine de Málaga. Desde hace 23 años, esta cita convierte a la ciudad andaluza en el epicentro del cine en español. // **Málaga Film Festival.** For the past 23 years, the event has converted this Andalusian city into the epicentre of Spanish cinema.

La saga de los Bernal en el teatro y el cine mexicano es prolífica desde los años ochenta. Pero es Gael García-Bernal (Guadalajara, México, 1978) el más ilustre de esta estirpe de la interpretación. Tras su primera película con nominación al Oscar, *Amores perros* (2000), llegaron más de cincuenta títulos como actor y unos cameos como director, que ahora se consuman con su segundo largometraje, *Chicuarotes*. El Festival de Cine de Málaga (del 13 al 22 de marzo) será el escenario para el estreno en España de este filme fuera de concurso, porque el galardón ya lo tiene asegurado con el Premio Málaga-Sur a toda su trayectoria. Lo decía el compositor Vicente Fernández, "con dinero y sin dinero", Gael sigue siendo el rey.

The Bernal family saga in Mexican theatre and film has been prolific since the 1980's. But it's Gael García-Bernal (Guadalajara, Mexico, 1978) who is the most famous out of all the members of this acting bloodline. Following his first Oscar-nominated film, *Amores perros* (2000), he has made more than 50 films as an actor and a few cameos as director, now culminating in his second full-length feature film, *Chicuarotes*. The Málaga Film Festival (from 13 to 22 March) will be the setting for the Spanish première of this film, screening out of competition, as he's guaranteed to win the Premio Málaga-Sur award for his distinguished career. As composer Vicente Fernández put in the famous Mexican song, "with or without money", Gael is still the king.

© EFE/Jorge Zapata

MÁLAGA

Vuelos desde / Flights from:

MADRID
Air Europa te lleva hasta la ciudad mediterránea con dos frecuencias diarias. // Air Europa offers two daily flights to this Mediterranean city.

www.aireuropa.com

Islas Baleares, refugio y silencio a una hora en avión

The Balearic Islands, refuge and silence only an hour's flight away

Para disfrutar de un verano en las islas al mejor precio solo hay que tener cierta previsión a la hora de reservar tus vacaciones. If you want to enjoy summer on the islands at the best price, you only need to plan in advance when it comes to booking your holiday.

+info logitravel.com

Arena fina, aguas turquesas, esencia mediterránea, silencio, mucho silencio... Las playas de las Islas Baleares nunca defraudan y, si otros años te has quedado con las ganas de disfrutarlas en verano por falta de previsión, en 2020 puedes darle la vuelta. Ahora tienes la oportunidad aprovechar las fantásticas ofertas de **Logitravel** para viajar a las islas en plena temporada y disfrutar de hasta un 15% de descuento.

Si reservas tus vacaciones ahora, podrás conseguir ocho días en Mallorca, con vuelo y alojamiento incluidos, por solo 203 euros. También podrás obtener las mismas condiciones en Menorca, por 213 euros; Ibiza, por 221 euros y Formentera, por 443 euros. El descanso es importante, y con previsión es posible conseguir las vacaciones perfectas. ¡No lo dejes escapar!

Fine sand, turquoise water, the Mediterranean essence and lots of peace and quiet. The Balearic Island beaches will never let you down and if other years you weren't able to enjoy them in summer because you had left it too late, in 2020 you can change all that. You now have the opportunity to take advantage of the fantastic offers from **Logitravel** to travel to the islands in the middle of the peak season and benefit from up to 15% discount.

If you book your holidays now, you'll be able to spend eight days in Mallorca, including the flight and accommodation, for only €203.00. You'll also be able to benefit from the same conditions in Menorca, for €213.00; Ibiza, for €221.00 and Formentera, for €443:00. It's important to have a rest and if you plan in advance you'll be able to enjoy the perfect holiday. Don't miss your chance!

ELECTRÓNICA, ZONA CERO
// ENG ELECTRONIC, GROUND ZERO

MÚSICA / MUSIC

4

MIAMI

Vuelos desde / Flights from:

MADRID
Air Europa ofrece un vuelo diario hasta Miami desde España. ¡Tenemos ganas de sol! // Air Europa offers one daily flight to Miami from Spain. We're in the mood for some sunshine!

www.aireuropa.com

A un lado, el mar. Al otro, los rascacielos. Pocos lugares están tan bien ubicados como Bayfront Park, el céntrico parque de Miami que acoge el Ultra Music Festival. La localización es parte de la mística de esta gran cita de la música electrónica, un evento que celebra ediciones en cinco continentes y que arranca aquí su temporada, entre el asfalto y el océano. Del 20 al 22 de marzo, más de doscientos artistas desfilarán por los escenarios dispuestos junto a Bahía Vizcaína, entre ellos David Guetta, Martin Garrix, Carl Cox, Richie Hawtin, Tale of Us o Maceo Plex. Que no pare la fiesta.

On one side, the sea. On the other, skyscrapers. Few places are so well situated as Bayfront Park, the park in downtown Miami that hosts the Ultra Music Festival. Its location is part of the mystique of this great electronic music event, held on five continents and kicking off its latest season right here, between tarmac and ocean. From 20 to 22 March, more than 200 artists will be stepping onto the stages alongside Bahía Vizcaína, including the likes of David Guetta, Martin Garrix, Carl Cox, Richie Hawtin, Tale of Us and Maceo Plex. Don't stop the party!

TODOS LOS COLORES EN UN FESTIVAL // ENG ALL THE COLOURS IN ONE FESTIVAL

"Sólo el amor engendra la maravilla. Sólo el amor convierte en milagro el barro". Con esta frase, el cantautor cubano Silvio Rodríguez también estaba hablando de su isla y de la música de La Habana. Estos ritmos se citan en Havana World Music, un festival esperado que traerá, del 19 al 21 de marzo, todos los colores, idiomas y sonidos de la rumba, el rock, el *reggae*, el chachachá, la salsa o el *hip hop*. Desde el citado autor de *Ojalá*, al español Lin Cortés, el brasileño Rommel Ribeiro o el canadiense Waahli, así como los sones cubanos de Danay Suárez o Toques del Río (en la imagen).

"Only love conceives wonder. Only love turns clay into a miracle". With these words, Cuban songwriter Silvio Rodríguez is also talking about his island and the native music that plays in La Havana. All these rhythms are now gathering for Havana World Music, a festival that from 19 to 21 March is set to bring all the colours, languages and sounds of rumba, rock, reggae, cha-cha-cha, salsa and hip hop. The festival features Rodríguez (author of *Ojalá)* as well as Spaniard Lin Cortés, Brazilian Rommel Ribeiro and Canadian Waahli, plus the contemporary Cuban sounds of Danay Suárez and Toques del Río.

LA HABANA

Vuelos desde / Flights from:

MADRID
Llegar hasta la ciudad cubana es fácil, pues Air Europa tiene un vuelo diario desde la capital de España. // Getting to Havana is easy with Air Europa; it offers one daily flight from Madrid.

www.aireuropa.com

Mallorca Illes Balears

portadriano.com

Certamen de Cortos PORT ADRIANO

Patrocinado por

Fundació Mallorca Turisme

Colaboran

AirEuropa

CORTOESPAÑA

CINECIUTAT

Evolution! MALLORCA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

esadIB

RECBLAU

AICO

11.000€ en premios

Concurso de cortos de Port Adriano (Mallorca)

Más info: www.portadriano.com

Hasta el 17 MAYO

LA ISLA ES NUESTRA // ENG THE ISLAND IS OURS

5

NATURALEZA / NATURE

© iancorless.com

Transgrancanaria 2020 reúne todos los ingredientes de una buena carrera de montaña: desafío, paisaje y prestigio. El año pasado, más de 4.000 deportistas procedentes de 68 países se midieron en alguna de sus seis modalidades, que recorren la isla de norte a sur en trazados que abarcan desde los 260 a los 17 kilómetros. La cita, que forma parte del circuito Ultra Trail World Tour, se celebrará del 4 al 8 de marzo y promete volver a reunir a algunos de los mejores deportistas del mundo por las rutas más bellas y salvajes de Gran Canaria.

Transgrancanaria 2020 has all the ingredients for a great mountain trail race: it's challenging, with amazing landscapes and a great reputation. Last year, more than 4,000 runners from 68 countries tested themselves in one of the six race categories, crossing the island from north to south along routes ranging from 260 through to 17 kilometres. The event, part of the Ultra Trail World Tour circuit, is due to be held from 4 to 8 March and is expected to attract some of the world's best athletes keen to tackle the wildest and most beautiful trails on the island of Gran Canaria.

GRAN CANARIA

Vuelos desde / Flights from:

MADRID
Air Europa tiene tres vuelos al día que conectan la capital de España con esta bella isla. // Air Europa has three daily flights scheduled from Madrid to this beautiful island.

www.aireuropa.com

EN PIE JUNTO AL TÁMESIS // ENG ON THE SHORE OF THE THAMES

PLANES DEL MES
Plans for this month

Escritoras, activistas, intelectuales y artistas se darán cita del 6 al 8 de marzo en el Southbank Center de Londres para participar en el festival Women of the World (WOW), dedicado a analizar desde distintos ángulos la igualdad de género en todo el mundo. Naomi Wolf, Deborah Frances-White, Scarlett Curtis, Sandi Toksvig, Emma Dabiri o Shazia Mirza acudirán a la cita, que este año se ha propuesto ser más grande y valiente que nunca para celebrar su décima edición.

Women writers, activists, intellectuals and artists will gather from 6th–8th March at the Southbank Centre in London to participate in the Women of the World (WOW) festival, dedicated to analysing gender equality issues across the globe. Naomi Wolf, Deborah Frances-White, Scarlett Curtis, Sandi Toksvig, Emma Dabiri and Shazia Mirza will attend the event this year, which promises to be bigger and braver than ever to celebrate its tenth edition.

6

IGUALDAD / EQUALITY

LONDRES

Vuelos desde / Flights from:

MADRID

Dos vuelos al día tiene programados Air Europa entre el aeropuerto de Gatwick y Madrid. ¡Londres siempre es un buen plan! // Air Europa has two daily flights scheduled between Gatwick airport and Madrid. You can never go wrong with London!

www.aireuropa.com

Hotel Botanico
& The Oriental Spa Garden

Un placer para los sentidos

A pleasure for all senses

Condé Nast Johansens Award Winner 2020 · TUI Holly 2020 · TUI Umwelt Champion 2020

The Leading Hotels of the World

Puerto de la Cruz - Tenerife
hotelbotanico.com - 0034 922 381 400

© © Fotograf Charlie Bennet

Estocolmo

ARTIPELAG

Un centro de arte escondido en un bosque. // An art centre hidden in a forest.

MARIO SUÁREZ

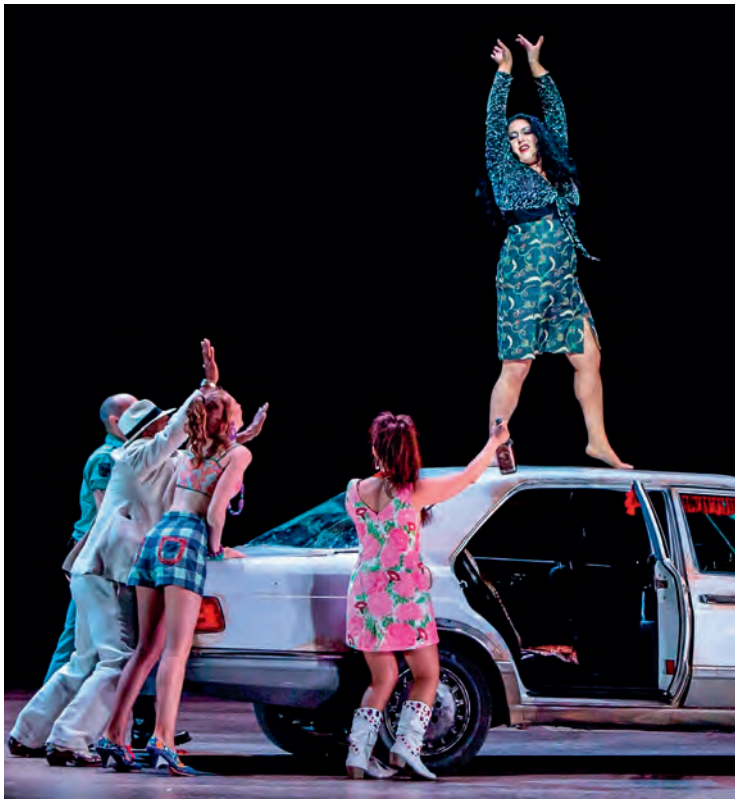
Son 23 kilómetros y apenas media hora en coche desde el centro de Estocolmo (Suecia) de una carretera arropada de pinos y escorzos del mar Báltico. Llegar a Artipelag es entender parte de la forma de vida cotidiana de los holmienses: naturaleza y minimalismo. Este centro de arte se levantó en 2012, entre pequeñas islas y frondosos bosques, para ser refugio silencioso de la vida urbana vecina. Aquí no hay turistas, solo estilosas familias suecas que van a pasar el día entre los 3.000 metros cuadrados de galerías de arte, a degustar comida orgánica con vistas al lago o junto a la chimenea, y a caminar entre los senderos de madera que rodean la obra arquitectónica de Johan Nyrén y sus 10 kilómetros de recinto arbolado. Genios del arte contemporáneo como Candida Höfer o William Wegman, además, han expuesto aquí; ellos ya sabían del poder de estos atardeceres.

It's 23 kilometres and barely half an hour by car from the centre of Stockholm (Sweden) along a road lined with pine trees and views of the Baltic Sea. When you arrive at the Artipelag you get to understand two of the things that make Stockholmers tick: nature and minimalism. This art centre was built in 2012, amongst small islets and leafy forests, intended as a silent refuge from nearby urban life. There are no tourists here, only stylish Swedish families who come to spend the day wandering around the 3,000 square metres of art galleries, eating organic food with views over the lake or by the open fire, strolling along the wooden boardwalks that surround architect Johan Nyrén's building and its ten kilometres of forested countryside. Geniuses of contemporary art like Candida Höfer and William Wegman have exhibited here; they knew the power of these sunsets.

Para llegar a Artipelag desde el centro de Estocolmo, hay autobuses diarios que parten de Vasagatan, 24 por cinco coronas suecas.
To get to Artipelag from the centre of Stockholm, buses depart from Vasagatan 24 every day and the fare is five Swedish krona. artipelag.se

El Teatre Principal de Palma apuesta por nuevas lecturas de títulos clásicos

The Teatre de Principal de Palma proposes new readings of classic titles



+info www.teatreprincipal.com

El Teatre Principal propone, en su 34 Temporada de Ópera, una revisión contemporánea de grandes títulos del repertorio operístico. Una ***Carmen*** firmada por Calixto Bieito, una ***Lucia di Lammermoor*** revisada por Nicola Berloffa, y una versión moderna de ***La flauta mágica.***

El 1, 4, 6 y 8 de marzo arrancaremos con ***Carmen,*** de Georges Bizet. Una producción emblemática de la Ópera de París, marcada por el sello de Calixto Bieito. El testigo lo recogerá el 26 y 29 de abril, y el 1 y 3 de mayo ***Lucia di Lammermoor,*** de Gaetano Donizetti. Una obra maestra de grandísima dificultad. Cerrará la temporada una puesta en escena muy actual de ***La flauta mágica***, de Wolfgang A. Mozart, el 10, 12 y 14 de junio. Estreno en España.

Estas representaciones contarán con el apoyo imprescindible de la Orquestra Simfònica de les Illes Balears y los coros del Principal.

With its 34th Opera Season, the Teatre Principal opts for a contemporary reading of some of the greatest titles in the operatic world. Calixto Bieito puts his own spin on ***Carmen***, Nicola Berloffa's new and revised version of ***Lucia di Lammermoor,*** and a modern version of ***The Magic Flute.***

We'll kick things off on 1, 4, 6 and 8 March with a performance of Georges Bizet's ***Carmen***. An iconic production from the Paris Opera, with Calixto Bieito putting his mark on it. That baton will be passed to ***Lucia di Lammermoor*** by Gaetano Donizetti, which will be performed on 26 and 29 April and 1 and 3 May. A true masterpiece of great complexity. The season will come to a close with a contemporary rendition of Wolfgang A. Mozart's ***The Magic Flute*** on 10, 12 and 14 June. This will mark the show's Spanish debut.

These performances will be accompanied by the formidable Balearic Islands Symphony Orchestra and the Teatre Principal Choirs.

#EFECTODREAMLINER

Comparte tus momentos de viaje con nuestro *hashtag*, dentro o fuera del avión. Queremos dar 'Me gusta' a tu perfil de Instagram. // Share your travel moments with our hashtag, inside or outside the aircraft. We want to 'Like' your Instagram page.

@aireuropa
¿Conocías cómo es el control de un **Boeing 787?** Did you know what the control panel of a **Boeing 787** looks like?

@aireuropa
Imponente, **grandioso,** formidable, colosal. Esto es belleza. Impressive, **stunning,** powerful, immense. This is beauty.

@rocco_sq
Alguien está disfrutando de la **clase Business** de Air Europa... Someone is enjoying Air Europa's **business class...**

@vanewein
Antes de embarcar, siempre aparece una **sonrisa.** Before boarding, you always see a **smile.**

@ericcastillaaviation
Este es el tren de **aterrizaje** principal del 787-9. This is the main **landing gear** of the 787-9.

@aireuropa
¿Quién se viene a **trabajar** a esta maravillosa oficina? Who wants to come and **work** in this lovely office?

@_aireuropa
¿Se ve el mundo diferente a través de una **ventanilla?** Does the world look different through a **window?**

@aviophoto
El **gran pájaro,** siempre perfecto, diseñado con mimo. This **great bird,** built to perfection, designed with care.

@aireuropa
¡Te esperamos **a bordo!** ¿Dónde te llevamos? We'll be waiting for you **on board!** Where shall we take you?

POEMA DEL MAR

Las Palmas de Gran Canaria

BIENVENIDOS A VISITAR LA PROFUNDIDAD DE LOS OCÉANOS

Poema del Mar te invita a descubrir los secretos que esconde el Planeta Azul con un maravilloso viaje por los cinco continentes a través de diferentes especies de todo el mundo. Sumérgete y vive una experiencia inolvidable en el recorrido por la Jungla junto a los peces goliath, las tortugas de agua dulce y los cocodrilos. Entra en el mundo Nemo, rodeado de peces payaso con sus llamativos colores. En la zona de la Playa, podrás encontrar, entre otras especies de aguas tropicales, el tiburón cebra y el tiburón Port Jackson, que comparten hogar con las tortugas marinas rescatadas que llegan al acuario en busca de un lugar seguro donde finalizar el proceso de rehabilitación antes de ser devueltas al mar. Impresiónate admirando el Deep Sea, un lugar que no deja a nadie indiferente gracias a la mayor ventana curva de exposición que existe en el mundo – su cristal tiene unas medidas de 36 metros de ancho por siete metros de altura y 39 centímetros de grosor. Ahora es momento de relajarse, observar a los tiburones y transportarte al océano más profundo.

WELCOME TO VISIT THE DEPTHS OF THE OCEANS

Poema del Mar invites you to discover the secrets of the Blue Planet with a wonderful journey through the five continents discovering different species from all over the world. Plunge in and live an unforgettable experience in the jungle tour with goliath fish, freshwater turtles and crocodiles. Enter the world of Nemo, surrounded by clown fish with their bright colors. In the beach area, you will find, among other tropical water species, the zebra shark and the Port Jackson shark, which share their home with the rescued sea turtles that arrive at the aquarium in search of a safe place to finish the rehabilitation process before being returned to the sea. Impress yourself by admiring Deep Sea, a place that leaves no one indifferent thanks to the largest curved window of exposure in the world – its glass measures 36 meters wide by seven meters high and 39 centimeters thick. Now it's time to relax, watch the sharks and transport yourself to the deepest ocean.

Síguenos en / Follow us

Adquiere tu entrada en/Purchase your tickets at: **poema-del-mar.com**

MÁLAGA

Vanesa Martín

CANTANTE/ SINGER_1980

La gira *Todas las mujeres que habitan en mí* ha llevado a la cantante por todo el mundo, como cuenta en el documental *En el aire*, grabado, en parte, en aviones de Air Europa. // ENG The tour *Todas las mujeres que habitan en mí* has taken the singer all over the world, as she tells in the documentary film *En el aire*, filmed partly on Air Europa aircraft.

IRENE CRESPO JOSÉ LUIS TABUEÑA

"Paisajes llenos de matices que mejor no recorrer por el camino más corto". Así son las canciones de Vanesa Martín (Málaga, 1980), cantante, compositora, poetisa (*Mujer océano*). Una viajera incansable en busca de sonidos y letras que aparecen en la aventura o paseo más inesperados, tanto en su ciudad natal, como al otro lado del Atlántico. La reedición de su último disco, *Todas las mujeres que habitan en mí*, llegó acompañada de una gira con más de sesenta conciertos por todo el mundo. De Sevilla a Buenos Aires. Y vuelta a Sevilla.

La gira de *Todas las mujeres que habitan en mí* empezó en Sevilla el 30 marzo de 2019 y acabará en Sevilla este 30 de marzo. ¿Le gusta cerrar círculos?

Si lo queremos hacer a conciencia, no nos sale. Ha sido casualidad, pero me gusta lo que significa. No soy de cerrar círculos, soy de avanzar sabiendo de dónde vengo, lo que conseguí y hacia dónde voy. Vivir sin más.

Esta gira le ha llevado por México, Chile, Argentina, Miami... En estas paradas, ¿qué le gusta hacer?

Soy más de pasear, de conocer lugares especiales, ya sea una tienda de antigüedades, de discos, un restaurante, barrios con historia o peculiares, museos... Y lo que más me gusta es ver a la gente que ya quiero de esos lugares.

¿Qué es lo primero que hace cuando regresa a casa?

Vivo entre Málaga y Madrid desde hace 16 años. Mi casa es mi templo sagrado, mi raíz y mis cimientos. En Málaga tengo a mi familia y el mar, que es alimento directo en vena.

¿Nos cuenta tres restaurantes en los que quitarse la *gastromorriña* al volver a Málaga?

En Benalmádena, La Perra Gorda; en Málaga, El Receso; y en Pedregalejo, El Maricuchi o El Morata.

¿El paseo más inspirador que se puede dar por Málaga?

Te diría varios: Pedregalejo, cuando ya la noche desplaza al ruido. Las callejuelas del centro y terminar en el muelle uno, el puerto. Ya con más tiempo: Frigiliana, Nerja, Guaro y su Festival de la Luna Mora...

"EN MÁLAGA TENGO A MI FAMILIA Y EL MAR, ES ALIMENTO DIRECTO EN VENA"

// ENG "IN MÁLAGA I'VE GOT MY FAMILY AND THE SEA, WHICH IS MY LIFELINE."

***Todas las mujeres que habitan en mí* lo compuso estando de gira. ¿Puede asociar canciones a ciudades?**

Desobedecerme la terminé justo en Puerto Rico. Alguna nueva del próximo trabajo nació en Dublín. En México compuse varias canciones, *El intento*, por ejemplo, y también alguna nueva que tengo por ahí. En Tarifa, *No te pude retener*. En El Hierro recuerdo *Hábito de ti*. Y, obviamente, Málaga y Madrid se llevan el oro en este sentido.

¿Qué decisión marcó un antes y un después en su carrera?

Quizá fue cuando decidí irme a vivir a Madrid y dejar de estar rodeada de gente tóxica en mi trabajo.

¿El último viaje que hizo y le ha marcado?

Puerto Rico, al llegar sentí como si en otra vida hubiera tenido mucho que ver con el lugar. Sé que es muy loco, pero me inspiró mucho.

¿Cómo sería su *playlist* perfecta para ir en el aire?

Muy variada, depende de las horas. En los vuelos intercontinentales me reseteo y respeto mi tiempo al cien por cien. ¡Es lo que tiene no poder salir en 10 ó 13 horas!

"Landscapes full of nuances best not travelled the shortest way". These are the songs by Vanesa Martín (Málaga, 1980), singer, composer, poetess (*Mujer océano*). A tireless traveller in search of sounds and lyrics that appear during unexpected adventures or strolls, both in her home city and on the other side of the Atlantic. The new edition of her latest CD, *Todas las mujeres que habitan en mí*, came together with a tour featuring more than 60 concerts across the world. From Seville to Buenos Aires. And back to Seville.

The tour *Todas las mujeres que habitan en mí* started off in Seville on 30 March 2019 and is due to end in Seville on 30 March this year. You like closing circles then?

If you do it deliberately it doesn't happen. It's a coincidence, but I like what it means. I'm not one to close circles, I prefer to move forward knowing where I've come from, what I achieved and where I'm going. Just living life.

This tour has taken you to Mexico, Chile, Argentina, Miami... What do you like doing on these stopovers?

I like wandering around, exploring special places, maybe an antiques shop, a record store, a restaurant, historic or unusual neighbourhoods, museums and so on. What I like doing the most is meeting up with people I'm fond of and who live in these places.

What's the first thing you do when you get back home?

I've spent 16 years living between Málaga and Madrid. My home is my sacred temple, my roots and my foundations. In Málaga I've got my family and the sea, which is my lifeline.

Can you tell us three restaurants you make a beeline for when you get back to Málaga?

In Benalmádena, La Perra Gorda; in Málaga, El Receso, and in Pedregalejo, either El Maricuchi or El Morata.

What's the most inspiring walk you can take in Málaga?

I'd say several: Pedregalejo, when night takes over from the hustle and bustle. Through the alleyways in the town centre and ending up at dock one, in the port. If there's more time, Frigiliana, Nerja, Guaro and the Moorish Moon Festival...

You wrote T*odas las mujeres que habitan en mí* while you were on tour. Can you associate songs with cities?

I finished writing Desobedecerme in Puerto Rico. Some work on the new album was done in Dublin. In Mexico I composed several songs, El intento, for example, plus the odd new one. In Tarifa, No te pude retener. In El Hierro I remember Hábito de ti. And, obviously, Málaga and Madrid are top of the list in that sense.

What decision marked a turning point in your career?

Maybe it was when I decided to go and live in Madrid and stop being surrounded by toxic people in my work.

Your latest trip and the impression it made on you?

Puerto Rico, when I got there I felt as though I'd been very familiar with it in another life. It's crazy, but it inspired me.

What would be your perfect playlist for air travel?

Very varied, depending on the hours. On long-haul flights it's like I reset myself and respect 100% of my time. That's what happens when you can't get out for 10 or 13 hours!

AirEuropa SKYTEAM
Tú decides

Dentro del sistema de vídeo y audio *on demand* de **Air Europa** se pueden ver y escuchar conciertos y videoclips de Vanesa Martín, además del documental *En el aire*, que incluye una entrevista con la cantante grabado en los aviones de la aerolínea. // As part of the **Air Europa** on demand video and audio system, you can watch and listen to Vanesa Martín's concerts and videoclips, as well as the documentary film *En el aire*, which features an interview with the singer filmed on aircraft operated by the airline.

MÁLAGA

Vuelos desde / Flights from:

MADRID
Air Europa te lleva hasta la ciudad mediterránea con dos frecuencias diarias. // Air Europa offers two daily flights to this Mediterranean city.

www.aireuropa.com

Provincia de A Coruña

6 destinos de tierra y mar

Deputación
DA CORUÑA

turismo.dacoruna.gal
@DACTurismo
Turismo da Deputación da Coruña
Dacturismo

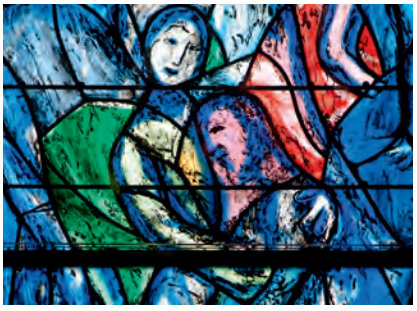
La ciudad más grande de Suiza se visita a pie. A 10 minutos en tren del aeropuerto, es recogida, histórica y bastante cara. **// ENG** Switzerland's largest city is best toured on foot. Only 10 minutes away from the airport, it's compact, historic and quite expensive.

ANA FRANCO

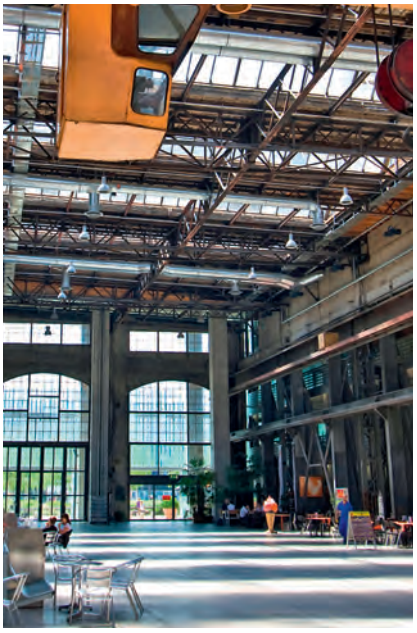
Siete horas en... Zúrich

7 HOURS IN... Zürich

1



2



4

3

10.00 **Aeropuerto de Zúrich,** también llamado de Kloten. **Zürich airport,** also known as Kloten.

10.45 **Estación Central (Zürich HB).** La puntualidad de los trenes del país te ha llevado hasta aquí en 11 minutos por 3,4 francos suizos. Dirígete a pie hacia el Landesmuseum (el Museo Nacional) y coge un barco en el río Limmat por 4,30 francos. **Main Train Station (Zürich HB).** The punctuality of the country's trains has brought you here in 11 minutes for 3.4 Swiss francs. Walk to the Landesmuseum (the National Museum) and board a boat on the Limmat river for 4.30 francs.

11.45 **Fraumünster Kirche.** Tras recorrer el casco histórico sobre el agua, bájate en la iglesia de la abadía de Fraumünster para ver las vidrieras de Chagall y Giacometti. **Fraumünster Kirche.** After touring the historic quarter by river, alight at Fraumünster Church, built on the site of a former abbey, to see the Chagall and Giacometti stained glass windows.

12.45 **Grössmunster.** Cruza el puente Münster y sube a la torre de esta catedral para otear la ciudad por 5 francos. **Grössmunster.** Cross Münster bridge and climb the tower of this cathedral to get views of the city for 5 francs.

14.00 **Cabaret Voltaire.** Callejea hasta este café de la Calle Spielgelgasse donde nació el movimiento dadaísta. **Cabaret Voltaire.** Stroll through the streets until to get to this café on Spielgelgasse where the Dada-movement was born.

15.00 **Zürich-West.** Este antiguo barrio industrial ofrece arquitectura, restaurantes, salas de conciertos y tiendas modernas en el complejo Im Viadukt. **Zürich-West.** This old industrial neighbourhood has architecture, restaurants, concert halls and modern shops in the Im Viadukt complex.

17.00 **Aeropuerto de Zúrich.** **Zürich airport.**

1/. Landesmuseum. **2/.** Fraumünster. **3/.** Cabaret Voltaire. **4/.** Zürich-West.

Alfonso d'Ors
Maria Kristoferson
Mónica Patuszynska
Joan Serra
Miguel Ángel Gil
Mami Kato
Shozo Michikawa
Lluís Castaldo
Ramon Fort
Rafaela Pareja
Jaume Roig
Dora Good
Maria Oriza
BIENNAL
INTERNACIONAL DE
CERÀMICA DE
MARRATXÍ
Del 7 al 27 de març 2020
Museu del Fang (Sa Cabaneta)
+ info a www.marratxi.es
BICMA
MRW
Departament de Cultura, Patrimoni
i Política Lingüística
Consell de Mallorca
Ajuntament
de Marratxí

Fráncfort / Frankfurt

Guillermo García

HESSE, MÁS ALLÁ DE LA CERVEZA ALEMANA

HESSE, MORE THAN JUST GERMAN BEER

Me gusta mucho **Wagner** (Schweizer Str., 71), un restaurante típico para comer *Schnitzel* con la salsa tradicional de Fráncfort (*Grüne Soße*). De beber solo sirven *Apfelwein*, una bebida similar a la sidra que consumen con agua con gas o sola. Para tomar una cerveza después de trabajar, nos solemos juntar en dos *pubs*, **Ha-Ka** (Habsburgerallee, 21) y **Naïv** (Fahrgasse, 4). El primero tiene el inconveniente de que se puede fumar dentro, ya que en el estado de Hesse sigue siendo legal. El segundo, un poco más caro, sirve IPA o marcas importadas de Bélgica. Aunque no voy mucho de compras, aquí la gente suele acudir al **Zeil,** la calle donde están las marcas internacionales, o al mercado de pulgas que montan en Sachsenhausen los sábados por la mañana, más alternativo. Este último se puede combinar con una visita al **Kleinmarkthalle** (Hasengasse, 5-7), un mercado similar al de San Miguel en Madrid. Es un lugar muy agradable, pero suele estar abarrotado.

ESTE MADRILEÑO DE 22 AÑOS TRABAJA DESDE OCTUBRE EN EL BANCO CENTRAL EUROPEO. // ENG THE 22-YEAR-OLD FROM MADRID HAS BEEN WORKING AT THE EUROPEAN CENTRAL BANK SINCE OCTOBER.

En los mercados navideños se toma *glühwein*, un vino dulce y caliente para aguantar el frío. // At the Christmas markets people drink glühwein, a sweet wine that is served hot to keep you warm.

I really like **Wagner** (Schweizer Str. 71), a typical restaurant where you can eat schnitzel with the traditional green sauce (grune sosse) from Frankfurt. They only serve apfelwwein, a beverage similar to cider that they drink alone or with sparkling water. For a beer after work, we usually meet at **Ha-Ka** (Habsburgerallee, 21) and **Naïv** (Fahrgasse, 4), two German pubs. The downside of Ha-Ka is that smoking is allowed inside, as it's still legal in the State of Hesse. Naïv, which is slightly more expensive, serves IPAs and imported beers from Belgium. Although I don't go shopping much, people here usually go to the **Zeil,** the street where you can find all the international brands, or the flea market in Sachsenhausen on Saturday mornings, which is a bit more alternative. You can combine Sachsenhausen with a visit to **Kleinmarkthalle** (Hasengasse, 5-7), which is a lot like the San Miguel market in Madrid. It's a very nice place, although it's usually crowded.

GLOBALES *¡Happy hotels!*

Más de 50 años
acompañándote en tus vacaciones

7 Nuevos establecimientos
CRECEMOS CONTIGO

Tus vacaciones, a tu gusto...

48 HOTELES - 5 PAÍSES - 27 DESTINOS TURÍSTICOS

MALLORCA
PALMANOVA
SANTA PONSA
PLAYA DE PALMA
CALAS DE MALLORCA
CALA BONA
SA COMA
CALA SAN VICENTE
ALCUDIA

MENORCA
CALA'N FORCAT
SANTO TOMÁS
CALA'N BOSCH
CALA'N BLANES
CALA BLANCA
CALES PIQUES

IBIZA
CALA LLONGA

FUERTEVENTURA
COSTA DE ANTIGUA

TENERIFE
PUERTO DE SANTIAGO
PUERTO DE LA CRUZ

MADRID
BARAJAS
SAN SEBASTIÁN DE LOS REYES

MÁLAGA
MARBELLA
ESTEPONA
FUENGIROLA
BENALMÁDENA

CÁDIZ
ALGECIRAS

BÉLGICA
LIEJA

SUIZA
DIETIKON

ARGENTINA
BUENOS AIRES

NICARAGUA
MANAGUA

+34 971 940 106

#Globales

ISLAS BALEARES - ISLAS CANARIAS - COSTA DEL SOL - CÁDIZ - MADRID - BÉLGICA - SUIZA - ARGENTINA - NICARAGUA

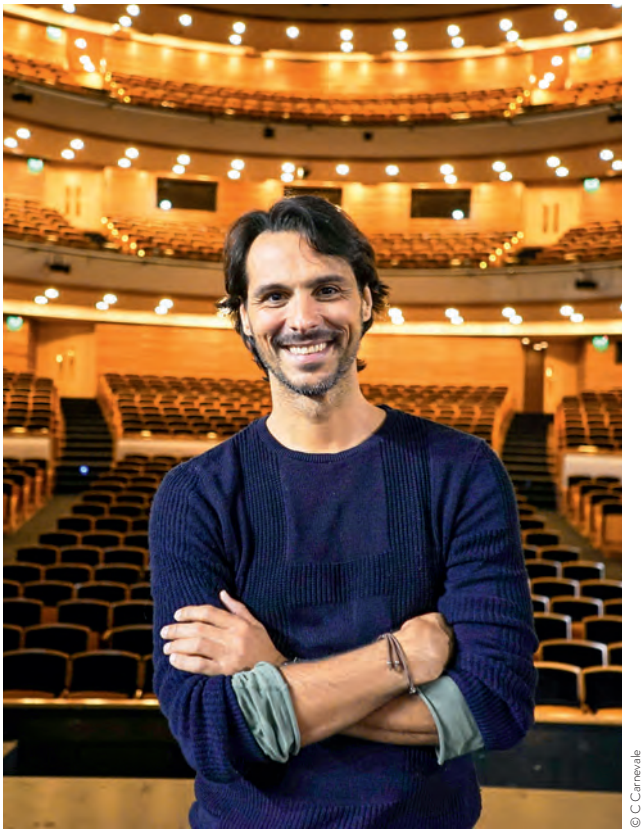
Globales.com

BILBAO

El coreógrafo y bailarín comparte sus rincones favoritos. **// ENG** The choreographer and dancer shares his favourite hangouts.

Igor Yebra

MARILÓ GARCÍA
GONZALO AZUMENDI



© C Carnevale

Ha viajado por todo el mundo con unas zapatillas de ballet, pero en terrenos de manjares siempre regresa a su Bilbao natal. Vive en Montevideo, y siempre echa de menos los *pintxos*. **// ENG** He has travelled all over the world with his ballet shoes, but when it comes to enjoying good food he always returns to the land of his birth, Bilbao. He lives in Montevideo and really misses the pintxos.

Si la danza clásica es la elegante disciplina que ha hecho famoso a Igor Yebra, de paladar exquisito, también puede presumir el bailarín y coreógrafo en sus elecciones culinarias. Nacido en Bilbao hace 45 años, debutó con Víctor Ullate y comenzó su carrera en solitario como parte del Australian Ballet. En la actualidad, y tras colaborar en diferentes compañías internacionales de los cinco continentes y abrir su propia escuela en Bilbao en 2006, asumió en 2018 la dirección artística del Ballet Nacional Sodre en Uruguay, relevando a Julio Bocca, un cargo que coincidió con su fichaje como director de la Academia del mediático *Fama, ¡a bailar!*. Desde Uruguay, el bailarín y coreógrafo comparte sus imprescindibles de la capital vizcaína, donde regresa cada vez que puede a catar algún *pintxo* o degustar otros caprichos de la gastronomía tradicional vasca.

Whilst classical ballet is the elegant discipline that made Igor Yebra famous, the dancer and choreographer also has exquisite taste when it comes to his culinary choices. Born in Bilbao 45 years ago, he made his dance début with Victor Ullate and began his solo career with the Australian Ballet. He went on to work with various international companies on all five continents and opened his own dance school in Bilbao in 2006. He then took over from Julio Bocca as Artistic Director at Ballet Nacional Sodre, a post that coincided with being signed up as Director at the Academy for the reality TV show "Fame". From Uruguay, the dancer and choreographer shares his favourite places in the capital of Vizcaya, where he returns as often as he can to savour a pintxo or two or try other delights of traditional Basque cuisine.

SUS 12 SITIOS GOURMET // HIS 12 GOURMET SPOTS

1

1/. La Oka.
2/. Basquery.
3/. El Sacacorchos.
4/. Monocromo.

Un lugar para desayunar: "En el Bar Jaime (Don Diego López Harokjo, 86). Tiene una clase extrema, puedes desayunar o tomarte una copa inigualable en Bilbao". **Una tienda *gourmet:*** "La Oka (Portuko Markesaren, 1) es parada indispensable para comprar buen jamoncito ibérico y mermeladas". **Para sibaritas:** "Casa Rufo (Hurtado de Amezaga, 5). El mejor sitio donde adquirir el *foie* fresco". **Para tomar una cerveza:** "En Basquery (Ibáñez de Bilbao, 8), tienen una cerveza artesanal genial. Antes de irme suelo comprar ultramarinos para llevar a casa". **A la hora del vermú:** "Una apuesta distinta es la vermutería Monocromo (Héroes, 11)". **El mejor *pintxo:*** "El *pintxo* de atún de El Sacacorchos (Henao, 28)".

Somewhere to have breakfast: "In Bar Jaime (Don Diego López Harokjo, 86). Extremely classy, you can have breakfast or have some of the best drinks in Bilbao". **A gourmet shop:** "La Oka (Portuko Markesaren, 1) is an obligatory stop for buying good Iberian ham and jams". **For foodies:** "Casa Rufo (Hurtado de Amezaga, 5). The best place to buy fresh foie". **To have a beer:** "At Basquery (Ibáñez de Bilbao, 8) they have great craft beer. Before I leave, I usually buy some groceries to take home". **Vermut time:** "Monocromo (Heroes, 11) is a different kind of vermut place". **Best pintxo:** "The tuna pintxo at El Sacacorchos (Henao, 28)".

2

3

4

5

6

5/. La Despensa de Etxanobe.
6/. Kate Zaharra.
7/. Kuma.
8/. Asador Sukalde.
9/. Gaico.

Carne insuperable: "El Asador Sukalde (Elcano, 31) es un garito de ambiente familiar en el que todo está riquísimo. Cuentan con una barra exquisita de *pintxos* y la carne es superior". **¿Dónde le conocen por su nombre?:** "Voy mucho a La Despensa del Etxanobe (Juan Ajuriaguerra, 8), cocina tradicional, ideal para darse un capricho porque el tomate lo merece". **Para comer en familia:** "Kate Zaharra (Zabalbide, 221) tiene una terraza ideal para reunirse en familia. No te vayas sin probar las anchoas y los garbanzos con bogavante". **Para golosos:** "Suelo tomar un batido de chocolate en Gaico (Bertendona, 2) antes de entrar al teatro Campos". **Un toque exótico:** "El restaurante Kuma (Ercilla, 8) es un impecable japonés en el que se puede disfrutar con el tomate, el ajoblanco y las cigalas, y todo maridado con un champán increíble". **Una copa diferente:** "Sir Winston Churchill (Sabino Arana Etorbidea, 1). Me gusta sentarme allí, para charlar durante horas con un copazo en la mano".

7

Unbeatable meat: "Asador Sukalde (Elcano, 31) is family-run and everything is delicious. They have a fantastic pintxos bar and the meat is first-rate". **Where do they know you by name?:** "I go to La Despensa del Etxanobe (Juan Ajuriaguerra, 8) a lot, traditional cooking, ideal for a treat as the tomato is worth it". **To eat with the family:** "Kate Zaharra (Zabalbide, 221) has an ideal terrace for sitting down with the family. Don't leave without trying the anchovies and the chickpeas with lobster". **For your sweet tooth:** "I normally have a chocolate milkshake in Gaico (Bertendona, 2) before going into the Teatro Campos". **An exotic touch:** "Restaurante Kuma (Ercilla, 8) is impeccably Japanese where you can enjoy tomato, ajoblanco and langoustine, paired with an incredible champagne". **A different kind of drink:** "Sir Winston Churchill (Sabino Arana Etorbidea, 1). I like to sit there chatting for hours clutching an enormous glass".

8

9

BILBAO

Vuelos desde / Flights from:

MADRID
A Bilbao se puede llegar con Air Europa en cualquiera de los cinco vuelos diarios que tiene programados desde Madrid. // Air Europa can take you to Bilbao on any one of its five daily flights from Madrid.

www.aireuropa.com

Carnaval
Internacional de los Cristianos
2020
Arona
del 12 al 23 marzo
International Carnival of los Cristianos
12th - 23rd MARCH
Descárgate la APP o visita
CarnavalArona.com
Google play
App Store
#CarnavalArona
ARONA
Ayuntamiento
arona
FIESTAS
arona
PLAYA DE LOS CRISTIANOS

DÓNde dUeRME

WHERE SLEEPS

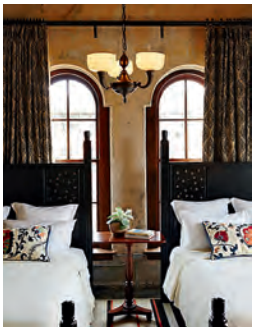
Ana Juan

GUÍA GUIDE

La ilustradora ha recorrido muchas sorprendentes habitaciones de hotel en Japón y EE UU. **// ENG** The illustrator has stayed in a lot of amazing hotel rooms in Japan and the USA.

1

2



© JNicole Franzen

3

4

1/. New Otani (Tokio).
2/. Hotel Okura (Tokio).
3/. Hotel Emma (San Antonio, Texas).
4/. Presidente Intercontinental (Guadalajara, México).

"El **hotel New Otani** de Tokio (Japón) me gusta por sus vistas al monte Fuji y sus jardines tradicionales. También en Tokio está el **hotel Okura,** cuyo *lobby* ya te traslada a los años sesenta. En Kioto me gusta dormir en un **ryokan,** un albergue tradicional que es como vivir en el Japón ancestral. El **hotel Emma** en San Antonio (Texas), tiene un encanto industrial al estar construido sobre una antigua fábrica de cerveza; y el **hotel Presidente InterContinental** en Guadalajara (México), tiene un gran ventanal en altura que permite contemplar las águilas al nivel de tus ojos".

"I like the **New Otami hotel** in Tokyo (Japan) for its views of Mount Fuji and its traditional gardens. Another great Tokyo hotel is the **Okura,** where the lobby takes you right back to the 1960's. In Kyoto I love sleeping at a **ryokan,** a traditional guest house that's like living in ancient Japan. The **hotel Emma** in San Antonio (Texas) has industrial-style charm as it's built on the site of an old beer factory; and the **hotel Presidente InterContinental** in Guadalajara (Mexico) has a huge window at the top so you can watch eagles flying at eye level".

MARIO SUÁREZ

La revista semanal *The New Yorker* es la publicación de ensayo y crítica más importante en EE UU desde 1925. Sus portadas se transforman en virales cada lunes, y quiénes las ilustran alcanzan la fama en minutos. La dibujante Ana Juan (Valencia, 1961), premio Nacional de Ilustración en 2010, realizó una de ellas en el hotel New Otami de Tokio (Japón) en solo unas horas: "Tuve que salir a comprar los materiales con los que trabajar y, una vez realizada, convencer a la encargada del Business Center para que me la escanease en alta resolución; al día siguiente la portada estaba impresa". Lleva realizadas más de 20 desde 1995, incluyendo la que rendía homenaje al semanario satírico francés *Charlie Hebdo* tras los atentados de enero de 2015, quizá una de las más importantes de su *portfolio*. Medio mundo se emociona con sus trabajos, cada vez más comprometidos, como su último libro *La revolución en la tienda de animales* (Baobab, Planeta), un relato hipnótico para conciliar el sueño en cualquier habitación de hotel.

Since 1925, American weekly magazine *The New Yorker* has been the country's leading publication, featuring essays, criticism and other content. Its front covers go viral every Monday and the people who illustrate them shoot to fame in minutes. Illustrator Ana Juan (Valencia, 1961), winner of the 2010 National Illustration Prize, produced one of them in the New Otami Hotel in Tokyo (Japan) in just a few hours: "I had to go out and buy the materials to work with and once it was done, I had to convince the person in charge of the hotel business centre to make high resolutions scans of it for me. The front cover went to print the next day". She has produced more than 20 since 1995, including the one paying tribute to French weekly satirical magazine *Charlie Hebdo*, following the 2015 attacks, perhaps one of the most important in her portfolio. Many people across the world get excited about her work, which has become increasingly socially engaged, like her latest book *La revolución en la tienda de* animales (Baobab, Planeta), a mesmerising tale for falling asleep in any hotel room.

RESERVA / BOOK
www.nordotel.com
Nordotel
Nordotel es miembro del Grupo TUI
Gran Canaria · Fuerteventura · Lanzarote · Mallorca · Ibiza · Algarve · Córcega
GARBO'S
UNFORGETTABLE ©
STARWORKERS
The most famous DINNER SHOW in Gran Canaria
El ESPECTÁCULO más famoso de Gran Canaria
DIRECT BOOKING/RESERVAS
garbos@nordotel.com · GARBOS.ES
928 157 060
Bahía Feliz · Gran Canaria · Spain

UNA DOSIS EXTRA DE VITAMINA SEA

Olvida todo lo que sabes sobre los cruceros.
Freestyle Cruising de NCL es muy diferente.

Agobios, horarios de comida fijos...Se trata de términos desconocidos a bordo de la flota de Norwegian Cruise Line (NCL). La individualidad y la libertad son nuestras máximas. Tú decides cuándo y dónde quieres comer. No hay códigos de vestimenta, aunque a veces a uno puede apetecerle ponerse elegante, tanto para el público internacional como para las experiencias que te aguardan en el crucero. Tú decides lo que quieres hacer cada día. ¡Las posibilidades con Freestyle Cruising son ilimitadas!

NCL ofrece tratamientos de spa en el lujoso Mandara Spa®, opciones de entretenimiento que van desde impresionantes parques acuáticos hasta un musical de Broadway y deliciosos platos de todo el mundo. Puedes comer en el paseo al aire libre "The Waterfront" con vistas al mar y después tomarte un cóctel en el Sugarcane Mojito Bar o disfrutar de un café de Starbucks para llevar. No podía ser más sencillo.

Sin olvidar los maravillosos lugares a los que te llevan los 17 modernos barcos de NCL en sus recorridos por más de 300 destinos de ensueño por todo el mundo. Sencillamente, una experiencia de crucero hecha a tu medida.

NCL
Feel Free™

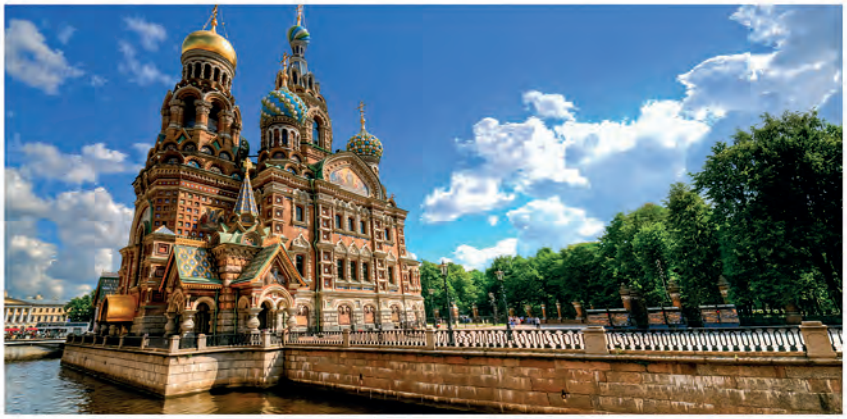
*Más información en ncl.es/promociones. Contacto de ventas y marketing en Europa continental: NCL (Bahamas) Ltd. | Kreuzberger Ring 68 | D-65205 Wiesbaden.
© 2019 NCL Corporation Ltd. Registro marítimo: Bahamas y EE. UU. 7242_04.09.19

Atención en el 900 842 900, en tu oficina más

Hacemos de tu viaje una gran **experiencia**

9 DÍAS ESCANDINAVIA, RUSIA Y EL BÁLTICO DESDE COPENHAGUE
NORWEGIAN GETAWAY

Ejemplo de fecha de salida: 5 Sep 2019

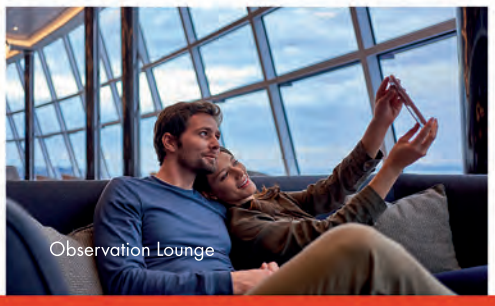


7 DÍAS CARIBE OCCIDENTAL DESDE MIAMI
NORWEGIAN ENCORE

Ejemplo de fecha de salida: 12 Dic 2020

Gruta de sal en el Mandara Spa®

Gastronomía de primer nivel


Observation Lounge

La Diferencia De Viajar Con Ncl:

Rutas por todo el mundo ++ La mejor gastronomía en alta mar ++ Galardonados espectáculos de Broadway ++ Gran variedad de actividades tanto relajantes como emocionantes ++ Ambiente internacional con servicio de atención a los pasajeros en español ++ Una de las flotas más jóvenes en alta mar

Pista de karts eléctrica a bordo del Norwegian Encore

cercana, en halconviajes.com o viajesecuador.com

VIAJES ECUADOR

Halcon viajes

BELLEZA
TRAS LA
BELLEZA
Beauty after beauty

ROMA

RUBÉN FERNÁNDEZ-COSTA

LORENZO MACCOTTA

ITALIA / ITALY

La **Central Términa Montemartini** incluye parte de la colección de los Museos Capitolinos entre la herencia industrial del siglo XX. A la izquierda, la arquitectura fascista del **distrito EUR,** fundado por Mussolini. // **The Montemartini thermal power station** houses part of the collection of the Capitoline Museums amid its 20th-century industrial heritage. Right, the fascist architecture of the **EUR district,** founded by Mussolini.

Rubén Fernández-Costa es escritor y le obsesiona el *Moisés* de Miguel Ángel, al igual que a Freud. // Rubén Fernández-Costa is a writer and, just like Freud, he is obsessed with Michelangelo's Moses.

Hay una Roma oculta detrás de la que conocemos, una urbe no habitual de las guías que se vuelve invisible por la abundancia de la belleza. Si la ciudad eterna es una enciclopedia, esta publicación de mármol y piedra tiene otras muchas páginas. // ENG Tucked away inside the Rome we know, there is a hidden city, a metropolis that does not usually appear in guides, which becomes invisible due to the abundance of beauty. If we consider the eternal city to be an encyclopaedia, then this publication of marble and stone contains other pages.

Arriba, el **Orto Botánico,** antigua residencia de Cristina de Suecia. Abajo, el **MAAM,** Museo dell'Altro e dell'Altrove di Metropoliz, un espacio expositivo alternativo. // Above, the **Orto Botanico,** former residence of Queen Christina of Sweden. Below, the **MAAM** —Museo dell'Altro e dell'Altrove di Metropoliz— an alternative exhibition space.

Hay quien afirma que Roma produce ensoñaciones que conectan el pasado con el presente, y muchos turistas relatan haber tenido curiosos sueños aquí. Al padre del psicoanálisis, Freud, le apasionaban los contrastes de esta ciudad que le parecía imperativa, y dedicó sus últimos años a conectar arquetipos del pasado con un presente novedoso. A Mussolini, Roma le inspiró la Tercera Roma, un barrio en las afueras lejos de circuitos turísticos: al visitar sus edificios de arquitectura fascista uno se siente en el interior de una pintura metafísica de De Chirico. Onírica también es la sensación en la antigua Central Montemartini, rodeado de dioses y máquinas en un espacio industrial que hoy alberga una parte de la colección de los Musei Capitolini; también son ilusorios los museos de arte contemporáneo en una ciudad dominada por el pasado, del impresionante MAXXI de Zaha Hadid al *underground* que contiene el MAAM. Roma, afortunadamente, pueden ser muchas cosas a la vez.

Para Marie-Louise Sciò, empresaria, "no hay un lugar como Roma. Crecí aquí, rodeada de belleza, para mí es la ciudad más hermosa del mundo". Su escultor preferido

There are people who affirm that Rome produces fantasies that link the past to the present, and there are many tourists who claim they have had strange dreams here. Freud, the father of psychoanalysis, loved the contrasts of the city that he considered imperative and he spent the last years of his life connecting archetypes of the past with a modern present. Rome was the inspiration behind Mussolini's Third Rome, which started in a suburb off the tourist circuit: when you visit its buildings of fascist architecture you feel as if you were inside one of De Chirico's metaphysical paintings. You also get a dreamlike sensation in the old Central Montemartini, surrounded by gods and machines in an industrial space that is now home to part of the collection of the Musei Capitolini; the contemporary art museums in a city dominated by the past are also illusory, from the impressive MAXXI designed by Zaha Hadid, to the underground art inside the MAAM. Fortunately, Rome can be lots of things at once.

According to the businesswoman Marie-Louise Sciò, 'There's no other place like Rome. I grew up here, surrounded by beauty. For me it's the most beautiful city in the world'. It goes without saying that her favourite sculptor is Bernini, although she is also seduced by the 19th century: the Orto ▸

Bomarzo (arriba) fue un parque de atracciones repleto de esculturas monstruosas. El ilustrador **Adolfo Serra** (abajo) está investigando sobre este surrealista escenario. // **The Gardens of Bomarzo** (above), a park full of monstrous sculptures. Illustrator **Adolfo Serra** (below) is researching this surrealistic setting.

BOMARZO Y LOS MONSTRUOS

BOMARZO AND ITS MONSTERS

"Roma no se agota", afirma el ilustrador Adolfo Serra. "Más allá hay lugares increíbles, como la iglesia de Ceri, La Necrópolis Etrusca de Banditaccia o el Sacro Bosque de Bomarzo, un bosque misterioso con esculturas de monstruos objeto de mi proyecto artístico e investigación". Un parque de atracciones del Renacimiento, Bomarzo, creado por Pierfrancesco Orsini, del que el propio Dalí afirmó que era el auténtico origen del surrealismo 400 años antes y que inspiró una novela y una ópera.

'Rome doesn't come to an end', affirms the illustrator Adolfo Serra. 'Further away there are some incredible places, such as the Church of the Madonna di Ceri, the Etruscan Necropolis of Banditaccia and the Garden of Bomarzo, a mysterious garden full of sculptures of monsters that form the subject-matter of my investigation and artistic project'. Bomarzo Is a Renaissance amusement park created by Pierfrancesco Orsini, which Dalí himself affirmed was where surrealism had originated 400 years previously, providing the inspiration for a novel and an opera.

es, por descontado, Bernini. Pero lo decimonónico también le parece seductor: el Orto Botánico, que presume de una decadencia tan evocadora, y el Museo Hendrik Christian Andersen, en la Via Pasquale Stanislao Mancini, que refresca la mirada con una colección de esculturas de los siglos XIX y XX.

"Roma tiene un poco de animal sagrado, de ruina presente y de museo al aire libre", afirma Adolfo Serra, ilustrador español becado este año por la Academia de España en Roma, con las vistas privilegiadas de la institución desde el monte Gianicolo. "Hay algo muy instintivo y primario aquí... los sabores, la luz, el color, el goce de la vida. Tienes que estar alerta para que la ciudad no te devore, pero también ser consciente de todo lo que esconde". La Academia es, en sí misma, un lugar singular que merece una visita –no sólo a su archiconocido Tempietto de Bramante–: "Es un espejo de esta ciudad, un lugar con una historia y energía que se remonta a 1873, pero abierta a las nuevas disciplinas, al diálogo".

Para Stefano Aluffi, fundador de la empresa A Private View of Italy, es increíble que no se conozcan sitios como la casa de Mario Praz en Zanardelli Giuseppe. En opinión de Aluffi, la clave para entender la ciudad es que "Roma fue una monarquía por elección, y cualquier nueva familia papal se convertía en familia real". El sitio más secreto de Roma podría ser "la iglesia de los Santi Quattro Coronati. Si pides una llave a las monjas, puedes visitar la capilla de San Silvestre, con una antigua representación de la vida del primer emperador romano. Pero hay mucho más.... hay una Roma enorme oculta en Roma".

El **distrito EUR,** herencia arquitectónica fascista de Mussolini, está repleto de esculturas y edificios inspirados en De Chirico. // The **EUR district,** Mussolini's fascist architectural legacy, is full of sculptures and buildings inspired by De Chirico.

Los contrastes siempre presentes en Roma, como en la **Real Academia de España** (arriba). Abajo, el desconocido Museo Hendrik Christian Andersen. // Contrasts are ever-present in Rome, just like at the **Royal Academy** of Spain (above). Below, the lesser-known Hendrik Christian **Andersen Museum.**

▸ Botánico, which boasts such evocative decadence and the Hendrik Christian Andersen Museum in Via Pasquale Stanislao Mancini, which refreshes the eyes with its collection of sculptures from the 19th and 20th century.

'Rome has elements of a sacred animal, present ruins and open-air museums', affirms Adolfo Serra, a Spanish illustrator who has been awarded a grant this year from the Spanish Academy in Rome, with its privileged views of the institution from Monte Gianicolo. 'There is something instinctive and primary here... the flavours, the light, the colour, the love of life. You need to be alert, ▸

lo AFABLE y lo INEFABLE

THE AFFABLE AND THE INEFFABLE

Cada visitante que llega a Roma se convierte inevitablemente en parte de ella. En cierto modo, uno *propone* pero es Roma, *inefable*, la que *dispone*. Y, si visitar un lugar está relacionado con la complicidad, cualquier visitante de Roma se convierte también en artista o, al menos, en cómplice de la creación. Cuando, cada año, los becarios de la Academia de España ocupan sus estudios, me gusta recordarles que adquieren un compromiso –con la institución, con la ciudad que les acoge y con la sociedad de la que forman parte– de devolver a otros el privilegio que supone vivir Roma, por el simple hecho de disfrutar del patrimonio que custodiamos. Es un disfrute sin límites, pero también es una gran responsabilidad para el visitante, una responsabilidad, por otro lado, *afable*: respeto por la creación, mirada hambrienta por el conocimiento y amor por la cultura.

Anyone who visits Rome unavoidably becomes part of the city. In a sense, the person proposes but it is the ever ineffable Rome that commands. And, if visiting a place is related to complicity, anyone visiting Rome also turns into an artist, or at least in an accomplice to the creation. Every year, when the holders of grants awarded by the Spanish Academy move into their studio flats, I like to remind them that they are taking on a commitment –with the institution, with the city that is welcoming them and with the society of which they form part– to return the privilege of living in Rome to others, for the simple reason that they are enjoying the heritage that is in our care. It is endless enjoyment, but also a great responsibility for the visitor, albeit an affable responsibility: the respect for creation, a hungry search for knowledge and a love for the culture.

Ángeles Albert es la directora de la Real Academia de España en Roma.
// Ángeles Albert is the director of the Royal Academy of Spain in Rome.

La empresaria Marie Louise Sciò es propietaria del **hotel La Posta Vecchia** (abajo) donde dormían el empresario J. Paul Getty y famosas actrices de mediados del siglo XX. // Marie Louise Sciò owns the **La Posta Vecchia Hotel** (below), where J. Paul Getty and mid-20th century actresses have stayed.

ROMA Y EL MAR
ROME AND THE SEA

No parece imaginable, pero es posible: estar visitando Roma de día y dormir frente al mar. La Posta Vecchia es un ejemplo de esa posibilidad: una gran casa con una colección de arte muy notable que, muy cerca del mar, mantiene la habitación por ejemplo donde dormía J. Paul Getty o algunas famosas actrices internacionales. Para la empresaria Marie Louise Sciò, que dirige La Posta Vecchia, más que un hotel, "el lugar es una vivienda del siglo XVI o un museo arqueológico". Además, está "a escasos 30 minutos de Roma, al borde del mar".

Although it is difficult to imagine, it is not impossible. You can visit Rome during the day and sleep on the seafront. La Posta Vecchia is an example that makes it possible: a large house with a noteworthy art collection that stands very close to the sea, which still has the room where J. Paul Getty slept or some of the favourite rooms of famous international actresses. According to the businesswoman Marie Louise Sciò, director of La Posta Vecchia, rather than a hotel, 'The place is a 16th-century home, an archaeological museum and although it is just 30 minutes from Rome, it is on the seafront'.

so that the city doesn't devour you, but you also have to be aware of everything it hides'. In itself, the Academy is a singular place that is worth a visit –not only to see its extremely well known Tempietto de Bramante, 'It's a mirror of the city, a place with history and energy that dates back to 1873, yet it's open to new disciplines and dialogue'.

Stefano Aluffi, the founder of the business A private view of Italy, cannot believe that people are unaware of the existence of places like the Mario Praz House-Museum in Zanardelli Giuseppe. In Aluffi's opinion, the key factor for understanding the city is that, 'Rome was an elective monarchy and any new papal family turned into a royal family'. Quite possibly, Rome's most secret place is, 'The basilica of Santi Quattro Coronati. If you ask the nuns for a key, you can visit the chapel of San Silvestre, where there is an ancient representation of the life of the first Roman emperor. However, there is much more to see... there's a hidden Rome in Rome'.

El museo de arte moderno de Roma, **MAXXI,** obra de la arquitecta Zaha Hadid (arriba). **Stefano Aluffi,** fundador de la empresa A Private View of Italy (abajo) que guía por la Roma desconocida. // The Museum of Modern Art in Rome (**MAXXI**) designed by architect Zaha Hadid (above). **Stefano Aluffi,** founder of 'A private view of Italy' (below), a company that offers tours of Rome's hidden treasures.

Lo mejor de la Serra de Tramuntana en barco y bicicleta

The best of Serra de Tramuntana by boat and bike

Coge tu bici y sube a uno de nuestros barcos

TAKE YOUR BIKE AND BOARD OUR BOATS

Haz cicloturismo con Barcos Azules por mar y tierra

DO CYCLE TOURISM WITH BARCOS AZULES BY SEA AND LAND

desde el Port de Sóller

FROM PORT DE SÓLLER

o desde Sa Calobra

OR FROM SA CALOBRA

Desembarca con tu bicicleta, pedalea y descubre la cara más escondida de Mallorca

LAND ON SHORE WITH YOUR BIKE, PEDAL AND DISCOVER THE HIDDEN SIDE OF MALLORCA

UNESCO

barcos azules

971 630 170 · reservas@barcosazules.com

Horarios y precios / Schedule and prices: www.barcosazules.com

Las terrazas en Roma aparecen incluso encima de edificios históricos, como en la **Piazza della Trinita dei Monti** (arriba). Aunque las grandes vistas son patrimonio casi exclusivo del restaurante Imàgo (abajo).
// In Rome, there are even terraces on top of historical buildings, such as the **Piazza della Trinita dei Monti** (above). However, the stunning views are almost exclusively property of the restaurant Imàgo (below).

DÓNDE COMER
WHERE TO EAT

Renato e Luisa
En la Via dei Barbieri está esta *trattoria* en la que tomar alcachofas y más: una cocina tradicional reelaborada en un ambiente informal pero *cool*, con un aire romano auténtico.
This trattoria in Via dei Barbieri is ideal for eating artichokes and other dishes: traditional cuisine but reworked in an informal yet cool atmosphere, with a true Roman air.
renatoeluisa.it

Restaurante Imàgo
En la última planta del hotel Hassler Roma, Imàgo es el primer restaurante que tuvo auténticas panorámicas de Roma, hoy mantiene su estilo años cincuenta y una carta elegante, pero no desmesurada.
Housed on the top floor of Hotel Hassler Roma, Imàgo is the first restaurant to have genuine panoramic views of Rome. Today it maintains its 1950s style and offers a menu that is elegant without being extravagant.
hotelhasslerroma.com

Da Enzo al 29
Probablemente, la mejor Carbonara del Trastévere y una de las mejores de Roma se encuentra en este enclave con pocas mesas que requiere siempre esperar una pequeña fila.
Probably the best Carbonara in Trastevere and one of the best in Rome. There are not many tables in this small establishment, so diners must expect a short queue.
daenzoal29.com

DÓNDE COMPRAR
WHERE TO SHOP

Sartoria Giuliva
En el corazón de Roma y en la tradición napolitana, esta sastrería clásica italiana creada por dos jóvenes emprendedores es el lugar para encargar y concederse, al fin, un auténtico traje italiano.
Located in the heart of Rome, in Neapolitan tradition, this classic Italian tailoring atelier created by two young entrepreneurs is just the place for ordering a genuine Italian custom tailored suit.
sartoriagiuliva.it

Delfina Delettrez
Desenfadadas, exuberantes, femeninas y sin pedir permiso para ser disfrutadas. La joyería de la diseñadora Delfina Delettrez es un regalo seductor para quien visita Roma.
Informal, exuberant, feminine jewellery that can be enjoyed without asking permission. The pieces designed by Delfina Delettrez are a seductive gift for anyone visiting Rome.
delfinadelettrez.com

Lorcan O'Neill Galería
El galerista irlandés más conocido de la ciudad por los nuevos coleccionistas: siempre merece la pena una visita a sus exposiciones temporales.
The most popular Irish gallery owner for new art collectors: the temporary exhibitions are always worth a visit.
lorcanoneill.com

ROMA

Vuelos desde / Flights from:

MADRID
Air Europa te lleva a descubrir los secretos de la ciudad italiana en cualquiera de los tres vuelos diarios que tiene. // Air Europa will take you to discover this Italian city's hidden secrets on any one of its three daily flights.

www.aireuropa.com

*ESCANEA EL CÓDIGO QR, RELLENA EL FORMULARIO Y DISFRUTA DE ESTA PROMOCIÓN

EL DR. JOSÉ MANUEL GÓMEZ VILLAR, ES LICENCIADO EN MEDICINA, CIRUJANO CAPILAR Y EXPERTO EN TRASPLANTE CAPILAR MEDIANTE LA TÉCNICA FUE-ZAFIRO. ACTUALMENTE, ES CONOCIDO COMO EL GURÚ DEL PELO A NIVEL MUNDIAL

CALLE VELÁZQUEZ, 146. MADRID | 911 038 665 | LIVET.ES

LO QUE ME GUSTA DE PARÍS
por Mathias Malzieu

CAROLINA ISASI VICONDOA

El escritor francés estrena este mes como director *Una sirena en París*, película basada en su última novela. Tanto su cine como su literatura se inspiran esta vez en la capital francesa, ciudad donde sitúa mundos fantásticos llenos de corazón. Paseamos con él por sus calles. // ENG The French writer's debut film, *A Mermaid in Paris*, based on his latest novel, is going to be released this month. This time his film and literature are inspired by the French capital, a city where he places fantastic good-hearted worlds. We accompany him on a stroll through its streets.

Escritor, director, cantante y músico. Si existe alguien a quien pueda llamarse artista multidisciplinar, ese es Mathias Malzieu. // Writer, director, singer and musician. If anyone can call themselves a multidisciplinary artist, it's Mathias Malzieu.

EL SENA Y SUS IMPRESIONANTES PUENTES son grandes personajes de mi última novela, *Una sirena en París* (Reservoir Books). Esta fábula moderna reivindica el poder de la imaginación y cuenta cómo, en pleno mes de junio y de forma inesperada, las aguas del río suben y amenazan con inundar la ciudad. Se rumorea que junto a los muelles están desapareciendo personas. Aun así, Gaspard Snow, un músico en bancarrota, se empeña en seguir la pista de un canto hasta la orilla del Sena, donde encuentra a una sirena malherida. La novela traslada a los lectores a algunos de mis lugares preferidos de París, como los puentes, especialmente el Pont des Arts, uno de los más emblemáticos de la ciudad, donde el Ayuntamiento tuvo que declarar la guerra a los candados que se colocaban allí como símbolo del amor. Por otro lado, en marzo llega a los cines la película basada en el libro, también impregnada de realismo mágico y amores imposibles. El filme, que dirijo y para el que he compuesto la banda sonora, cuenta con actores como Marilyn Lima o Nicolas Duvauchelle y con la aparición Rossy de Palma. Creé su personaje pensando en ella porque la admiro como actriz y porque es muy divertido trabajar a su lado. Además, me encanta el cine de Almodóvar.

1

DÓNDE INSPIRARSE
PLACES TO FIND INSPIRATION

1/. Quai de Montebello y Notre Dame.
2/. Heladería Berthillon.

En París, cada rincón, cada café y cada esquina es una inspiración para el posible escenario de una película. Amo la escritura, la música, la literatura y el cine a partes iguales y reivindico los paseos por todos los muelles de la ciudad. Como necesito tener varios proyectos a la vez, hay días en que no consigo estarme quieto. Cuando quiero salir a caminar y despejarme la cabeza, siempre termino en el **Quai de Montebello** hacia **Notre-Dame,** que es uno de mis muelles favoritos. También me gustan el **Quai Aux Fleurs,** el del **Hôtel de Ville** y la **Isla de San Luis.** Justo allí, la heladería **Berthillon** tiene la capacidad de volverme a hacer sentir como un niño. ¡Venden los mejores helados de la ciudad!

// In Paris, each nook and cranny, each café and each corner inspire you to use it as a film location. I love writing, music, literature and cinema in equal measure and I'm a firm supporter of walking along all the quays in the city. As I need to have several projects on the go at the same time, there are days when I'm incapable of keeping still. Whenever I feel like it, I go out for a stroll to clear my head, and one of my favourite walks is from **Quai de Montebello** to **Notre-Dame.** I also like going to **Quai Aux Fleurs,** the quay at **Hôtel de Ville** and **Île Saint-Louis.** Right there you'll find the **Berthillon** ice cream shop, which makes me feel like a little boy. They sell the best ice cream in the city!

THE SEINE AND ITS IMPRESSIVE BRIDGES

are important characters in my latest novel, *A Mermaid in Paris* (Reservoir Books). This modern fable defends the power of imagination and narrates how, in the middle of June, the river unexpectedly swells and threatens to flood the city. It is rumoured that people are disappearing next to the Berges de Seine promenade, but Gaspard Snow, a bankrupt musician, hears a voice calling out and he follows the sound until he reaches the bank of the Seine, where he finds an injured mermaid. The novel takes readers to some of my favourite places in Paris, such as the bridges, especially the emblematic Pont des Arts, where the City Hall was obliged to declare war on the padlocks that couples used to attach there as a symbol of their love. In addition, in March the film based on the book will reach cinemas, also impregnated with magical realism and impossible love. I composed the soundtrack and directed the film, whose cast includes Marilyn Lima and Nicolas Duvauchelle, with the appearance of Rossy de Palma. I created her character with the actor in mind because I admire her work and she's great fun to work with. And I also love Almodovar's films.

2

3

QUÉ HACER
WHAT TO DO

3/. Musée des Arts Forains.
4/. Shakespeare & Co.
5/. Le Pavillon de la Reine.
6/. Musée d'Orsay.
7/. Musée du Louvre.

Cuando salgo a pasear por las mañanas sin haber desayunado o cuando ha pasado mucho tiempo desde que comí algo, me gusta recalar en **Le Charlot** (38, Rue de Bretagne). Lo mejor es su magnífica terraza, absolutamente mágica. Puedo pasar varias horas allí y quedarme un buen rato leyendo: soy un lector voraz. Para encontrar esas primeras ediciones de los clásicos que tanto me gustan, suelo acercarme hasta la maravillosa y cinematográfica librería **Shakespeare & Co.** (37, Rue de la Bûcherie), de donde siempre salgo con algún tesoro. Con toda esa variedad de libros en inglés, uno se siento como si estuviera dentro del universo de Harry Potter. Otro lugar al que voy para leer con tranquilidad y observar a la gente es el hotel **Le Pavillon de la Reine** (28, Place des Vosges), con su *spa*, su gimnasio y su sofisticado bar. Cuando busco cultura, me dirijo al **Musée des Arts Forains** (53, Avenue des Terroirs de France), un museo privado, situado en el barrio de Bercy, que expone maravillosos objetos de circos y ferias. Por supuesto, el **Louvre** (rue de Rivoli) y el **Museo D'Orsay** (1, rue de la Légion) son dos clásicos.

4

© David GRIMBERT

5

"SIEMPRE SALGO DE SHAKESPEARE & CO. CON ALGÚN TESORO".
// ENG "I ALWAYS LEAVE SHAKESPEARE & COMPANY WITH A GEM".

6

7

Whenever I go for a walk in the mornings before breakfast or I haven't eaten anything for a long time, I like to stop at **Le Charlot** (38, Rue de Bretagne). Its best feature is the wonderful terrace, pure magic. I can spend several hours there reading: I'm an avid reader. When I want to find first editions of the classic texts I like so much, I usually visit the marvellous and cinematographic book shop **Shakespeare & Company**. (37, Rue de la Bûcherie) and I always leave with a gem. There is such a vast variety of English books, you feel as if you were inside the Harry Potter's universe. Another place where I go to peacefully read and observe people is Hotel **Le Pavillon de la Reine** (28, Place des Vosges), with its spa, gym and sophisticated bar. When I'm looking for culture, I go to **Musée des Arts Forains** (53, Avenue des Terroirs de France), a private museum located in the Bercy district that exhibits amazing fairground and circus objects. And of course, the **Louvre** (rue de Rivoli) and **Musée D'Orsay** (1, rue de la Légion) are two classics.

8

DÓNDE DETENERSE
WHERE TO STOP

8/. Sacré Coeur.
9/. Les trois Baudets.

París es la ciudad de los teatros y **Les trois Baudets** (64, Boulevard de Clichy) está entre mis preferidos. Nació para que jóvenes artistas, la mayoría de las veces desconocidos, tuviesen la oportunidad de actuar delante de público. Allí también podéis verme tocar de vez en cuando con mi banda de rock, Dionysos. Tiene además un bar y un restaurante estupendos, **Les marmites volantes** (69, rue Armand Carrel), con unas vistas increíbles al **boulevard Clichy.** No lejos de allí, la basílica del **Sacré Coeur** ofrece mi panorámica favorita de la ciudad.

Paris is the city of theatres and **Les Trois Baudets** (64, Boulevard de Clichy) is one of my favourites. It was created to give young artists, who were mostly unknown, the opportunity to perform in front of the audience.

9

@lestroisbaudets

You can sometimes see me playing there with my rock band, Dionysos. There's also a superb bar and restaurant, **Les Marmites Volantes** (69, rue Armand Carrel) from where you can enjoy incredible views of **Boulevard de Clichy.** Not far from there is the **Sacré-Cœur** Basilica, which offers my favourite view of the city.

PARÍS

Vuelos desde / Flights from:

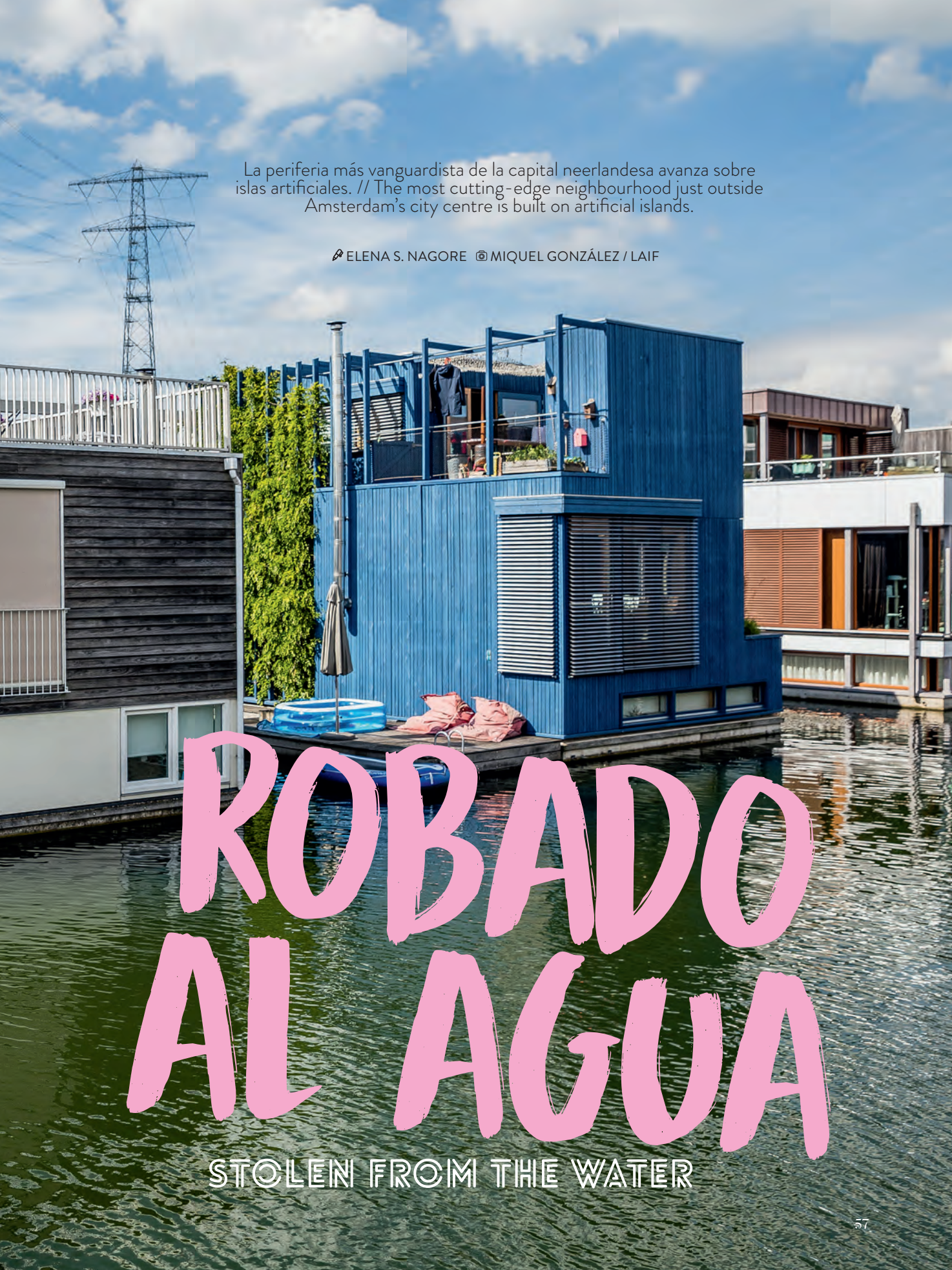
MADRID
Air Europa tiene cuatro vuelos diarios programados entre la capital española y el aeropuerto París-Orly. // Air Europa has four daily flights scheduled between Madrid and the Paris–Orly airport.

www.aireuropa.com

MAJOR DOCS
CREATIVE DOCUMENTARY FILM FEST
DIVE INTO NON-FICTION CINEMA
PALMA
APRIL 1 - 4
www.majordocs.org

ÁMSTERDAM / AMSTERDAM

IJburg



La periferia más vanguardista de la capital neerlandesa avanza sobre islas artificiales. // The most cutting-edge neighbourhood just outside Amsterdam's city centre is built on artificial islands.

ELENA S. NAGORE MIQUEL GONZÁLEZ / LAIF

ROBADO AL AGUA

STOLEN FROM THE WATER

Un chocolate caliente en invierno o un rosado frío en verano. El café Vrijburcht (abajo), con su soleada terraza junto a la orilla, muestra su mejor cara en verano. Sobre estas líneas, una casa de madera. // A hot chocolate in winter or a chilled rosé in summer. Café Vrijburcht (below), with its sunny terrace on the bank, is at its best in the summer months. Above, a wooden house.

Casas flotantes conviven con viviendas experimentales. El barrio, todavía en expansión, es un imán para estudiantes de arquitectura. **// ENG** Floating homes sit alongside experimental houses. The still-expanding neighbourhood is a magnet for architecture students.

En la página de al lado, Steigereiland, una de las siete islas artificiales que forman IJburg. Abajo, el puente Enneüs Heerma, que une el barrio con el centro de Ámsterdam y que, debido a su forma, se conoce popularmente como "el sujetador". // On the facing page, Steigereiland, one of the seven artificial islands that make up IJburg. Below, the Enneüs Heerma bridge, which connects the neighbourhood with the centre of Amsterdam and whose shape has earned it the nickname of "the bra".

Los primeros residentes empezaron a llegar en 2004. Muchos buscan la calma que les niega el centro de la ciudad, precios asequibles y espacio. **// ENG** The first residents began arriving in 2004. Many came in search of the peace and quiet they can't get in the city centre, affordable prices and space.

Arriba, la avenida IJburglaan y la escuela de windsurf –el viento aquí sopla fuerte. Junto a estas líneas, la playa y una vista de Rieteilandhuis, la casa que el arquitecto Hans van Heeswijk diseñó para absorber toda la luz del atardecer. // Above, the avenue of IJburglaan and the windsurfing school –there are some strong winds here. Here, the beach and a view of Rieteilandhuis, the house that architect Hans van Heeswijk designed to absorb all the light at dusk.

Diverbo®

¿Necesitas dominar el inglés para triunfar en tus viajes al extranjero?

Tu próximo destino debería ser a:

PuebloInglés®

Convive con angloparlantes nativos y lleva tu inglés al siguiente nivel.

Cursos durante todo el año para adultos, jóvenes y niños.

913 913 400

www.puebloingles.com

Cuando vives en una casa flotante, escoger bien los muebles y saber dónde colocarlos se convierte más en una cuestión de equilibrio que de buen gusto. La librería debe ir en el piso de abajo, centrada. Al menos, así lo recomienda una promotora de IJburg a los posibles compradores de sus viviendas sobre el agua. En este moderno barrio de Ámsterdam, levantado sobre islas ganadas al lago IJmeer, hay vecinos que han aprendido a decorar siguiendo un curioso sistema de pesos, aunque la mayoría tiene su hogar en tierra firme. Aquí buscan la calma que les niega el centro de la ciudad, precios más asequibles y espacio.

Algunos de estos colonos urbanos, que empezaron a llegar en 2004 y hoy son más de 25.000, aprovecharon los terrenos vírgenes de este archipiélago artificial para dar rienda suelta a su creatividad. Hans van Heeswijk, autor del Guggenheim de Helisinki o de la entrada del Museo Van Gogh, diseñó para él y su familia un cubo acristalado con magníficas vistas sobre el agua. "Nos mudamos porque la parcela era perfecta, junto a la orilla y orientada al este", cuenta. "Nueve años después, seguimos teniendo la sensación de estar de vacaciones cuando volvemos a casa del trabajo", asegura. Viviendas como la suya han convertido IJburg en un laboratorio de arquitectura contemporánea que atrae incluso visitas guiadas. Aquí todo es nuevo, incluso la playa, y de momento estudios, patios y bloques continúarán emergiendo entre los canales. El proyecto, que arrancó en 1997, todavía está en expansión.

When you live in a floating house, choosing your furniture well and knowing where to place them becomes more a question of balance than of good taste. The bookcase has to go on the lower floor, in the centre. At least, that's what an IJburg estate agent recommends to any potential buyers of floating homes. In this modern Amsterdam neighbourhood, built on islands reclaimed from the sea, some residents have learned to furnish their homes following a curious system of weights, although most of them live on dry land. They come here in search of the peace and quiet they can't get in the city centre, as well as more affordable prices and space.

Some of these urban colonisers, who started arriving in 2004 and today number more than 25,000, used the pristine terrain on this artificial archipelago to give free rein to their creativity. Hans van Heeswijk, author of the Guggenheim in Helsinki and the entrance to the Van Gogh museum, designed a glass-walled cube for himself and his family, with fantastic views over the water. "We moved here because the plot was perfect, next to the water and facing east", he says. Homes like his have turned IJburg into a contemporary architecture laboratory that's even attracting guided tours. Here everything is new, even the beach, and for the time being, studios, courtyards and apartment blocks will continue to emerge amongst the canals. The project, which began in 1997, is still in a period of expansion.

ÁMSTERDAM

Vuelos desde / Flights from:

MADRID
Air Europa te lleva a Ámsterdam con una frecuencia de dos vuelos diarios desde la capital española.
// Air Europa offers two daily flights from Madrid to Amsterdam.

www.aireuropa.com

Varios niños juegan al fútbol en el parque Theo van Gogh, en Haveneiland-Oost. En IJburg abundan las familias con hijos y los jóvenes profesionales.
// Children playing football in the Theo van Gogh park, in Haveneiland-Oost. In IJburg there are a lot of families with children and young professionals.

Una **playa** única frente
a un **Centro Talaso** único
en una **ciudad** única

A unique **beach** opposite
a unique **Thalasso Centre**
in a unique **city**

Disfruta todo el año de
La Concha en La Perla

Enjoy La Concha all year
round at La Perla

Talaso	Talaso
Gym	Gym
Salud & Belleza	Health & Care
Restaurante y Terrazas	Restaurant and Terraces

Shop tienda online
www.la-perla.net/tienda

BOOK/RESERVA ONLINE
www.la-perla.net/reservas-talasoterapia

Restaurant book/reserva
www.la-perla.net/reservas-restaurante/

La Perla
CENTRO TALASO-SPORT

Paseo de la Concha, s/n
20007 Donostia-San Sebastián
info@la-perla.net ~ 943 45 88 56
www.la-perla.net

UN TÉ A LA MENTA FRENTE AL ATLÁNTICO

MINT TEA FACING THE ATLANTIC

Antiguo avispero de piratas, Casablanca ha asimilado su historia en forma de arquitectura andalusí, *art decó* y modernista. En las fotos, la mezquita Hasán II y la playa. An ancient hotspot for pirates, Casablanca has absorbed its history in the form of Andalusian, Art Deco and Modernist architecture. In the photos, the Hassan II mosque and the beach.

MARRUECOS / MOROCCO

La capital marroquí sirve de lanzadera para conocer el sur marinero del país y su interior bereber. // The Moroccan capital acts as a launchpad for exploring the country's seafaring south and its Berber interior.

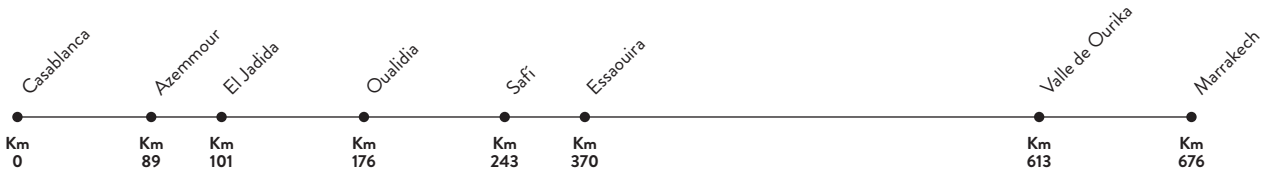
ANTONIO PICAZO

DE CASABLANCA A MARRAKECH

Cuando se conduce desde Casablanca hacia el sur por la costa, el paisaje marroquí va tomando un cuerpo agreste de piedra y arena. A un lado de la carretera, el océano forma una cinta de agua y espuma. Al otro, cabras semisalvajes se encaraman a los pocos árboles disponibles para ramonear un tentempié de hojas y tallos. Al final del camino aguarda la bulliciosa Marrakech, pero no tenemos prisa.

KM 0: CASABLANCA

Tradición y glamur. La ciudad más cosmopolita de Marruecos tiene todo aquello que uno no llega a encajar entre las imágenes tópicas del país. Su Corniche Ain-Diab es un bulevar marítimo lleno de bares, terrazas y locales glamurosos que resume la esencia de la urbe y de sus habitantes: a la vez modernos y tradicionales. En su playa Paloma, lo mismo se encuentra un puñado de animados chiringuitos de pescado que, sobre un arrecife inmediato, la tumba del santón morabito Sidi Abderramán.



El blanquísimo pueblo de Azemmour, tan de pintores como pintoresco, es una villa de calma que reúne a agricultores, pescadores y artistas. **// ENG** The whitewashed town of Azemmour, of painters and picturesque countryside, is a place of calm that's home to farmers, fishermen and artists.

Cerca de El Jadida (arriba), encajado en una larga muralla, entre el mar y el río Oum Er-Rbia, se halla Azemmour (abajo). // Near El Jadida (above), encased by a long wall, between the sea and the Oum Er-Rbia river, lies Azemmour (below).

FROM CASABLANCA TO MARRAKESH

As you drive southwards from Casablanca along the coast, the Moroccan landscape starts to take on a rugged appearance shaped by rock and sand. On one side of the road, the ocean forms a strip of water and foam. On the other side, semi-wild goats clamber up the few trees available to graze on a snack of leaves and shoots. At the end of the road is busy Marrakesh, but we're in no hurry.

KM 0: CASABLANCA

Tradition and glamour. Morocco's most cosmopolitan city has everything you wouldn't expect to see from the typical pictures of the country.

The Corniche Ain-Diab is a seaside boulevard packed with bars, terraces and glamorous premises that sum up the essence of the city and its inhabitants, where the modern and the traditional sit very closely together. For example, on Punta Paloma Beach, you'll find a bunch of lively shacks serving fresh fish alongside the tomb of Marabout holy man Sidi Abderramán on a nearby rocky islet.

Los alfareros de Safi (sobre estas líneas, tajines y un artesano ceramista) tienen fama en todo el país. Abajo, ostras de Oualidia. // The potters of Safi (above, tagines and a pottery craftsman) are famous all over the country. Below, oysters from Oualidia.

KM 89: AZEMMOUR

Entre el río y el mar. Pueblo de pinturas y pintores. Desde las blancas azoteas, los artistas pintan a los pescadores que regresan de su faena, a los campesinos que venden sus frutas y verduras, a las mujeres que toman el sol apoyadas en las paredes de la muralla y a los hombres que beben té a la menta en algún cafetín. Todo resulta tan calmado y quieto en Azemmour que ningún paisano ni paisaje sale movido en óleos o acuarela alguna.

KM 101: EL JADIDA

Al encuentro con el tiempo perdido. Su vieja ciudadela (la Ciudad Portuguesa) es un laberinto de calles en donde el tiempo se ha estancado, o quizá extraviado. Esta impresión también se puede tener incluso fuera de ese recinto, donde en cualquier café o pequeña pastelería (*patisserie*) es posible advertir ese tiempo ambulante que aquí no tiene idea ni intención de saber adónde se quiere dirigir.

KM 176: OUALIDIA

Viento y ostras. Quien disfrute el surf y, además, aprecie una buena ración de ostras, está en su parcela de paraíso. Aquí hay escuelas de ese deporte y granjas criadero de ese exquisito molusco.

El trajín del puerto de Essaouira se diluye en su playa (izquierda) y en sus barcas de pesca, siempre necesitadas de una mano de pintura. // The hustle and bustle in the port of Essaouira is somewhat diluted on the beach (left) and on the fishing boats, forever in need of a coat of paint.

Por las calles confusas de Essaouira, uno llega satisfactoriamente hasta donde no pretendía ir. **// ENG** In the baffling streets of Essaouira, the traveller successfully gets to where they didn't intend to go.

KM 243: SAFÍ
Un barrio para la alfarería. En el exterior del pueblo, con el mar de fondo, rebaños de dromedarios caminan sobre la arena del litoral. Marchan a través de las mañanas de neblina y regresan cuando los atardeceres se encienden sobre los cantiles del cabo Beddouza. En el interior de la villa, a cualquier hora, los ceramistas de la colina de los Alfareros moldean jarrones, platos, tajines y cierta clase de cerámica blanca y azul.

KM 370: ESSAOUIRA
Halcones de purpurina. Al amanecer, los halcones Eleonora van y vienen desde las murallas hasta las cercanas islas Purpurinas. Al mediodía, las coníferas sabinas moras no se dejan amedrentar por las dunas invasoras. Por las noches, las teteras se deslizan entre las mesas, espejos y divanes de los cafés nocturnos. En las calles confusas de Essaouira, uno llega satisfactoriamente hasta donde no pretendía ir.

KM 613: EL VALLE DE OURIKA
Las montañas del Atlas. De espaldas al océano y de cara a la cordillera del Alto Atlas, el camino hacia este valle es una de las tantas puertas de entrada al mundo bebeber. Su jardín bioaromático y sus siete cascadas –solo la primera de ellas es fácilmente accesible desde el sobrevisitado pueblo de Setti Fatma– son una toma de oxígeno y naturaleza necesaria antes de penetrar en el torbellino de Marrakech.

KM 676: MARRAKECH
Mil oficios. Esta antigua ciudad imperial presenta muchas opciones. Si se da por supuesta la visita a la imprescindible medina y a la impagable plaza Jemaa el Fna, una elección posible consiste en un recorrido detallado por los gremios de la urbe. Son muchos y casi todos fácilmente visibles en desparramados zocos: tintoreros, laneros, cesteros, herreros, peleteros, textil, especias, cobre. Hasta hay uno específico de babuchas.

KM 89: AZEMMOUR
Between river and sea. A town of paintings and painters. From the white rooftops, artists paint the fishermen landing the day's catch, the country folk selling fruit and vegetables, the women sitting in the sun with their backs against the town wall and the men drinking mint tea in the little cafés. It's all so quiet and peaceful in Azemmour that there's no hint of movement in any of the people or the landscapes in the oils and watercolours.

KM 101: EL JADIDA
An encounter with lost time. The old citadel (the Portuguese Fortress) is a labyrinth of streets where time has stood still, or perhaps gone missing. This is the impression you get even outside this part of town. You can sit in any café or little *patisserie* and watch time wandering around with no idea of where it's heading, and no intention of knowing either.

KM 176: OUALIDIA
Wind and oysters. Anyone who's a fan of surfing or of oysters is going to feel like they're in heaven here. The place is full of surfing schools and farmed oyster beds.

El valle de Ourika y sus cascadas, un apetecible remanso de paz antes de llegar a la frenética Marrakech. // Ourika Valley and its waterfalls, an attractive haven of peace before plunging into the frenetic pace of Marrakesh.

KM 243: SAFI

A neighbourhood for pottery. On the outskirts of the town, with the sea in the background, herds of dromedaries walk along the sandy coastline. They march through the misty mornings and return when the sunset lights up the cliffs of Cap Beddouza. Inside the town, at all hours, the craftsmen on Potters' Hill make jugs, plates, tagines and the distinctive local white and blue pottery.

KM 370: ESSAOUIRA

Falcons at dawn. At dawn, Eleonora's falcons come and go between the town walls and the nearby Mogador Islands. At midday, the Moorish savin pines aren't intimidated by the encroaching sand dunes. At night, teapots move between the tables, mirrors and couches of night-time cafés. In the baffling streets of Essaouira, the traveller successfully gets to where he or she never intended to go in the first place.

KM 613: OURIKA VALLEY

The Atlas mountains. With its back to the ocean and facing the High Atlas mountain range, the path to this valley is one of many gateways to the Berber world. Its Bio-aromatic Garden and seven waterfalls – only the first is easily accessible from the over-visited village of Setti Fatma – provide a much-needed breath of fresh air and nature before plunging into the whirlwind of Marrakesh.

KM 676: MARRAKESH

A thousand trades. This ancient imperial city presents many options. Taking for granted a visit to the unmissable Medina and the priceless Jemaa el Fna square, one possible choice would be to take an in-depth tour of the city's various guilds. There are a lot of them and almost all are in plain sight in the scattered souks: dyers, wool merchants, basket-makers, blacksmiths, furriers, traders selling textiles, spices and copper. There's even a specific one for slippers.

KIT DE SUPERVIVENCIA
SURVIVAL KIT

CASABLANCA

1/. Restaurante du Port de Pêche. Pescado y marisco fresquísimo. Ambiente auténticamente casablanquino. **Restaurant du Port de Pêche.** Freshly caught fish and shellfish. Authentic Casablanca atmosphere.
2/. Pâtisserie Bennis Habous. Confitería tradicional. Atención a sus dulces de almendras llamados *Cuernos de gacela*. **Pâtisserie Bennis Habous.** Traditional sweets and pastries. Watch out for their almond sweets called *cornes de gazelle* (gazelle horns).

AZEMMOUR

1/. Restaurante-terraza de Riad Azama. Comida tradicional aceptable, aunque el mayor activo del sitio es la arquitectura y decoración del propio riad, del siglo XIX. **Restaurant and terrace at Riad Azama.** Acceptable traditional food, although the riad's main asset is its architecture and décor.

EL JADIDA

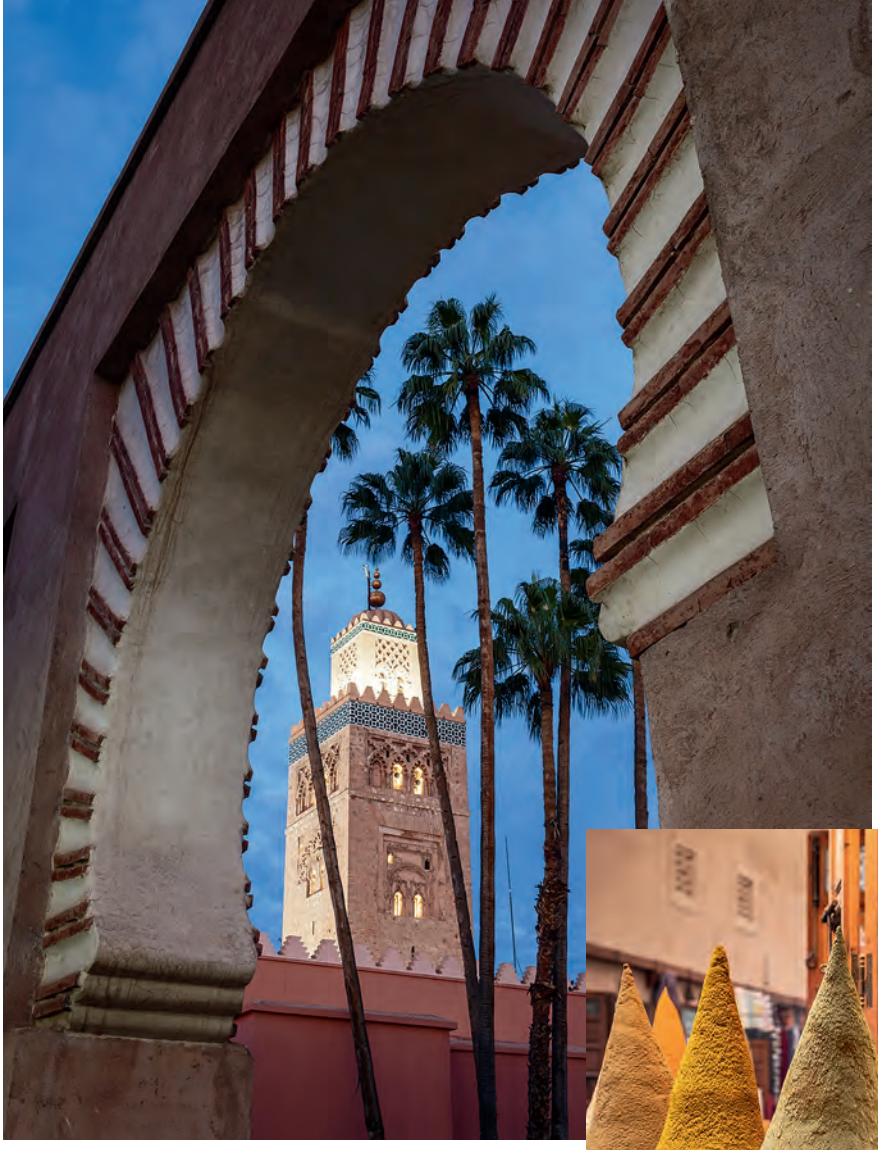
1/. Restaurante Tchikito. Lugar pequeño que basa su encanto en una especial manera de servir la fritura de pescado. **Restaurant Tchikito.** Small premises whose charm lies in the special way they serve fried fish.
2/. Cisterna. Sobrecogedor gran aljibe, construido en el siglo XVI. Aquí se rodaron algunas escenas de la película *Otelo*, de Orson Welles. **Portuguese Cistern.** An impressively big cistern built in the 16th century. Some scenes from the Orson Welles film *Othello* were shot here.

OUALIDIA

1/. Restaurante Ostrea II. Un verdadero santuario de degustación de ostras. Su terraza ofrece un panorama que casi supera el sabor de los propios moluscos. **Restaurant Ostrea II.** A real sanctuary for oyster eating. The terrace has a view that's almost even more delightful than the oysters.

SAFÍ

1/. Zoco de la Cerámica. Visual y colorista mercado de alfarería. **Pottery souk.** An eye-catching and colourful pottery market.



El minarete de la Koutoubia en Marrakech (arriba), rodeado de tiendas de especias (derecha). // The Koutoubia Minaret in Marrakesh (above), surrounded by spice shops (right).

2/. Restaurante Gégène. Cocina tanto marroquí como mediterránea. Sorprendente tajín de cordero. **Restaurant Gégène.** Moroccan and Mediterranean cooking. The lamb tagine is amazing.

ESSAOUIRA

1/. Cooperativa femenina de aceite de argán. Aunque es comestible, este aceite es un excelente cosmético especialmente indicado para la piel. **Argan oil cooperative run by women.** Although it's edible, this oil is an excellent cosmetic and recommended especially for skin.
2/. Zoco de pescado. Toda la pesca procede de las capturas del día. Además, te lo pueden preparar en un puesto parrillero cercano. **Fish souk.** The fish products sold here come straight from the day's catch. If you buy fish in this souk, they can cook it for you on any of the nearby charcoal grill stalls.

MARRAKECH

1/. Café-restaurante Tiznit. Cuscús de pollo y tajín de cordero casi insuperables. **Café-restaurant Tiznit.** The chicken couscous and lamb tagine are second to none.
2/. Dar Cherifa. Un café literario donde tomar un té en un sofá de su patio. **Dar Cherifa.** A literary café where you can have a cup of tea on one of the sofas in the courtyard.

CASABLANCA

Vuelos desde / Flights from:

MADRID
Air Europa te lleva hasta Casablanca dos veces por semana desde la capital de España. // Air Europa offers two weekly flights from Madrid to Casablanca.

www.aireuropa.com

Tejera Padel, un hotel donde escapar del estrés

Tejera Padel, a hotel for escaping stress

En el centro de la costa asturiana se encuentra este refugio del mundanal ruido, con pista de pádel privada y muy cercano al aeropuerto. This refuge from the hustle and bustle stands halfway along the Asturian coastline, with its own private padel court and very close to the airport.

En el tranquilo núcleo rural de La Tejera, se encuentra este acogedor hotel rústico, Tejera Padel. Construido manteniendo el encanto original, con la madera y la piedra rehabilitada con la que se levantó, y junto a un toque de modernidad, es el lugar idóneo para escapar del estrés diario en el corazón de Asturias. Gracias a su privilegiado emplazamiento en el centro de la costa asturiana y cercano al aeropuerto, se puede visitar en cortos desplazamientos gran parte de los lugares de interés turístico de Asturias. Este coqueto hotel está situado en la comarca del Bajo Nalón, en el pueblo de La Tejera, en el concejo de Soto del Barco, emplazado junto al río Nalón en el punto de mayor altitud, ofreciendo unas impresionantes vistas, por un lado, al valle y, por otro, a su desembocadura al Cantábrico. Este hotel cuenta, además, con una pista de pádel privada y un cierre perimetral para la finca de dos mil metros donde disfrutar de intimidad y total descanso.

This lovely rustic hotel, Tejera Padel is set in the peaceful rural village of La Tejera. It was built to preserve its original charm, using reclaimed wood and stone and featuring modern touches, making it the ideal place for getting away from it all in the heart of Asturias. Thanks to its amazing location in the middle of the Asturian coastline and close to the airport, it's only a short journey to many of the Asturias region's top visitor attractions. This charming hotel is in the Bajo Nalón area, in the village of La Tejera in the parish of Soto del Barco. It stands at the highest point alongside the Nalón river, with impressive views over the valley on one side and of the river as it flows into the Cantabrian Sea on the other. The hotel also has its own private padel tennis court and is surrounded by two thousand metres of fencing so you can enjoy total privacy and relaxation.

LA TEJERA 3. La Corrada, Soto del Barco (Asturias).
Tel. +34 627 99 98 16. latejerapadel.com

InsidErs

El observatorio Edge, en el piso 100 de un rascacielos, tiene el suelo de cristal y se eleva 335 metros sobre el asfalto. Se inaugura el 11 de marzo.
Edge sky deck, on the 100th storey of a skyscraper, has a glass floor and hangs 335 metres over the tarmac. Opening date, 11 March.

NEW YORK /
HUDSON YARDS

ADICTOS AL VÉRTIGO

Living on the edge

Antes había viejas vías de tren. Ahora, arquitectura de vanguardia. Entre tapas españolas y creadores, el nuevo barrio de Manhattan inaugura un mirador de récord.

// ENG Where once there were old railway lines, now there's cutting-edge architecture. Amidst Spanish tapas and creative professionals, the new Manhattan neighbourhood is opening a record-breaking observation deck.

MARC TIÓ

Es periodista, lleva más de una década en Nueva York y escribe siempre bajo la influencia del chocolate. // Marc Tió is a journalist who has lived in New York for more than a decade and always writes under the influence of chocolate.

1

2

© Liz Clayman

3

1/. El chef Nicolás López.
2/. Mercado Little Spain.
3/. The Shed y The Vessel.

Croquetas de pollo, pulpo a la gallega, churros con chocolate, patatas bravas... Todo puede probarse en **Mercado Little Spain** (10, Hudson Yards), un enorme espacio dedicado a la cocina española en la zona más moderna de Manhattan. "Somos muy fieles a nuestra gastronomía e importamos casi todo: el arroz viene de la Albufera; las alcachofas, de Navarra; la harina, de Cuenca, y las fabes, de Asturias", explica Nicolás López, el chef conceptual de este complejo impulsado por los cocineros españoles Ferran y Albert Adrià con José Andrés. El mercado, que cuenta con más de doce puestos especializados en gastronomía ibérica y cuatro restaurantes temáticos, está en pleno corazón de Hudson Yards, el nuevo barrio de la ciudad. "Se trata de un lienzo en blanco que podemos moldear juntos", explica el cocinero.

ARTE, COMPRAS Y UN 'KEBAB' GIGANTE

El complejo inmobiliario Hudson Yards abrió sus puertas en la primavera de 2019 y sigue incorporando elementos, como el último **Momofuku Peach Mart** (20, Hudson Yards), un homenaje del chef David Chang a los colmados asiáticos. El más espectacular será **Edge** (30, Hudson Yards), un mirador con suelo de cristal ubicado en el piso 100 de un rascacielos. Se inaugura el 11 de marzo y competirá con **The Vessel** (20, Hudson Yards), una estructura en forma de recipiente a la que muchos han bautizado ya como "shawarma" por su curioso aspecto, similar al de un kebab. Sin duda, el último icono de Nueva York. De acceso gratuito, está formada por 2.500 escalones distribuidos en 16 pisos y es un auténtico imán para los visitantes. Su cima ofrece excelentes vistas, no sólo de los cinco rascacielos que forman el barrio, sino de **The Shed** (545 W 30th St.), un espectacular edificio dedicado al teatro, la música y el arte emergente con cubierta sobre ruedas.

No es el único lugar donde asoma la cultura en Hudson Yards. **Avant Gallery** (20, Hudson Yards), su única galería, funciona como plataforma del arte pop más callejero. Se

Chicken croquettes, Galician style octopus, hot chocolate with fried batter churros, spciy potatoes... You can have it all in **Mercado Little Spain** (10, Hudson Yards), a huge space set aside for Spanish cooking in the most modern part of Manhattan. "We're very loyal to our gastronomy and we import almost everything: rice comes from the Albufera, artichokes from Navarre, flour from Cuenca, and the white beans from Asturias", explains Nicolás López, the conceptual chef of this complex promoted by Ferran and Albert Adriá with José Andrés. The market, which has more than twelve stalls specialising in Iberian cuisine plus four themed restaurants, is set in Hudson Yards, the city's new neighbourhood. "It's a blank canvas that we can all shape together", says the chef.

ART, SHOPPING AND A GIANT KEBAB

The Hudson Yards building complex officially opened in spring 2019 and continues to see new additions, including the **Momofuku Peach Mart** (20, Hudson Yards), chef David Chang's tribute to Asian grocery stores. The most spectacular is **Edge** (30, Hudson Yards), a viewing deck with a glass floor on the 100th storey of a skyscraper. It's due to be opened this month and will compete with **Vessel** (20, Hudson Yards), a structure shaped like a container that many people have

URUGUAY SIEMPRE ESTÁ LISTO PARA SORPRENDERTE.
Por algo **Lonely Planet** lo recomendó entre los **10 mejores destinos para viajar en 2020.**

Las playas más sofisticadas del continente, estancias para vivir una experiencia natural memorable o ciudades de encanto colonial y arquitectura única, son solo una parte de todo lo que puedes descubrir.

Si buscas unas vacaciones diferentes hay un pequeño gran país que espera para recibirte con una amabilidad que recordarás por siempre.

AirEuropa SKYTEAM

Reservas:
911 401 501
en tu Agencia de Viajes

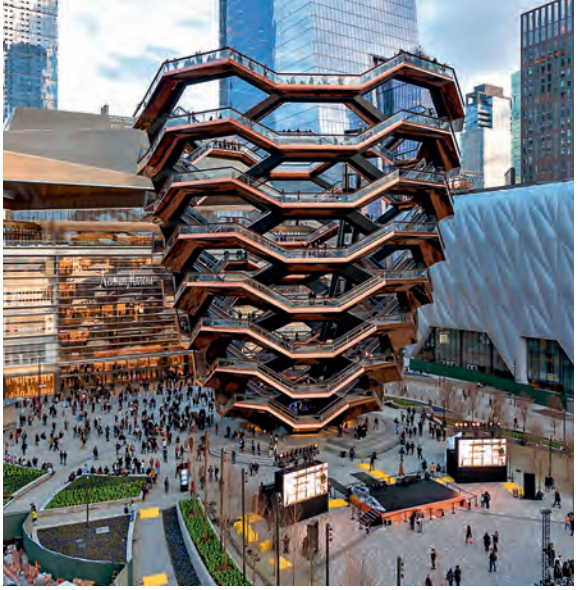
UruguayNatural
Ministerio de Turismo

4 FRECUENCIAS SEMANALES A MONTEVIDEO

4

© Timothy Schenck 2019

5



© Patrick MacLeod

6

4/. Camp.
5/. B8ta.
6/. The Vessel.

encuentra en el centro comercial, donde además se pueden admirar varios murales y las once esferas creadas por el artista Jaume Plensa. Aunque no se trate estrictamente de arte, algunos de los artículos que se exponen en la tienda tecnológica **B8ta** (20, Hudson Yards) merecen el mismo trato. En sus estantes pueden probarse los inventos más innovadores del siglo XXI. También **Camp** (20, Hudson Yards), un establecimiento que mezcla juguetes y ropa en un entorno interactivo, llama la atención. "Queríamos crear un espacio inmersivo, donde personas de todas las edades pudieran explorar, divertirse y comprar", señala la cofundadora de la marca, Tiffany Markofsky. "Abrimos en Hudson Yards porque sabíamos que atraería a familias jóvenes", explica.

Quien desee descansar después de explorar la zona, lo tiene fácil en **3DEN** (20, Hudson Yards), un verdadero refugio. Con sus escritorios y cabinas privadas, está pensado para satisfacer a *freelancers* sin oficina, pero también se salas de camas para que los visitantes faltos de sueño puedan meditar o echarse una siesta. Un oasis zen en la selva de acero y cristal.

already nicknamed "shawarma" for its weird shape, similar to a kebab. Entry is free and there are 2,500 steps arranged over 16 floors. There are also excellent views from the top, not only of the five skyscrapers that make up the neighbourhood, but also of **The Shed** (545 W 30th St.), a spectacular building bringing together emerging theatre, music and art and with a movable rolling roof structure.

That's not the only place in Hudson Yards where culture has a role. **Avant Gallery** (20, Hudson Yards), the neighbourhood's only art gallery, works as a pop and street art platform. It's based in the shopping mall, where you can also admire several murals and the eleven spheres created by artist Jaume Plensa. Although they're not art, strictly speaking, some of the items on display in the **B8ta** technology store (20, Hudson Yards) deserve the same consideration. Some of the most innovative inventions of the 21st century can be found on its shelves for you to try. Another store is **Camp** (20, Hudson Yards), a store that mixes toys and clothing in an interactive environment. "We wanted to create an immersive space, where people of all ages could explore, have fun and buy stuff", remarks the brand's co-founder, Tiffany Markofsky. "We opened in Hudson Yards because we knew it would attract young families", she explains.

If anyone wants to rest after exploring the area, it's easy in **3DEN** (20, Hudson Yards), a true refuge. With its desks and private booths, the space is designed to cater for freelancers, but there are also pods where sleepy visitors can meditate or take a nap. An oasis in the steel and glass jungle.

NUEVA YORK

Vuelos desde / Flights from:

MADRID
Ir a la Gran Manzana es posible con Air Europa en dos vuelos semanales que te llevan hasta el Aeropuerto Internacional JFK. // Getting to the Big Apple is easy with Air Europa's two weekly flights to the JFK International Airport.

www.aireuropa.com

RAFA NADAL ACADEMY BY movistar

SUMMER CAMP MALLORCA 2020

El mejor verano de tu vida

21 JUNIO - 23 AGOSTO
JUNE 21st TO AUGUST 23th

ENTRENA CON EL MÉTODO DE LA RAFA NADAL ACADEMY by MOVISTAR
TRAIN WITH THE RAFA NADAL ACADEMY METHODOLOGY

VUELOS GRATIS CON AIR EUROPA.
¡RESERVA TU PLAZA AHORA!
FREE FLIGHTS WITH AIR EUROPA.
BOOK YOUR PLACE NOW!

ABIERTO A TODOS LOS NIVELES DE TENIS PARA NIÑOS ENTRE 8 Y 18 AÑOS | *OPEN TO ALL LEVELS FOR KIDS FROM 8 TO 18*

PROGRAMAS PARA ADULTOS TAMBIÉN DISPONIBLES | *ADULT PROGRAMS AVAILABLE*

www.rafanadalacademy.com
sales@rafanadalacademy.com
Teléfono | Phone: (+34) 971 845 022

* Promoción sujeta a disponibilidad de Air Europa. Consulte condiciones.
** Promotion subject to availability from Air Europa. Check the promotion conditions.*

Exit

UN ¡HURRA! AL BUEN HACER CON EL CALZADO EN ESPAÑA

Three cheers for footwear expertise in Spain

Tienen 27 años de historia y son referencia en el sector. Masaltos.com es una empresa familiar especialista en calzado para aumentar la estatura de los hombres hasta siete centímetros sin que nadie sepa cómo y, ahora, el Gobierno de España le ha entregado el tercer Premio Nacional de Comercio Interior 2019. Se destacó su contribución a la economía local, la modernización empresarial y la defensa de la Marca España. El 95% de las ventas de Masaltos.com es a través de Internet y exporta a más de 120 países.

The company was created 27 years ago and is a leading name in the industry. Masaltos.com is a family-run business that specialises in footwear designed to increase men's height by up to seven centimetres without anyone guessing how. The Spanish government has now awarded the company third prize of the Premio Nacional de Comercio Interior 2019 (2019 National Internal Trade Award). Special mention was made of the company's contribution to local economy, business modernisation and its defence of Marca España. 95% of Masaltos.com's sales are made online and it exports to over 120 countries.

CUATRO DÍAS PARA REPENSAR EL FUTURO DEL CINE DOCUMENTAL

Será un espacio para descubrir otras realidades y otras miradas a través de una cuidada selección de documentales. **Majordocs** es el primer festival internacional de cine documental en Mallorca. Del 1 al 4 de abril, invitados como José Luis Guerín, ganador del Goya a Mejor Película Documental, o Isaki Lacuesta, ganador de la Concha de Oro a Mejor Película, asistirán a los encuentros y debates sobre este género cinematográfico en alza. Cuatro días de reflexión para estimular la mirada crítica de tú a tú. **majordocs.org**

Four days to rethink the future of documentary cinema. It will be a space for discovering other realities and different views through a careful selection of documentaries. **Majordocs** is Mallorca's first international documentary film festival. Between 1 and 4 April, guests such as José Luis Guerín, the winner of the Goya for Best Documentary Film, and Isaki Lacuesta, winner of the Concha de Oro, will attend the meetings and debates about this film genre that is growing in popularity. Four days of reflection and critical views on a one to one basis.

CONCURSO DE CORTOS EN MALLORCA

SHORT FILM CONTEST IN MALLORCA

Con más de 150 participantes inscritos en sus ediciones pasadas, el **Certamen de Cortos Port Adriano** vuelve a hacer una llamada a todos los cineastas profesionales y *amateurs* que quieran conseguir los 11.000 euros en premios de este concurso. Los participantes deberán presentar sus piezas, de temática libre y de un máximo de cinco minutos de duración, antes del 17 de mayo. Las obras presentadas deberán estar grabadas en un 25%, como mínimo, en el entorno de Port Adriano, el nuevo puerto de Mallorca con amarres para yates de gran eslora, restaurantes y tiendas. Las bases se pueden consultar en portadriano.com.

With over 150 participants registered in previous editions, this year the **Certamen de Cortos Port Adriano** (Port Adriano Short-Film Contest) sends out a call to all professional and amateur filmmakers who would like to win the €11,000 in prizes awarded by this contest. Participants can choose the thems and then they have to submit their films, which must not exceed five minutes, before 17 May. At least 25% of all the submitted work must have been recorded in the area of Port Adriano, the new port in Mallorca with mooring for large yachts, restaurants and shops. The terms and conditions of the contest are available at portadriano.com.

Air Europa agiliza el embarque en todos sus vuelos

Air Europa speeds up boarding on all its flights

El nuevo proceso, que se lleva a cabo desde la parte posterior del avión hacia delante, se traduce en una acomodación del pasajero más rápida y ordenada.

Agilizar el embarque y mejorar la acomodación del pasajero son los objetivos que Air Europa persigue con la puesta en marcha de un nuevo método de embarque por zonas en todos sus vuelos regulares.

El nuevo proceso, que se lleva a cabo desde la parte posterior del avión hacia delante, refuerza además la prioridad de los SkyPriority, al tiempo que mejora la experiencia de todos los pasajeros, al realizarse de una manera más rápida. La nueva metodología se traduce en un notable ahorro de tiempo de espera en la cola de la puerta de embarque, y garantiza que el acceso esté más despejado, pues el pasajero se incorpora en el lugar que le corresponde guiado por la señalética habilitada al efecto.

En la totalidad de los vuelos de Air Europa, los primeros en acceder al avión son los pasajeros con necesidades especiales y las familias con bebés. A continuación, embarcan los pasajeros en clase Business y Elite Plus, a quienes siguen los clientes Elite y Priority Boarding, respectivamente.

Después lo hacen los pasajeros que vuelan en las filas traseras, y cierran el embarque los clientes que viajan en las filas delanteras en clase turista. Además, en los vuelos domésticos y de corta distancia se da también prioridad a los pasajeros que vuelan sin equipaje de mano y que pueden acceder al avión tras el segundo grupo.

Air Europa especifica en la tarjeta de embarque del cliente el número de zona que le corresponde, por lo que el pasajero solo debe dirigirse al lugar debidamente señalizado al efecto y seguir las instrucciones que el personal de la aerolínea indique por megafonía.

The new procedure, carried out from the back of the aircraft and working forwards, means that passengers will be seated in a quicker and more orderly way.

Air Europa aims to expedite boarding and improve the passenger seating process with the implementation of a new zone-based boarding method on all its scheduled flights.

The new procedure, carried out from the back of the aircraft and working forwards, also strengthens SkyPriority services, whilst improving overall passenger experience due to streamlined boarding.

The new methodology will enable passengers to save a considerable amount of time waiting in the queue at the boarding gate and guarantee clearer access, as everyone follows the signs established for the purpose and boards the plane in the right place.

On all Air Europa flights the first people to board the aircraft are passengers with special needs and families with babies. After that, it is the turn of passengers with Business and Elite Plus tickets, followed by Elite and Priority Boarding, respectively. Then come the passengers who are sitting in the back rows; the last people to board are those travelling in the front rows in tourist class. In addition, on domestic and short distance flights priority is given to passengers flying without hand baggage, who may board the aircraft after the second group.

Air Europa specifies the number of each passenger's zone on the respective boarding passes, so that the person only has to go to the duly marked place and follow the instructions given by airline staff through a public address system.

Más y mejores opciones de vuelo a Medellín

More and better options for flights to Medellín

Air Europa afianza su presencia en Medellín, su segundo destino en Colombia, operando, a partir de abril, cuatro frecuencias semanales, una más que la oferta actual. Esta nueva operativa, que obedece al buen comportamiento de la ruta, supondrá un incremento del 30,7% en el número de plazas. Medellín se sumó a la red de destinos transoceánicos de Air Europa en junio del pasado año y, desde entonces, ha transportado a más de 44.000 pasajeros. A partir de abril, la división aérea de Globalia volará también los viernes, además de los martes, jueves y sábados.

Air Europa is strengthening its presence in Medellín, its second destination in Colombia, operating four weekly routes from April onwards, one more than currently on offer. This new operational development will lead to an average increase of 30.7% in passenger numbers. Medellín was added to the Air Europa transoceanic network of destinations in June of last year and since then it has carried over 44,000 passengers. From April onwards, the air division of Globalia will also fly on Fridays as well as on Tuesdays, Thursdays and Saturdays.

La Policía Nacional 'patrulla' por el cielo con un avión de Air Europa

// The National Police 'patrol' the skies with an Air Europa plane

La Policía Nacional *patrulla* ya por el cielo después de que Air Europa haya bautizado un avión de su flota Embraer con el nombre de la Policía Nacional. La aeronave, que luce en su fuselaje "Policía Nacional. Nuestro servicio, tu seguridad", fue bautizada por el Obispo de Mallorca, Monseñor Sebastià Taltavull, en un acto celebrado en el hangar de Globalia del Aeropuerto de Son Sant Joan. Durante el mismo, la directora general de Air Europa afirmó que se trataba "de un tributo más que merecido a sus casi dos siglos de protección. Por su parte, la subdirectora general del Gabinete Técnico de la Policía Nacional, Eulalia González, añadió que "comienza un vuelo compartido entre la Policía Nacional y Air Europa; un vuelo con un único destino: servir al ciudadano".

The police are now 'patrolling' the skies after Air Europa christened a plane from its Embraer fleet with the name of the Spanish National Police. The aircraft, which displays the following phrase on its fuselage: Policía Nacional. Nuestro servicio, tu seguridad ('National Police: our service, your safety'), was christened by the Bishop of Mallorca, Monsignor Sebastià Taltavull, at a ceremony held in the Globalia hangar at the Son Sant Joan Airport. During the ceremony, Air Europa's director general stated that it was 'a well-deserved tribute to almost two centuries of protection.' Eulalia González, the Deputy Director of the Technical Office of the National Police, added that 'a joint flight has begun between the National Police and Air Europa, and it has a sole purpose: to serve our citizens.'

Referente sostenible en Fitur

A sustainable benchmark in Fitur

Un año más, el *stand* de Globalia fue un punto de referencia en la Feria Internacional de Turismo (Fitur), celebrada en enero, y en él tuvieron cabida las distintas marcas del grupo turístico.

Con un espacio totalmente sostenible, cuyos elementos al finalizar la feria fueron desmontados y reutilizados, Globalia recibió la visita del presidente del Atlético de Madrid, Enrique Cerezo; así como del director deportivo de la Real Federación Española de Fútbol, José Francisco Molina. Y del fútbol, a la alta cocina: el *stand* contó también con la presencia de Martín Berasategui, el prestigioso chef donostiarra (12 estrellas Michelin), quien mostró a los asistentes la cocina de vanguardia que elabora para los pasajeros *business* de Air Europa.

Globalia's stand was a point of reference in the international tourism fair in Madrid – Fitur, held at the end of January, which brought together the different brands that make up the tourist group.

The area occupied by Globalia was fully sustainable and once the fair had ended, all the elements of the stand were dismantled and reused. It was visited by the president of the Atlético de Madrid, Enrique Cerezo; football club and the sports director of the Royal Spanish Football Federation, José Francisco Molina. The stand also boasted the presence of the prestigious chef from San Sebastian, Martín Berasategui, holder of 12 Michelin stars, who gave a display of the avant-garde cuisine he prepares for Air Europa's business-class passengers.

La Fundación Scholas se suma al Pacto Educativo Global // The Scholas Foundation joins the Global Compact on Education

Reconstruir el Pacto Educativo Global es el lema del evento mundial que se celebrará el próximo 14 de mayo en la Ciudad del Vaticano con el objetivo de "reavivar el compromiso por y con las jóvenes generaciones renovando la pasión por una educación más abierta e influyente, capaz del diálogo constructivo y de la mutua comprensión".

Rebuilding the Global Compact on Education is the motto of the world event due to be held on 14 May in Vatican City and intended to "rekindle our dedication for and with young people, renewing our passion for a more open and inclusive education, including patient listening, constructive dialogue and better mutual understanding".

AirEuropa SKYTEAM

DISTINCIÓN COMO EMPRESA COMPROMETIDA

Award for being a committed company

La Confederación de Asociaciones Empresariales de Baleares (CAEB) concedió a Air Europa la distinción *Empresa comprometida, empresa con valores,* en reconocimiento a su adhesión en calidad de socio a la Red Española del Pacto Mundial de las Naciones Unidas (ONU), y por su firme compromiso con la Agenda 2030 y con los Objetivos de Desarrollo Sostenible.

La presidenta de la CAEB, Carmen Planas, hizo también entrega del galardón a las compañías que, como Air Europa, están ubicadas en Baleares y forman parte de la red empresarial que ha participado en alguno de los programas que promueve la CAEB dentro de su estrategia de impulso a la implementación de la RSE en el tejido empresarial de la comunidad balear.

The Confederation of Business Associations of the Balearic Islands (CAEB) presented Air Europa with the "Committed Companies, Companies with Values" award in recognition of its support and membership of the Spanish Network of the United Nations Global Compact and for its strong commitment to the 2030 Agenda and the Sustainable Development Goals.

CAEB President Carmen Planas also presented the award to companies which, like Air Europa, are based in the Balearic Islands and are members of the business network, which has participated in some of the programmes promoted by the CAEB as part of its strategy to drive forward the implementation of CSR across the Balearic Islands business community.

Su puerta de acceso a Sudamérica

Chile debería estar en la lista de deseos de cualquier viajero. Si se dirige a este destino de Sudamérica, podrá experimentar la calidez y hospitalidad de este vibrante país sin abandonar el aeropuerto.

El próximo mes, SkyTeam inaugurará su más reciente salón en la ciudad más grande y capital de Chile, Santiago. El nuevo salón estará abierto 24 horas al día y se une a los más de 790 salones miembros y asociados en los principales aeropuertos de todo el mundo.

Ubicado en el primer piso del Aeropuerto Internacional de Santiago, los 709 m² de esta instalación ofrecen especialidades y bebidas autóctonas, junto con duchas, wifi gratuito y otras comodidades diseñadas para que pueda relajarse y recargar energía.

Your gateway to South America. Chile ought to be on the wish list of all travellers. If you go to this South American destination, you'll be able to experience the warmth and friendliness of this vibrant country without having to leave the airport.

Next month, SkyTeam is going to open its latest lounge in Santiago, the capital of Chile and its biggest city. The new lounge will be open 24 hours a day and joins the list of over 790 member and associate lounges that exist in the main airports all over the world.

Situated on the first floor of Santiago International Airport, the 709 m² of this facility offers local specialities and drinks, together with showers, free Wi-Fi and other features designed to help you relax and boost your energy.

AirEuropa

Gastronomía selecta

Si no ha degustado nunca la gastronomía chilena, este es el momento de hacerlo. Además de las empanadas, los visitantes de los salones también podrán degustar muestras del ceviche de marisco fresco elaborado en un estilo regional diferente cada día. **Select gastronomy.** If you haven't ever tried Chilean gastronomy, now's the time to do it. Besides empanadas, the country's national dish, visitors to the lounge will have the chance to taste fresh shellfish ceviche prepared in a different regional style every day.

Bebidas deliciosas

El salón ofrece una perfecta muestra de sus especialidades de uva. Encontrará botellas (tinto, blanco y espumoso) que ofrecen una muestra deliciosa de las ricas viñas del país. Zumos de frutas, refrescos, cerveza, té y café también se incluyen en el menú. **Delicious drinks.** The lounge offers visitors a perfect selection of its grape specialities. You'll find bottles of wine (red, white and sparkling) that provide a delicious sample of the country's wonderful vineyards. Fruit juice, soft drinks, tea and coffee are also included on the menu.

Instalaciones

Renuévese con una ducha caliente o disfrute del refugio que le ofrece el área de descanso con 154 asientos. Conecte con sus seres queridos a través del wifi gratuito o simplemente siéntese y disfrute sin hacer nada. **Amenities.** Feel like new with a hot shower or enjoy relaxing in the shelter of the rest area with its 154 seats. There is free Wi-Fi so you can go online to communicate with your loved ones or, if you prefer, just sit down and enjoy doing nothing.

SkyTeam

AEROFLOT · AerolíneasArgentinas · AEROMEXICO · AirEuropa · AIRFRANCE · Alitalia · CHINA AIRLINES · CHINA EASTERN · CZECH AIRLINES · DELTA · Garuda Indonesia · Kenya Airways · KLM · KOREAN AIR · MEA · SAUDIA · TAROM · VietnamAirlines · XIAMENAIR

Para ofrecer mayor flexibilidad y más opciones en sus viajes internacionales, Air Europa ha establecido un acuerdo con SkyTeam, la alianza de aerolíneas global formada por 19 miembros con un principio común: cuidarte mejor. Con nuestra amplia red global, te ofrecemos acceso a más de 17.343 vuelos diarios a 1.050 destinos en todos los continentes. Los pasajeros pueden acumular y canjear sus *Millas de viajero frecuente* a través de la red SkyTeam. Visita www.skyteam.com para más información. **ENG.** To offer more flexibility and more choices in your global travel, Air Europa has partnered with SkyTeam, the global airline alliance of 19 members built on the principle of caring more about you. With our extensive global network, we provide customers access to over 17,343 daily flights to 1,050 destinations on all continents. Passengers can earn and redeem *Frequent Flyer Miles* throughout the SkyTeam network. Visit www.skyteam.com for more information.

Las salas de SkyTeam son el lugar perfecto para cualquier cosa que quiera hacer, como trabajar, relajarse, comer, ducharse o simplemente no hacer nada. Elija entre más de 750 salas ofrecidas por nuestras aerolíneas miembro en todo el mundo.

Para su próximo viaje con SkyTeam*, visite nuestro buscador de Salas en SkyTeam.com

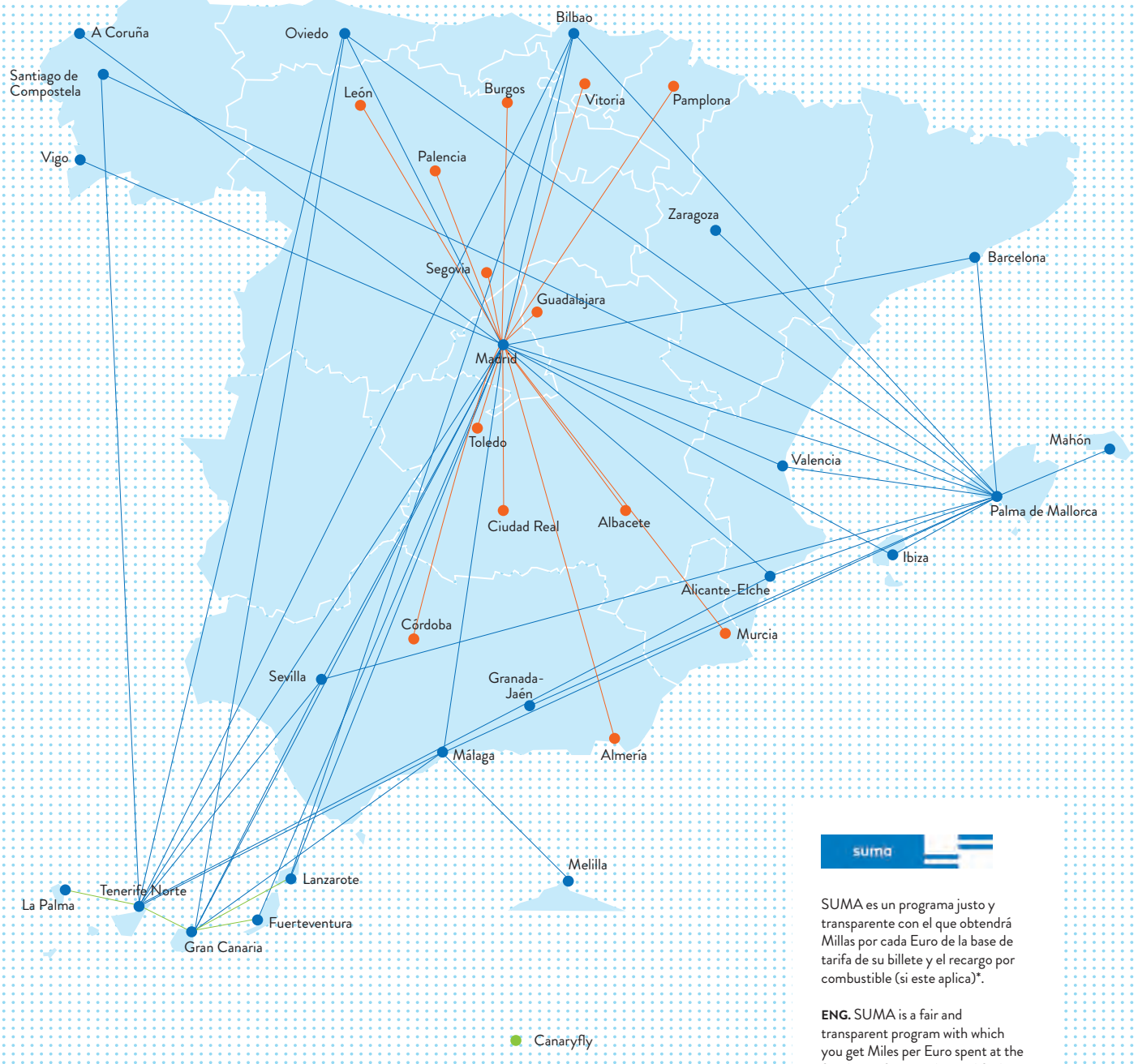
*Nuestras salas están abiertas para clientes Elite Plus, de Primera Clase y Clase Ejecutiva volando con cualquier aerolínea de SkyTeam.

SKYTEAM®
Caring more about you™

AEROFLOT · AerolíneasArgentinas · AEROMEXICO · AirEuropa · AIRFRANCE · Alitalia · CHINA AIRLINES · CHINA EASTERN · CZECH AIRLINES
DELTA · Garuda Indonesia · Kenya Airways · KLM · KOREAN AIR · MEA · SAUDIA · TAROM · VietnamAirlines · XIAMENAIR

Rutas

ROUTES



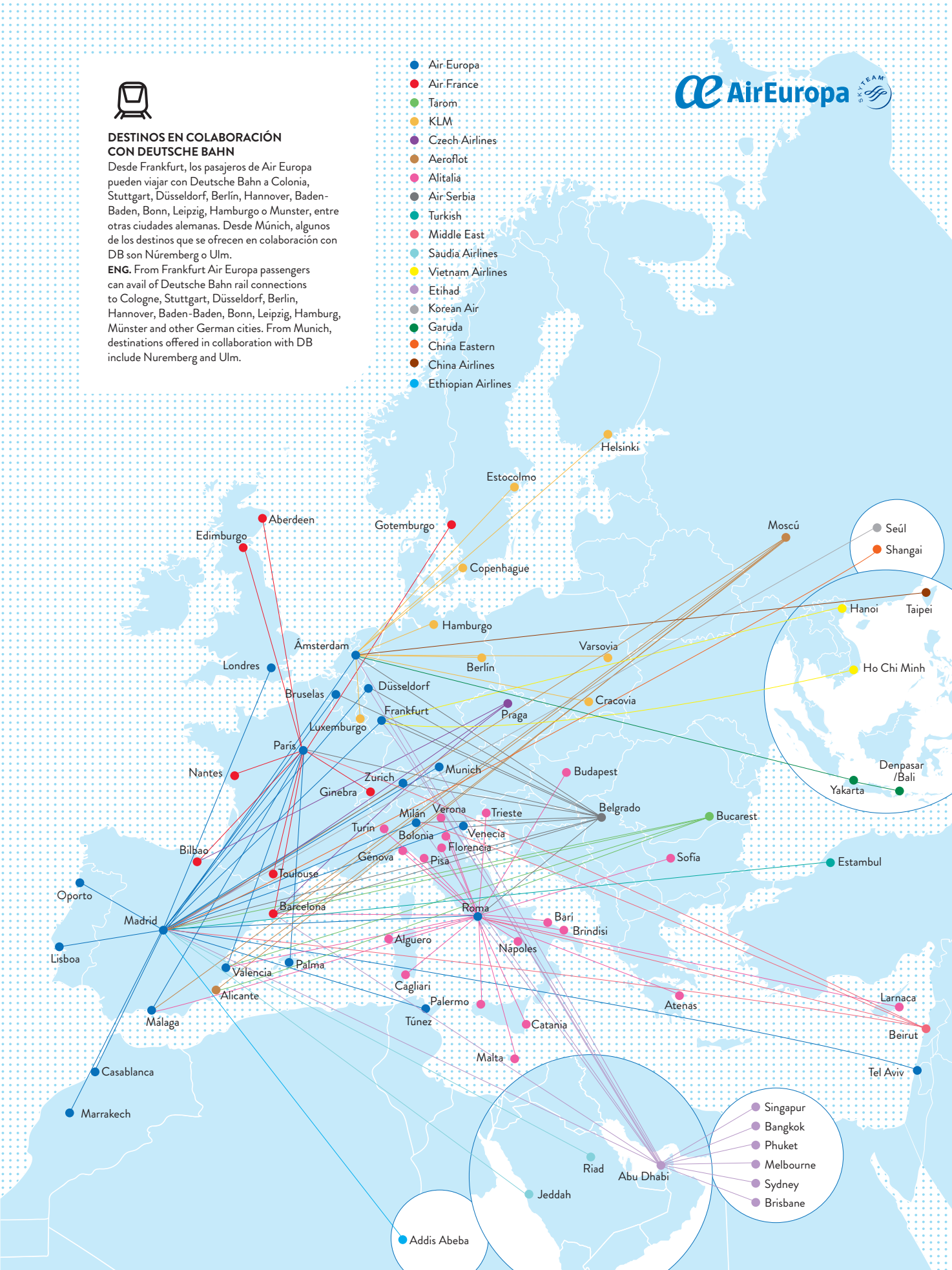
DESTINOS EN COLABORACIÓN CON RENFE
Válidas únicamente en combinación con vuelos internacionales de Air Europa.
Consulte itinerarios y condiciones en el teléfono 901 40 15 01 y en www.aireuropa.com

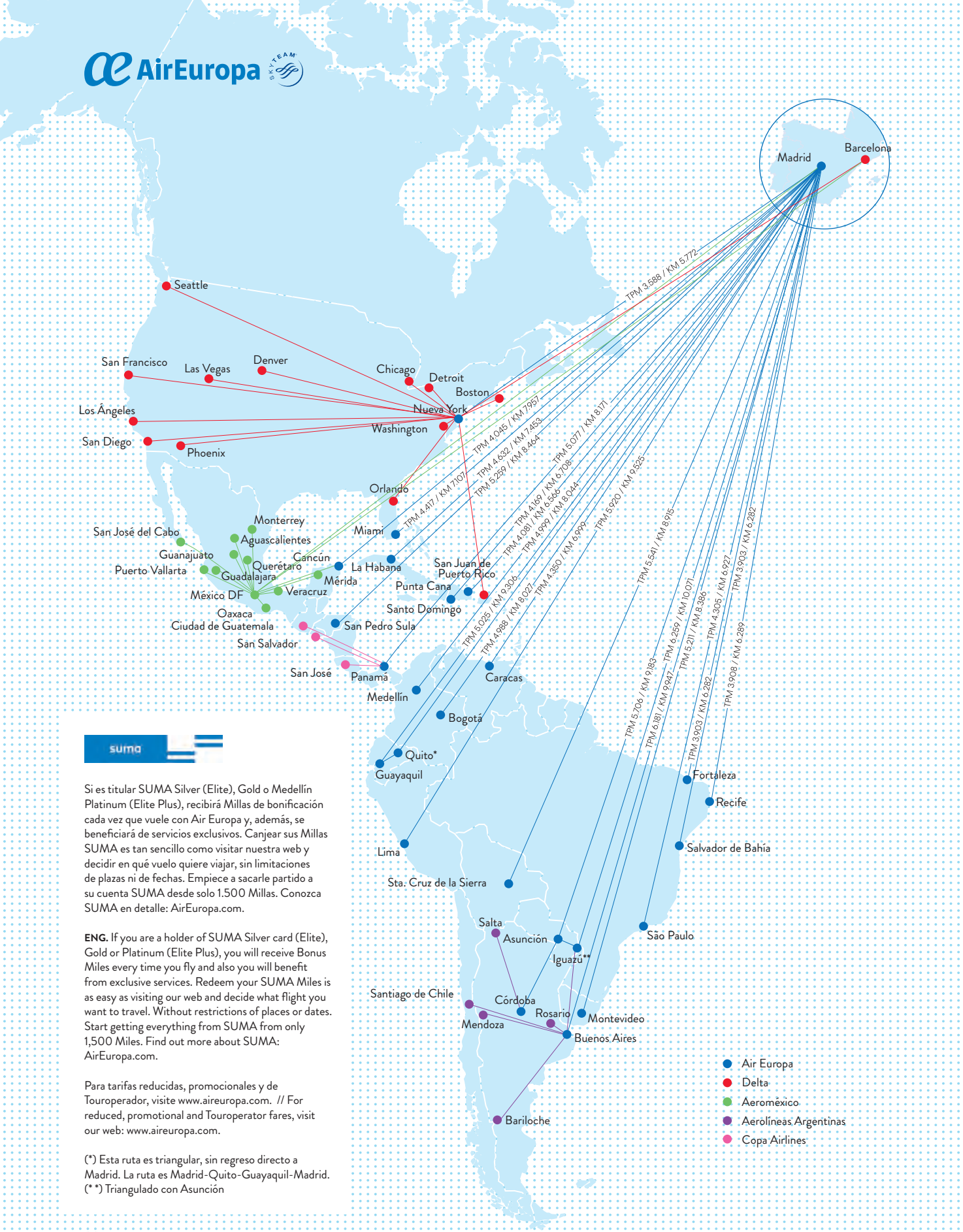
suma

SUMA es un programa justo y transparente con el que obtendrá Millas por cada Euro de la base de tarifa de su billete y el recargo por combustible (si este aplica)*.

ENG. SUMA is a fair and transparent program with which you get Miles per Euro spent at the fare base of your ticket and fuel surcharge (if this applies)*.

(*) Las tasas aeroportuarias y gastos de gestión no otorgan Millas. // Airport taxes and management fee do not accrue Miles.


Air Europa
Air France
Tarom
KLM
Czech Airlines
Aeroflot
Alitalia
Air Serbia
Turkish
Middle East
Saudia Airlines
Vietnam Airlines
Etihad
Korean Air
Garuda
China Eastern
China Airlines
Ethiopian Airlines
AirEuropa
SKYTEAM
DESTINOS EN COLABORACIÓN CON DEUTSCHE BAHN
Desde Frankfurt, los pasajeros de Air Europa pueden viajar con Deutsche Bahn a Colonia, Stuttgart, Düsseldorf, Berlín, Hannover, Baden-Baden, Bonn, Leipzig, Hamburgo o Munster, entre otras ciudades alemanas. Desde Múnich, algunos de los destinos que se ofrecen en colaboración con DB son Núremberg o Ulm.
ENG. From Frankfurt Air Europa passengers can avail of Deutsche Bahn rail connections to Cologne, Stuttgart, Düsseldorf, Berlin, Hannover, Baden-Baden, Bonn, Leipzig, Hamburg, Münster and other German cities. From Munich, destinations offered in collaboration with DB include Nuremberg and Ulm.
Helsinki
Estocolmo
Aberdeen
Edimburgo
Gotemburgo
Moscú
Seúl
Shangai
Copenhague
Hanoi
Taipei
Hamburgo
Ámsterdam
Varsovia
Londres
Berlín
Ho Chi Minh
Düsseldorf
Bruselas
Cracovia
Frankfurt
Praga
Luxemburgo
París
Nantes
Munich
Budapest
Zurich
Ginebra
Denpasar /Bali
Yakarta
Milán
Verona
Trieste
Belgrado
Bucarest
Turín
Bolonia
Venecia
Florencia
Bilbao
Génova
Pisa
Sofía
Estambul
Toulouse
Oporto
Barcelona
Roma
Madrid
Bari
Brindisi
Alguero
Nápoles
Lisboa
Valencia
Palma
Cagliari
Alicante
Palermo
Larnaca
Atenas
Málaga
Túnez
Catania
Beirut
Malta
Tel Aviv
Casablanca
Singapur
Bangkok
Phuket
Melbourne
Sydney
Brisbane
Marrakech
Riad
Abu Dhabi
Jeddah
Addis Abeba



suma

Si es titular SUMA Silver (Elite), Gold o Medellín Platinum (Elite Plus), recibirá Millas de bonificación cada vez que vuele con Air Europa y, además, se beneficiará de servicios exclusivos. Canjear sus Millas SUMA es tan sencillo como visitar nuestra web y decidir en qué vuelo quiere viajar, sin limitaciones de plazas ni de fechas. Empiece a sacarle partido a su cuenta SUMA desde solo 1.500 Millas. Conozca SUMA en detalle: AirEuropa.com.

ENG. If you are a holder of SUMA Silver card (Elite), Gold or Platinum (Elite Plus), you will receive Bonus Miles every time you fly and also you will benefit from exclusive services. Redeem your SUMA Miles is as easy as visiting our web and decide what flight you want to travel. Without restrictions of places or dates. Start getting everything from SUMA from only 1,500 Miles. Find out more about SUMA: AirEuropa.com.

Para tarifas reducidas, promocionales y de Touroperador, visite www.aireuropa.com. // For reduced, promotional and Touroperator fares, visit our web: www.aireuropa.com.

(*) Esta ruta es triangular, sin regreso directo a Madrid. La ruta es Madrid-Quito-Guayaquil-Madrid.
(**) Triangulado con Asunción

Ultreia Saint Jacques 2017
Raúl Pérez Bodegas y Viñedos

D.O. Bierzo

Raúl Pérez se ha convertido en los últimos años en el enólogo español con más proyección internacional. Considerado un genio dentro y fuera del país, ha puesto en el mapa vinícola mundial a la Denominación de Origen Bierzo, una zona privilegiada a la que se compara con Borgoña por la fragancia y delicadeza de sus tintos de mencía. Por encima de todo, Raúl es conocido por las revolucionarias técnicas de elaboración que emplea, que en el fondo no dejan de ser una vuelta a los orígenes y al respeto absoluto por la materia prima. Ultreia Saint Jacques 2017, hermano pequeño del antológico Ultreia de Valtuille, ha sido fermentado con raspón en barricas de roble y tuvo una maceración larga, sin control de temperatura. Estos detalles, aunque pueden parecer pequeños, son la marca de la casa de un enólogo que convierte en oro todo lo que toca, bien sea en el Bierzo, Galicia o Suráfrica. Disfruten de la mencía en su máxima expresión.

In recent years, Raúl Pérez has become the most internationally renowned Spanish wine expert. Regarded as a genius both within and outside the country, he has put the Bierzo Designation of Origin on the world wine map. This fantastic location has been compared to Burgundy for the fragrance and delicate nature of its Mencía reds. Most of all, Raúl is well-known for the ground-breaking wine production techniques he uses, which are ultimately a return to origins and to an absolute respect for raw materials. Ultreia Saint Jacques 2017, the younger sibling of the memorable Ultreia de Valtuille, is fermented with the stems in oak casks, undergoing a lengthy maceration period with no temperature control. These details may seem very minor, but they're the hallmarks of a wine expert who turns everything he touches into gold, whether it's in Bierzo, Galicia or South Africa. Enjoy Mencía in the fullness of its expression.

NOTA DE CATA // TASTING NOTES

De color rojo cereza picota madura. En nariz destacan notas de frutos rojos, seguidas de recuerdos florales y suaves notas lácticas, para terminar con fondos especiados de gran complejidad (pimienta negra). En boca destaca por su carácter amable, sabroso y un tanino noble y bien integrado, de paso vivo, fresco y con buen peso frutal.

Ripe picota cherry red in colour. Red berry notes in the nose, followed by floral hints and mild lactic notes, to finish with highly complex spicy back notes (black pepper). In the mouth it is pleasant, flavoursome and with a noble, well-integrated tannin. Lively, fresh and with a good fruity balance.

Disfruta de este vino y de otras excelentes referencias en la Clase Business. // Enjoy this wine and other excellent labels in Business Class.

AirEuropa suma

Convierte en vuelos tus compras

VISA Air Europa SUMA

HAZ LAS MALETAS
Te regalamos* 9.000 Millas

*Una vez realizada la tercera compra con tu tarjeta, con independencia de la modalidad de pago.

- Hasta 5.000€ de crédito
- Sea cual sea tu banco
- Sin comisión de emisión y mantenimiento

Utiliza tu Tarjeta VISA Air Europa SUMA en tus viajes, o en tu día a día, y acumula Millas para seguir volando.

Solicita la Tarjeta VISA Air Europa SUMA
y únete al programa de fidelización como cliente Silver*

*Una vez realizada la tercera compra con tu tarjeta, con independencia de la modalidad de pago.

- Elección de asiento gratuito
- 1 Equipaje facturado extra
- Bonus del 50% de Millas extras en vuelos de Air Europa
- Embarque prioritario
- Facturación en mostrador business

TÚ DECIDES
CÓMO QUIERES VOLAR

Disponible en:
www.visaaireuropasuma.com
o llamando al 900 649 111

Un producto bankintercard

Tarjetas emitidas por Bankinter Consumer Finance, E.F.C., S.A.
Condiciones Particulares de la Tarjeta Visa Air Europa SUMA: Límite de crédito: hasta 5.000 €. Sin comisión por el servicio de emisión y mantenimiento de la Tarjeta (principal/adicionales). **Forma de pago:** la Tarjeta se emite con pago aplazado, siendo la mensualidad del 3% del saldo dispuesto con un importe mínimo de 18 €. Este importe es aplicable sólo para esta modalidad de pago aplazado. El Titular siempre podrá cambiar la forma de pago eligiendo el porcentaje o cantidad fija a pagar, incluso pago total fin de mes, con una simple llamada telefónica o a través de la web **www.bankintercard.com**. **Tipo de interés nominal anual en:** (i) la modalidad de **Pago Aplazado:** a) en **Compras**, b) **Retiradas de efectivo a crédito en Cajeros Automáticos**, y c) en **Traspaso de efectivo a cuenta corriente**: 24,00% (26,82% T.A.E.). Ejemplos representativos bajo la hipótesis de que el contrato se mantendrá en vigor durante toda su duración y las Partes cumplirán sus obligaciones en las condiciones y plazos acordados. Para una disposición de 5.000 €, cuota fija, a pagar en 12 meses, bajo la hipótesis de que no se produzcan más disposiciones en dicho plazo. Tipo de interés nominal anual fijo: 24,00% (26,82% T.A.E.), con 11 cuotas mensuales de 472,80 € y 1 cuota final de 472,78 €. Importe total a pagar: 5.673,58 €. (ii) En la modalidad de **Pago Fin de Mes**: sin intereses. (iii) En la modalidad de Pago Aplazado en Comercios: 15,00% (16,08% T.A.E.). El servicio de **pago aplazado en comercios** permite aplazar en 3, 6, 9 y 12 meses, una compra de un importe mínimo de 60 €, desde el propio TPV del comercio. Para una disposición de 5.000 €, cuota fija, a pagar en 12 meses. Tipo de interés nominal anual fijo: 15,00%, (16,08% T.A.E.), con 11 cuotas mensuales de 451,29 € y 1 cuota final de 451,31 €. Importe total a pagar: 5.415,50 €. (iv) En la modalidad de Financiación de movimientos: 15,00% (16,08% T.A.E.). El servicio de **Financiación de movimientos** permite aplazar entre 3 y 36 meses el pago de una o más compras que sumen un importe mínimo de 150,25 €, manteniendo la forma de pago a fin de mes para el resto. Para una disposición de 5.000 €, realizada el día 1 del mes, con un plazo de amortización de 13 meses, para un tipo de interés nominal anual fijo: 15,00% (16,08% T.A.E.), la primera cuota, que incluye exclusivamente intereses, será de 62,50 €,11 cuotas de 451,29 € y una cuota final de 451,31 €. Importe total adeudado 5.478 €. La T.A.E. puede variar en función del día del mes de contratación. Más información sobre los servicios asociados a la tarjeta en Información Normalizada Europea (I.N.E.) Beneficios adicionales: acumulará Millas en el programa de fidelización Air Europa SUMA con cada una de sus compras, a) para forma de pago aplazado con su tarjeta: 10 Millas por cada euro gastado en compras directas de billetes de Air Europa y 2 Millas por cada euro destinado a otras compras, y b) para forma de pago fin de mes: 2 Millas por cada euro gastado en compras directas de billetes de Air Europa, y 0,5 Millas por cada euro gastado en el resto de otras compras. **Oferta de bienvenida**. 9.000 Millas una vez realizada la tercera compra con su tarjeta, con independencia de la modalidad de pago.

Time to Play

Elsa y Anna regresan para una nueva aventura

Elsa, Anna, Kristoff, Olaf y Sven están de vuelta. Regresa *Frozen* seis años después de una primera entrega que las convirtió en una de las películas de animación más vistas de la última década. Bajo el sello de Disney, *Frozen 2* nos sitúa tres años después del origen de la historia con Elsa, reina de Arendelle, cuando es atormentada por una voz misteriosa que la llama en busca de respuesta. Su reino deja de estar a salvo, por lo que decide adentrarse en los peligrosos bosques embrujados junto a sus fieles compañeros para descubrir quién es en realidad, encontrar el verdadero origen de sus poderes y salvar así el reino de Arendelle.

Elsa and Anna are back for a new adventure
Elsa, Anna, Kristoff, Olaf and Sven are back. Frozen returns to the big screen six years after the first film that became one of the previous decade's top animated films. Released by the Disney label, Frozen 2 is set three years after the first story with Elsa, now Queen of Arendelle, being tormented by a mysterious voice calling to her and demanding a reply. Her kingdom is threatened, so she decides to venture into the dangerous enchanted forests along with her loyal companions to discover who she really is, find the true source of her powers and save the kingdom of Arendelle.

Frozen 2

103' +6

Directores: Chris Buck, Jennifer Lee.
Reparto // Cast: Animación / Animation.
Año // Year: 2019.

La gran batalla automovilística

Le Mans '66

153' +12

Ford v Ferrari
Director: James Mangold.
Reparto // Cast: Matt Damon, Christian Bale, Jon Bernthal, Remo Girone, Ray McKinnon, Caitriona Balfe, Noah Jupe, Tracy Letts, JJ Feild.
Año // Year: 2019.

1966. Las 24 horas de Le Mans, una de las pruebas automovilísticas más prestigiosas. Y dos empresarios frente a frente: Henry Ford II y Enzo Ferrari. El primero, furioso por no poder adquirir la firma italiana, encomienda al visionario Carroll Shelby y su conductor británico Ken Miles la misión de construir un coche que termine con la hegemonía de Ferrari. ¿Lo conseguirían?

The great car battle
1966. The 24 Hours of Le Mans is one of the world's most renowned car races. And two businessmen face to face: Henry Ford II and Enzo Ferrari. The former, furious at not being able to acquire the Italian firm, commissions visionary automotive designer Carroll Shelby and British driver Ken Miles to build a car that will put an end to Ferrari's dominance.

¿Quién mató al novelista Harlan Thrombey?

Puñales por la espalda

130' +12

Knives Out
Director: Rian Johnson.
Reparto // Cast: Daniel Craig, Ana de Armas, Chris Evans, Jamie Lee Curtis, Toni Collette, Don Johnson, Michael Shannon, Christopher Plummer, Keith Stanfield, Katherine Langford.
Año // Year: 2019.

Harlan Thrombey, un reputado novelista de misterio, es encontrado muerto en su mansión la noche después de celebrar su 85 cumpleaños junto a su familia. Con sus parientes bajo sospecha, el astuto detective Benoit Blanc formará parte de la investigación para averiguar qué le ocurrió realmente al escritor. Pistas falsas, traiciones y mentiras tras un misterioso fallecimiento.

Who killed Harlan Thrombey?
Harlan Thrombey, acclaimed author of mystery novels, is found dead at his mansion the night after celebrating his 85th birthday with his family. With all his relatives under suspicion, astute detective Benoit Blanc will be part of the investigation to find out what really happened to the writer. False trails, betrayals and lies behind a mysterious death.

Un comedia romántica y disparatada con raíces asiáticas

Basada en el libro *Ricos, locos y asiáticos,* el filme narra el viaje de una pareja, Rach y Nick, a Singapur para conocer a los padres de él. Al llegar allí, Rach, una neoyorquina de origen chino, descubre algo que no sabía: la familia de su novio es la más rica del país. **A crazy romantic comedy with Asian roots.** Based on the book *Crazy Rich Asians*, the film tells the story of a couple, Rach and her boyfriend Nick, who travel to Singapore to meet his parents. On arrival, Rach, a New Yorker with a Chinese background, discovers something she didn't know: her boyfriend's family is the wealthiest in the country.

Locamente millonarios

121' +12

Crazy Rich Asians
Director: Jon M. Chu.
Reparto // Cast: Constance Wu, Henry Golding, Gemma Chan, Awkwafina, Nico Santos, Lisa Lu, Ken Jeong, y Michelle Yeoh.
Año // Year: 2018.

Huérfanos de Brooklyn

144' +12

Motherless Brooklyn
Director: Edward Norton.
Reparto // Cast: Willem Dafoe, Bruce Willis, Alec Baldwin, Gugu Mbatha-Raw, Leslie Mann, Bobby Cannavale, Fisher Stevens y Cherry Jones.
Año // Year: 2019.

Drama policiaco de los años 50

Basado en la novela de Jonathan Lethem, este drama policiaco nos sitúa en el Nueva York de los años cincuenta. Lionel Essrog, un detective con el síndrome de Tourette, intenta resolver el asesinato de su mentor y amigo, Frank Minna. **1950s police drama.** Based on Jonathan Lethem's novel, this police drama is set in 1950s New York. Lionel Essrog, a detective with Tourette syndrome, tries to solve the murder of his mentor and friend, Frank Minna.

+ premieres

Un día de lluvia en Nueva York

92' +7

Una pareja de universitarios se dispone a pasar un romántico fin de semana en Nueva York. Pero una serie de encuentros y situaciones comprometidas pone todo patas arriba. ***A Rainy Day in New York.*** A couple of university students are off to spend a romantic weekend in New York. But a series of encounters and awkward situations throws everything into chaos.

Joker

122' +18

Arthur Fleck, un payaso con problemas mentales que vive maltratado por la sociedad, caerá en la locura absoluta tras una serie de trágicos sucesos que le llevarán a enfrentarse a su *alter ego*: el Joker**.** ***Joker.*** Arthur Fleck, a clown with mental problems who is mistreated by society, sinks into utter madness following a series of tragic events that will lead him to confront his *alter ego*: the Joker.

Judy

118' + 7

La historia de Judy Garland, que a los 16 años se convirtió en Dorothy en *El Mago de Oz*. Tres décadas después, se ve inmersa en una crisis profesional y personal que la lleva a Londres como vía de escape. ***Judy.*** The story of Judy Garland, who played Dorothy in the *Wizard of Oz* at the age of 16. Three decades later, she is immersed in a professional and personal crisis that will take her to London as a last means of escape.

Air Europa añade este mes 10 películas de estreno a su catálogo de entretenimiento a bordo. Las cuatro destacadas están disponibles en toda la flota.
This month Air Europa is adding 10 newly released films to its in-flight entertainment catalogue. The four highlighted ones are available in the whole fleet.

‘STREAMING’: contenido audiovisual gratis en tu móvil // Streaming: free audio-visual content on your mobile

¿Quieres disfrutar en tu teléfono móvil, *tablet* u ordenador de un completo catálogo audiovisual? El servicio Streaming que Air Europa pone a disposición de sus pasajeros en sus vuelos de corto, medio y largo radio te lo pone fácil. Conéctate a la wifi AIR EUROPA ONTHEAIR, selecciona el contenido que quieres ver y empieza a disfrutarlo desde ese mismo momento. ¡Pruébalo! ¡Es gratuito!

ENG. Would you like to enjoy a full catalogue of audiovisual material from the convenience of your mobile phone, tablet or computer? The Streaming service Air Europa offers its passengers on its short, medium and long-haul flights makes it easy. Connect to the AIR EUROPA ONTHEAIR wifi network, select the content you want to watch and start enjoying it immediately. Try it! It’s completely free!

El joven Sheldon 2. / Young Sheldon 2.

Documentales de naturaleza. / Nature documentaries.

Videos de yoga y meditación de Charlotte Dodson. /Yoga and meditation videos by Charlotte Dodson.

CÓMO UTILIZAR EL SERVICIO / HOW TO USE THE SERVICE

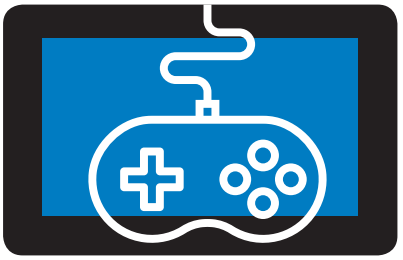
Asegúrate de tener activado el Modo Avión en tu dispositivo, conecta con el wifi AIR EUROPA ONTHEAIR y empieza a disfrutar de todo el contenido del servicio Streaming de Air Europa.
ENG. Make sure Flight Mode is activated on your device, connect to the AIR EUROPA ON THE AIR wifi network and start enjoying all the content in Air Europa’s Streaming service.

¿MÚSICA POP, ROCK O CLÁSICA? / POP, ROCK OR CLASSICAL?

Decenas de discos están disponibles en nuestro sistema de entretenimiento a bordo.
ENG. Dozens of discs are available in Air Europa’s in-flight entertainment system.

AC/DC. *Rock or Bust.*
Lanzado en 2014, el disco de la banda australiana alcanzó el número uno en 12 países.
ENG. Released in 2014, the Australian band’s record reached number one in 12 countries.

MICHAEL JACKSON. *Bad.*
Con 34 millones de copias vendidas desde 1987, *Bad* es el mayor *hit* de Jackson.
ENG. With 34 million copies sold since 1987, *Bad* is Jackson’s biggest hit.



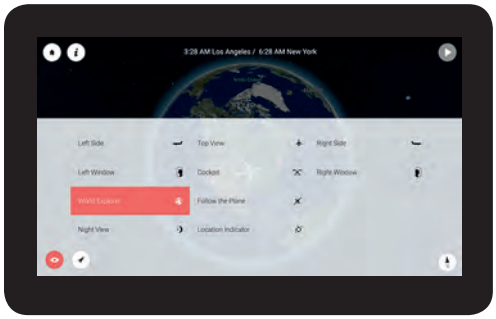
VIDEOJUEGOS: CLÁSICOS Y A LA ÚLTIMA // Video games: classic games and new releases

Arkanoid y *Tetris* son los videojuegos más demandados en los sistemas de entretenimiento de Air Europa. Dos clásicos intemporales que pasan de padres a hijos y en los que el tiempo no hace mella. Pero el catálogo que el pasajero tiene a su disposición también incluye *Garfield Kart Race, Warm up!, Moto Racer, Syberia*... **ENG.** *Arkanoid* and *Tetris* are the video games most in demand in the inflight entertainment systems in Air Europa’s fleet: two timeless classics that have been passed down from parents to children and never grow old. But the catalogue available to you also includes *Garfield Kart Race, Warm up!, Moto* Racer, Syberia...

SIGUE TU VUELO MILLA A MILLA CON FLIGHTPATH3D

Follow your flight mile by mile with FlightPath3D

FlightPath3D es el mapa de vuelo que Air Europa ha incorporado en los sistemas de entretenimiento de sus B-787. Es el más avanzado y muestra representaciones realistas y detalladas del avión en el que estás volando sobre un fondo terrestre en 3D con los datos de tu ruta. Es interactivo y puedes navegar en él para investigar datos sobre tu vuelo. FlightPath3D is the flight map Air Europa has incorporated into the entertainment systems on its B-787s. It is the most advanced map and shows realistic and detailed representations of the aircraft you are flying in on a 3D terrestrial background with the details of your route. It is interactive and you can navigate in it to investigate data on your flight.



FlightPath3D ofrece varios tipos de mapas en 3D: un mapa interactivo del globo terráqueo, otro mapa con los controles de navegación y otro que permite seleccionar la perspectiva.

FlightPath3D offers several types of 3D maps: an interactive map of the Earth, another map with the navigation controls and anwother that allows you to select the perspective.

Conexión a bordo

ONBOARD CONNECTION

AirEuropa

¿Quieres consultar tu *e-mail* en pleno vuelo, acceder a tus RRSS o informarte? Air Europa dispone de servicio wifi en toda su flota de largo alcance y en los seis nuevos Boeing 737-800 de su flota de corto y medio radio. El servicio wifi se activa cuando se apaga por primera vez la señal luminosa de abrocharse los cinturones y, a partir de ese momento, el pasajero que lo desee puede conectarse a la red wifi AIR EUROPA ONTHEAIR con la tarifa más adecuada para él.

Would you like to check your e-mail in mid-flight, access your social media or see the news? Air Europa has a wifi service in its whole long-haul fleet and on the six new Boeing 737-800s in its short and medium-haul fleet. The wifi is activated as soon as the seat belt signal light is first turned off, and from that moment passengers who wish to can connect to the AIR EUROPA ONTHEAIR network at the price that suits them best.

CÓMO CONECTAR
How to connect

1.
Activa el Modo Avión.
Make sure Flight Mode is activated.

2.
Conecta con la red wifi AIR EUROPA ONTHEAIR.
Connect to the wifi network AIR EUROPA ONTHEAIR.

3.
Abre tu navegador, entra en www.aireuropa-ontheair.com
Open your browser and go to aireuropa-ontheair.com.

4.
Selecciona tu plan y procede a registrarte o a dar de alta una cuenta. Select your plan and then login or create an account.

Cuatro consejos si usas nuestro wifi

Four tips if you use our Wi-Fi

- Desactiva las actualizaciones automáticas en tu dispositivo mientras estés a bordo, ya que podrían consumir datos. Deactivate the automatic updates on your device while you are on board, as they could use up data.
- Evita la transmisión de archivos o la visualización de contenido multimedia. Avoid sending files or viewing multimedia content.
- Algunas combinaciones de sistemas operativos y navegadores pueden no funcionar. Pregunta a la tripulación. Some combinations of operating systems and browsers may not work. Ask the crew.
- El servicio wifi se activará cuando se apague la señal de mantener abrochados los cinturones. The wifi will be activated when the signal to keep seat belts fastened is turned off.

USO DE DISPOSITIVOS ELECTRÓNICOS
Use of electronic devices

Los teléfonos móviles pueden ser usados durante el rodaje antes del despegue y después del aterrizaje. Desde el despegue del avión y durante el vuelo, todos los dispositivos electrónicos deben ser usados en Modo Avión. Mobile phones may be used during taxiing before take-off and after landing.From take-off and during the flight, all electronic devices must be switched to Flight Mode.

Durante las fases de despegue y aterrizaje, los equipos más pesados (como ordenadores portátiles) se guardarán debajo de los asientos o en los compartimentos superiores. Estos objetos podrían herirte a ti o a otra persona en caso de turbulencia. During take-off and landing, heavier equipment (such as laptops) must be stored under the seats or in the overhead compartments. These objects could hurt you or another person if there is any turbulence.

Sigue siempre las instrucciones de la tripulación y apaga inmediatamente los dispositivos cuando así se lo indiquen. Always follow instructions from the crew and immediately turn off the devices when instructed.

EJERCICIOS DE PREVENCIÓN
In-flight preventive exercises

FLEXIONES DE PIES
Con los pies apoyados en el suelo, levanta las puntas. Repite el ejercicio levantando ahora los talones. Repite 15 veces. **Flexion of the feet.** With your feet resting on the floor, lift the tips of your toes. Repeat the exercise, this time lifting your heels. Repeat 15 times.

ROTACIÓN DE HOMBROS
Con la espalda en el asiento, gira los hombros con suavidad adelante, arriba, atrás y abajo, 10 veces en cada dirección. **Shoulder rotation.** With your back against the seat, turn your shoulders gently forwards, up, back and down, 10 times in each direction.

LEVANTAMIENTO DE RODILLAS
Sube una pierna a media altura con la rodilla flexionada y el muslo contraído. Bájala. Repite 10 veces con cada pierna. **Knee lifts.** Lift one leg halfway up with the knee bent and the thigh contracted. Lower it. Repeat 10 times with each leg.

CÍRCULOS DE TOBILLO
Gira un pie en el sentido de las manecillas del reloj y el otro en el sentido contrario. Cambia de pie. Realiza el movimiento 10 veces. **Ankle rotation.** Turn one foot clockwise and the other anti-clockwise. Change your feet. Repeat the movement 10 times.

AirEuropa
Tú decides

Viajamos a tu próximo destino,
PANAMÁ

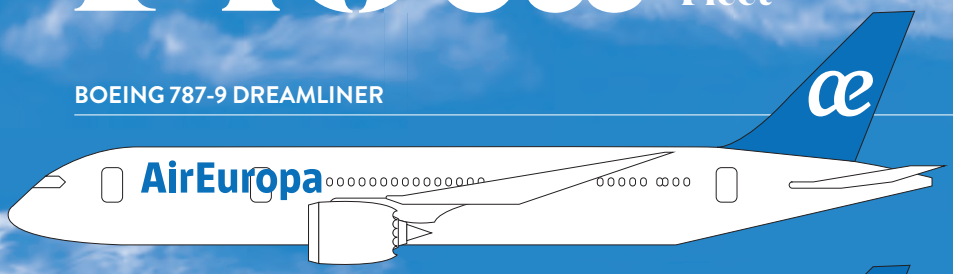
Madrid – Panamá
4 vuelos semanales

Panamá

Flota Fleet

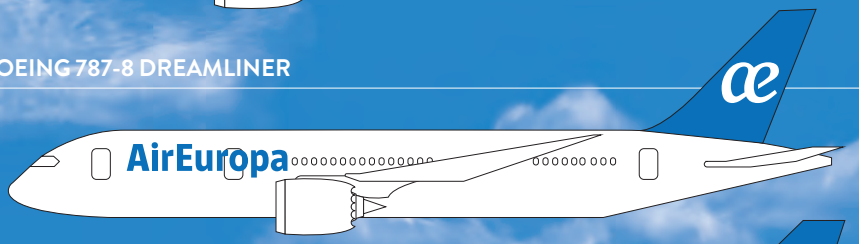
AirEuropa

BOEING 787-9 DREAMLINER



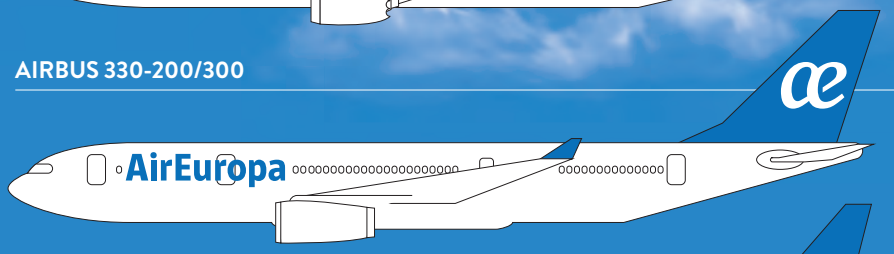
Longitud // Length **62,8 m**
Envergadura // Wingspan **60,1 m**
Alcance // Range **14.700 km**
Capacidad // Capacity
30 (Business) + 303

BOEING 787-8 DREAMLINER



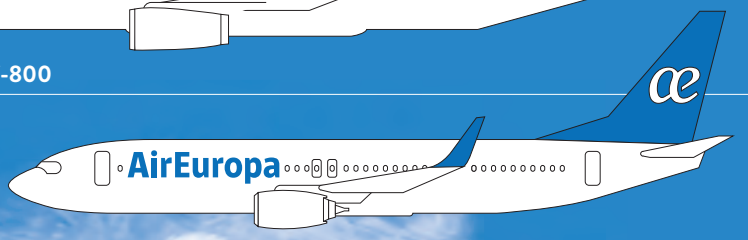
Longitud // Length **56,7 m**
Envergadura // Wingspan **60,1 m**
Alcance // Range **14.700 km**
Capacidad // Capacity
22 (Business) + 274

AIRBUS 330-200/300



Longitud // Length **58,8 m**
Envergadura // Wingspan **60,3 m**
Alcance // Range **12.500 km**
Capacidad/Capacity
24 (Business) + 275

BOEING 737-800



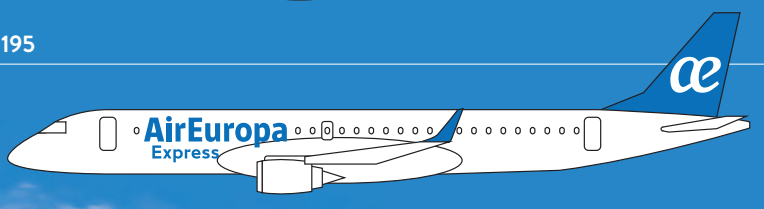
Longitud // Length **39,5 m**
Envergadura // Wingspan **34,3 m**
Alcance // Range **4.630 km**
Capacidad // Capacity
8 (Business) + 174

AirEuropa Expres

BOEING 737-800

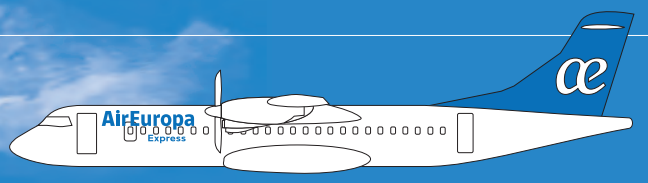
Longitud // Length **39,5 m**
Envergadura // Wingspan **34,3 m**
Alcance // Range **4.630 km**
Capacidad // Capacity
8 (Business) + 177

EMBRAER 195



Longitud // Length **38,67 m**
Envergadura // Wingspan **28,72 m**
Alcance // Range **3.428 km**
Capacidad // Capacity
8 (Business) + 112

ATR 72-500



Longitud // Length **27,16 m**
Envergadura // Wingspan **27,05 m**
Alcance // Range **1.650 km**
Capacidad // Capacity
4 (Business) + 64

Red Internacional

International Network

AirEuropa

Buenos Aires

ALEMANIA
Börsenstr. 14.
60313 Frankfurt.
Tel. +49 03 02 238 5436.

ARGENTINA
Patio Bullrich Shopping.
Posadas 1245.
CABA-C1011ABE.
Local N02L045A, nivel 1.
Buenos Aires.
Tel. +0 810 122 4546.

Avenida Hipólito
Yrigoyen 562.
X5000JHS Córdoba.
Tel. +0 810 122 4546.

Camino Anexo Ruta
Provincial 101, planta baja.
N3370, Misiones.
Tel. +0 810 122 4546.

AUSTRIA
Tel. +43 12 675 436.

BÉLGICA
Tel. +32 2 273 18 46.

BOLIVIA
Cristóbal de Mendoza,
230. Santa Cruz.
Tel. +59 13 3110 005.
Tel. +1 800 100 320.

BRASIL
Aeropuerto Luis Eduardo
Magalhaes. Praça Gago
Coutinho, s/n.
São Cristóvão.
Terminal Internacional.
Tel. +0 800 892 3076.
Aero Governador F. Montoro.
Terminal de Passageiros 2,
ASA C (Ofic.).
Rodovia Helio Smidt, s/n.
Guarulhos.
CEP: 07190-100.
Tel. +0 800 892 3076.

Aeroporto Internacional
do Recife/Guararapes.
Praça Ministro Salgado
Filho, s/n. Sala 48.
Imbiribeira. Recife.
CEP: 51210-902
Tel. +0 800 892 3076.

Aeropuerto Internacional de
Fortaleza Pinto Martin.
Av. Senador Carlos
Jereissati, nº 3000.
Aeroporto. Fortaleza/CE
Tel. +0 800 892 3076

CANADÁ
Tel. +1 855 413 1928.

CHILE
Av. El Bosque Norte
500 p16 Las Condes,
Santiago, Chile.
Tel. +56 2 2938 1525.

CHIPRE
17 Homer Avenue.
1511 Nicosia.
Tel. +357 22 716 430.

COLOMBIA
Calle 5 A. #39-117. Medellín.
Tel +01 800 518 4740.
Calle 92. Número 11-51.
Edificio Microsoft.
Local 1. Bogotá.
Tel +01 800 518 4740.

COREA DEL SUR
12th Floor, 106.
Seosomun-Ro, Jung-Gu.
04513 Seoul.
Tel. +82 2 317 8855.

COSTA RICA
Tel. +506 4000 3823.

CUBA
5ta. Ave esp. 78. Miramar
Trade Center. Miramar
Municipio. Playa Ciudad
Habana. La Habana.
Tel. +53 7 204 69 04.

DINAMARCA
Tel. +00 45 32 44 31 78.

ECUADOR
Av. Francisco de Orellana,
MZ 171. Of. 2-3.
Planta baja. Edificio
Blue Tower. Guayaquil.
Tel. +593 4263 0194
Call Center:
+593 1 800 000 648.

Esquina Av. República y
Rumipamba. Of. 201.
Segundo piso. Edificio
Signature. Quito.
Tel. +593 2292 8284.

EL SALVADOR
Tel. +503 2113 0322.

ESLOVENIA
Tel. +386 18 28 22 62.

ESTADOS UNIDOS
1111 Brickell Avenue.
Suite 2803. Florida 33131.
Miami. Tel. +1 844 415 39 55.

ESTONIA
Katusepapi Str. 6
11412 Tallinn, Estonia
Tel: +372 66 81 003.

FINLANDIA
+ 35 820 728 96 43.

FRANCIA
58 A, rue du Dessous
des Berges. 75013 París.
Tel. +33 142 650 800.

GRECIA
7, Stadiou str. 10562 Athens.
Syntagma.
Tel. +30 215 56 55 560.

GUATEMALA
Tel. +502 2229 6208.

HOLANDA
The Base A Evert v/d
Beekstraat 1 – 34.
1118 CL Schiphol.
Amsterdam.
Tel. +31 (0) 207 956 095.

HONDURAS
Tel: +800 2791 9496.

ISRAEL
B.S.R. 1.
2, Ben Gurion St. 13th floor.
Ramat-Gan.
Tel. +972 3 376 2949.

INDIA
E-9, Connaught House.
Connaught Place.
110001 New Delhi.
Tel: +91 11 4364 0462/63.

ITALIA
Via Leopardi, 1. 20123 Milán.
Tel. +39 02 2180 2627.

LETONIA
Tel: +372 66 81 003.

LITUANIA
Tel: +372 66 81 003.

LUXEMBURGO
Tel. +352 228 26 15 37.

MARRUECOS
5 Avenue des Far. 7th floor.
20000 Casablanca.
Tel. +212 5 2042 6066.

MÉXICO
Cantú 9 Int. Colonia
Nueva Anzures. México D.F.
11590. Tel. +52 55 8789 4935.

NORUEGA
Tel. +00 46 85 85 65 52.

PANAMÁ
Torre de las Américas.
Punta Darien, Punta Pacífica,
PB, local 30.
Ciudad de Panamá.
Tel. +507 800 05 12.

PARAGUAY
Av. San Martín, 1.672
c/ Federación Rusa.
Asunción.
Tel. +595 21 660777.
Tel. +00 98 005 420 142.

PERÚ
Avda. Benavides, 611.
Miraflores. Lima.
Tel. +00 51 1 640 8084.

PORTUGAL
Edificio Atrium Saldanha.
Praça Duque de
Saldanha, 1. 4º andar.
1050-094. Lisboa.
Tel. +351 213 58 7680.

PUERTO RICO
Tel. +1 844 415 39 55.

REINO UNIDO
Suite 8. Fulham Business
Exchange.
The Boulevard.
SW6 2TL London.
Tel. +44 (0) 20 3499 1090.

REP. DOMINICANA
Avenida Roberto
Pastoriza, 158.
Edificio Europa.
Ensanche Naco.
Santo Domingo.
Tel. +1 809 683 80 20.

RUMANÍA
Bd Unirii 72. Bl J3C.
Trs 2. 5th floor. Apt 503.
Sector 3. Bucharest.
Tel. +40 21 312 1041.

RUSIA
Novoslobodskaya ulitsa 23.
Moscow 127055.
Tel. +7 495 641 51 21.

SUECIA
Riddargatan 17.
114 57 Stockholm,
Sweden.
Tel. +00 46 85 85 65 52.

SUIZA
Tel. +41 08 48 20 74 14.

TAIWÁN
8F Nº 137 Nanking
East Road. Taipei.
Tel. +886 2 2515 2371.

TÚNEZ
Zone Urbaine Nord.
Immeuble City Center
3 10 82 Tunis. Tunisia.
Tel: +216 36 23 18 91.

TURQUÍA
Halaskargazi Caddesi, 2.
Harbiye 34371. Istanbul.
Tel. +90 212 251 1315.

URUGUAY
Héctor Miranda, 2442.
Montevideo.
Tel. +59 8000 405 44 17.

VENEZUELA
Avenida Principal de la
Castellana.
Centro Letonia. Piso 10.
Oficina 104.
Chacao-Miranda.
Tel. +58 212 267 21 41.

WHILE YOU WERE FLYING
MIENTRAS VOLABAS

MARIA HERREROS

masaltOS.com

Sea 7 cm más alto

Siéntete libre, siéntete vivo. Los zapatos de Masaltos.com guardan un importante secreto: contienen una cuña interior anatómica muy ligera, que sumada al tacón normal, aumentan hasta 7 cm de altura de manera discreta.

Reach the top. It is finally possible to increase your height without anyone knowing your secret. Thanks to these Italian shoes, men can discreetly add up to 7cms, or 2.7 inches to their height. Masaltos.com shoes contain an anatomically formed interior wedge that will make you look taller!

IT'S FROM EUROPE

Discount code:
AIREUROPA

+7cm

VISIT www.masaltos.com

info@masaltos.com **(+34) 954 564 292**. Feria 4 y 6 41003. Seville, Spain.

Porque el tamaño sí importa, sea 7 cm más alto.

eAwards Mejor Marca eCommerce 2019

PALLADIUM
HOTEL GROUP
Sumérgete en el placer de
disfrutar la vida, a tu manera.
Adultez. Todo muy tranquilo hasta que notas a esa voz que suspira, porque no estás pasándolo genial en una suite de **TRS Hotels** o en Chic Cabaret & Restaurant... Dice que ya es hora de una escapada al Caribe, **solo para adultos. El único niño que podrás oír será el de tu interior.**
Con Infinite Indulgence®, todo está incluido.
Reserva en **TRSHOTELS.COM**
o llama al teléfono +34 971 926 486
TRS Hotels también en CAP CANA (REPÚBLICA DOMINICANA), RIVIERA MAYA (MÉXICO) y COSTA MUJERES (CANCÚN, MÉXICO)
TRS
TURQUESA
HOTEL
PUNTA CANA (REPÚBLICA DOMINICANA)